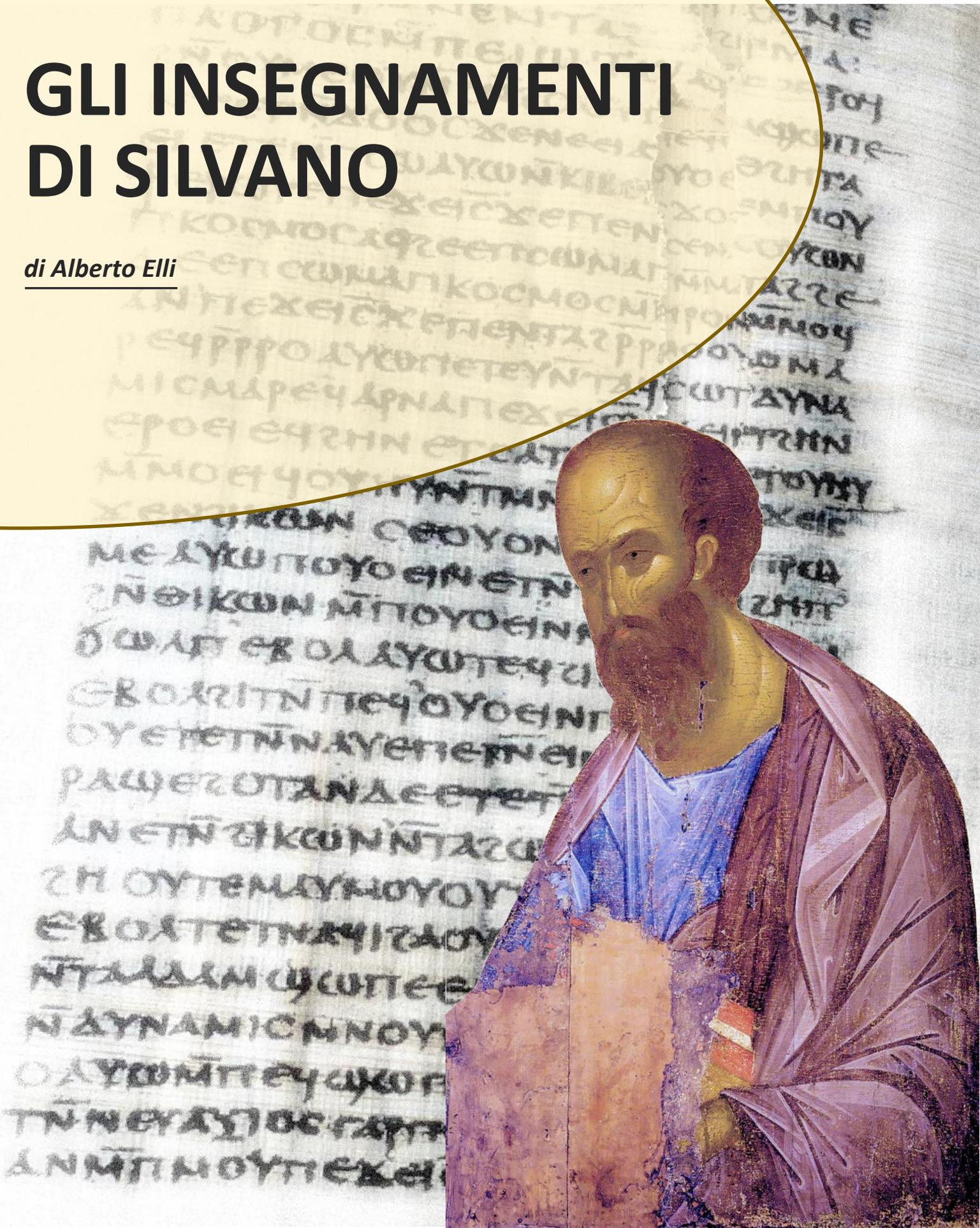




MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

GLI INSEGNAMENTI DI SILVANO

di Alberto Elli



GLI INSEGNAMENTI DI SILVANO

ÑCBOY ÑCΙΛΟΥΑΝOC

(Nag Hammadi Codex VII, 4, 84-118)

Alberto ELLI

Il *cartonnage* della “copertina” del Codice VII di Nag Hammadi è datato intorno al 340 d.C. Tale data è il *terminus ante quem* per la compilazione del testo qui esaminato, che dovrebbe risalire a un periodo non molto successivo a Clemente di Alessandria (circa 150-215) ed Origene (185-254), ossia al primo terzo secolo, poiché esso mostra numerose affinità con la loro teologia (mancano tuttavia tracce delle idee “eretiche” di Origene, come l'*apokatastasi* e la reincarnazione delle anime).

L'autore è presentato col nome pseudoepigrafico di Silvano, il compagno di Paolo (*Atti* 15.22), e probabilmente era un copto. La forma del testo è tipica dell'antica letteratura sapienziale, nella quale il maestro parla al discepolo come un padre al figlio. La lingua è il copto sahidico, con influenze di subakhmimico.

Per lo studio del testo, si rimanda al fondamentale

J. Zandee, *The Teachings of Sylvanus (Nag Hammadi Codex VII, 4). Text, Translation, Commentary*, Leiden 1991.

Per quanto riguarda la grammatica e il vocabolario, i riferimenti sono fatti alle seguenti opere:

LCCS T.O. Lambdin, *Corso di Copto Sahidico*, traduzione dall'inglese e integrazioni di A. Elli, Torino 2010

CACD W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939

Giussano 21 novembre 2019

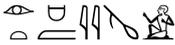
Alberto Elli

<p>15 $\bar{\pi}\bar{\Delta}$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$</p> <p>$\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \bar{\text{E}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}} \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{L}}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ $\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{F}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{K}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{C}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{X}}\bar{\text{H}}$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{F}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}$ 20 $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}} \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\text{M}} \bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}} \bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{O}} \bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}$ $\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ 25 $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{G}}\bar{\text{H}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$ $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{X}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}} \bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}$ $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}$ $\bar{\text{P}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\bar{\text{E}}\bar{\text{R}}\bar{\text{H}}\bar{\text{Z}} \bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}} \bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$ $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}} \bar{\text{T}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} \bar{\text{E}}$ 30 $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$ $\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{E}} \bar{\text{M}}\bar{\text{N}} \bar{\text{P}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}$</p>	<p>p. 84</p> <p>Gli insegnamenti di Silvano</p> <p><i>Annulla ogni età della fanciullezza; acquisisci per te forza di mente e di anima e intensifica la battaglia contro ogni follia delle passioni d'amore e la cattiva malvagità, e la vanagloria e la litigiosità, e l'affaticante invidia e la collera e l'ira, e il desiderio dell'avarizia. Custodisci il vostro accampamento con armi e lance! Cingiti con tutti i soldati, che sono le parole, e (con) i comandanti, che sono i consigli, e (con) la tua</i></p>
---	---

-
- 17 $\bar{\text{N}}\bar{\text{F}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}$: congiuntivo; $\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}$ “acquisire, ottenere”, con dativo etico
- 19 $\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}$: “rafforzare, rinforzare, irrobustire
- 20 $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}$ ($\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{H}}\bar{\text{T}}$) : “insulsaggine, insensatezza, sciocchezza”; per i composti con $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ - vedi LCCS 27.2(c); per i composti con $\bar{\text{A}}\bar{\text{T}}$ - , vedi LCCS 27.1
- 21 $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$: $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{R}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$ “malvagità”
- 21-22 $\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}} < \bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$ “che è cattivo”
- 22 $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{E}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$: “la cosa di chi ama la gloria”; per i composti con $\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$ - ($\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}$ -), *participium conjunctivum* di $\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}$ “amare”, vedi LCCS 27.3
- 23 $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$: “litigare, discutere, disputare”
- 24 $\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}$: “invidia, gelosia”; $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$: Q (qualitativo) di $\bar{\text{Z}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\bar{\text{E}}$ $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}$ - $\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{C}}\bar{\text{T}}$ = “stancarsi, affaticarsi; essere stanco, afflitto, preoccupato, turbato”
- 25 $\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$: $\bar{\text{E}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{M}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$ “desiderio, brama, voglia”
- 26 $\bar{\text{X}}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\bar{\text{A}}$: “beni; monete, soldi”; $\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}} \bar{\text{E}}$ “sorvegliare, proteggere”
- 27 $\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}}$: $\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{B}}\bar{\text{O}}\bar{\text{L}}\bar{\text{H}}$ “schiera, esercito schierato; campo, accampamento”
- 28 $\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{K}}$ ($\bar{\text{Z}}\bar{\text{O}}\bar{\text{W}}\bar{\text{K}}$) : “equipaggiare, armare; cingere, fasciare”
- 30 $\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$: $\bar{\text{L}}\bar{\text{O}}\bar{\text{G}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$ “parola; ragione”

1 ΝΟΥΣ Ν̄ΖΗΓΕΜΟΝΙΚΟΝ· ΠΑ
 ΩΗΡΕ ΝΟΥΧΕ Ν̄ΛΗCΤΗC NIM
 ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΝΕΚΠΥΛΗ· ΔΡΙΤΗΡΕΙ
 Ν̄ΝΕΚΠΥΛΗ ΤΗΡΟΥ Ζ̄Ν̄ ΖΕΝΦΑ
 5 ΝΟC ΕΤΕ Ν̄ΛΟΓΟC ΝΕ· ΑΥΩ
 ΚΝΑΧΠΟ Ν̄ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ Ν̄ΝΟΥΒΙ
 ΟC Ε4CΒΡΑΖ̄Τ̄ ΠΕΤΝΑΑΡΕΖ ΔΕ
 Ε ΝΑΪ ΑΝ 4ΝΑΩΠΠΕ Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥ
 ΠΟΛΙC ΕCΕ Ν̄ΕΡΗΜΟC ΕΑΥΧΙ
 10 Τ̄C· ΑΝΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ Ρ̄ΚΑΤΑ
 ΠΑΤΕΙ Μ̄ΜΟC· ΖΕΝΘΗΡΙΟΝ
 ΓΑΡ ΕΘΟΥ ΝΕ Μ̄ΜΕΕΥΕ ΕΤ
 ΝΑΝΟΥΟΥ ΑΝ· ΑΥΩ ΤΕΚΠΟ
 ΛΙC ΝΑΜΟΥΖ Ν̄ΛΗCΤΗC· Ν̄
 15 ΝΑΩΧΠΟ ΝΑΚ ΑΝ Ν̄ΟΥΕΙΡΗΝΗ
 ΕΙ ΜΗ ΤΙ ΑΖΕΝΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ
 Ν̄ΑΓΡΙΟΝ· ΦΑΥΛΟC ΕΤΟ Ν̄ΤΥ
 ΡΑΝΝΟC· 4Ο Ν̄ΧΟΕΙC ΕΝΑΪ· Ε4
 Ρ̄ Ζ̄Μ̄ΜΕ Μ̄ΠΑΪ 4ΦΟΥΠ ΖΑ ΠΝΟC
 20 Ν̄ΒΟΡΒΟΡΟC· ΤΠΟΛΙC ΤΗΡ̄C
 ΝΑΤΑΚΟ ΕΤΕ ΤΕΚΨΥΧΗ ΤΕ·
 CΑΖΩ ΕΒΟΛ ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ Ω
 ΤΨΥΧΗ Ν̄ΤΑΛΑΙΠΩΡΟC· Α
 ΝΙΝΕ ΕΖΟΥΝ ΝΕ Μ̄ΠΕΖΗΓΟΥ
 25 ΜΕΝΟC ΠΕCΑΖ ΦΗΓΟΥΜΕ
 ΝΟC ΜΕΝ ΠΕ ΠΝΟΥC· ΠCΑΖ ΔΕ
 ΠΕ ΠΛΟΓΟC· ΑΥΩ CΕΝᾹΝΤΕ
 ΕΒΟΛ Ζ̄Μ̄ ΠΤΑΚΟ Μ̄Ν̄ Ν̄CΙΝΔΥ
 ΝΟC· CΩΤ̄Μ̄ ΠΑΩΗΡΕ ΕΤΑ
 30 CΥΜΒΟΥΛΙΑ· Μ̄Π̄Ρ̄† ΤΕΚΧΙCΕ
 [ΕΝ]ΕΚΧΑΧΕ ΕΚΠΗΤ· ΑΛΛ[Α] ΜΑΛ
 [ΛΟ]Ν ΠΩΤ Ν̄CΑ ΝΑΪ ΖΩC [Χ]ΩΡΕ

mente come principio guida. Figlio
 mio, getta ogni brigante
 fuori dalle tue porte. Custodisci
 tutte le tue porte con tor-
 ce, che sono le parole, e
 acquisterai tutte queste cose in una vi-
 ta tranquilla. Ma colui che non custodirà
 queste cose diventerà come una
 città abbandonata, che è stata cattu-
 rata: tutte le bestie l'hanno cal-
 pestata. Sono infatti belve
 malvagie i pensieri che
 non sono buoni. E la tua cit-
 tà si riempirà di briganti; tu non
 sarai in grado di acquisire pace per te,
 se non tutte le bestie
 selvagge. Il Malvagio, che è un ti-
 ranno, è signore su queste cose. Mentre
 dirige ciò egli è sotto la grande
 melma. L'intera città
 perirà, lei che è la tua anima.
 Allontanati da tutte queste cose, o
 anima infelice!
 Porta dentro per te la tua gui-
 da (e) il tuo maestro. La guida,
 invero, è la mente, mentre il maestro
 è la ragione. E ti porteranno
 fuori dalla perdizione e (da)i peri-
 coli. Ascolta, figlio mio, il mio
 avviso. Non mostrare la tua schiena
 ai tuoi nemici fuggendo, ma piut-
 tosto inseguili come un forte.

 1 ΖΗΓΕΜΟΝΙΚΟΝ : ἡγεμονικόν “guida; pensiero, principio guida”
 2 ΛΗCΤΗC : ληστής; “ladro, ladrone, brigante, assassino”
 3 ΤΗΡΕΙ : τηρέω; “guardo, custodisco”; ΑΡΙ- è lo stato nominale dell'imperativo di ΕΙΡΕ “fare” (LCCS 17.1)
 7 CΒΡΑΖ̄Τ̄ : “fare una pausa, riposare; diventare tranquillo, essere tranquillo”; ΑΡΕΖ (ΖΑΡΕΖ) “proteggere, custodire”
 9 ΕCΕ Ν̄ΕΡΗΜΟC : circostanziale/relativo del presente primo, con Ε Ν̄ var. di Ο Ν̄, qualitativo di ΕΙΡΕ; ΕΡΗΜΟC ἔρημος “deserto”
 10 ΘΗΡΙΟΝ : θηρίον “belva, animale feroce, selvaggio”
 10-11 ΚΑΤΑΠΑΤΕΙ : καταπατέω; “calco, pesto, calpesto”
 14-15 Ν̄ΓΝΑΩΧΠΟ ... ΑΝ : futuro primo negativo, di seconda persona singolare (LCCS 18.2); per l'elemento Ω- prefisso all'infinito e
 esprimente “potere, essere capace, essere in grado, riuscire”, vedi LCCS 26.2
 16 ΕΙ ΜΗ ΤΙ : (anche ΕΙΜΗΤΙ) εἰ μὴ τι “se non, a meno che, eccetto che, tranne che”
 17-18 ΤΥΡΑΝΝΟC : τύραννος “tiranno”
 19 Ρ̄-Ζ̄Μ̄ΜΕ : “governare, guidare, dirigere, condurre”; cfr.  ir.t hmy.t “fare il timoniere” (WB III 81.15)
 20 ΒΟΡΒΟΡΟC : βόρβορος “pantano; fango, melma, brago”, da intendersi “perdizione; malvagità”
 22 CΑΖΩ : per CΑΖΩΚ? Da CΟΥΖΕ CΑΖΕ- CΑΖΩ= “togliere, allontanare, riflettere”; (vb. rifl) + ΕΒΟΛ “ritirarsi, andarsene”
 23 ΤΑΛΑΙΠΩΡΟC : ταλαίπωρος “misero, infelice, tribolato, vessato, travagliato”
 23-24 ΑΝΙΝΕ (ΑΝΕΙΝΕ ΑΝΙ- ΑΝΙ=) : imperativo di ΕΙΝΕ Ν̄- Ν̄Τ= “portare” (LCCS 17.1); ΝΕ è forma della preposizione del dativo Ν̄ con
 suffisso di seconda persona femminile (riferito a ΤΨΥΧΗ)
 28-29 CΙΝΔΥΝΟC : κίνδυνος “pericolo”
 30 CΥΜΒΟΥΛΙΑ : συμβουλία “consiglio, avviso; consulta”; Μ̄Π̄Ρ̄† : imperativo negativo (LCCS 17.1)

1 $\bar{\pi}\bar{\zeta}$
 $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\omega\pi\epsilon \bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\eta} \epsilon\rho\epsilon\bar{\nu}\bar{\rho}\omega$
 ΜΕ ΠΗΤ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\omega\kappa$ · ΑΛΛΑ ω
 ΠΕ $\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\tau$ $\bar{\nu}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon$ ΕΚΠΗΤ $\bar{\nu}$
 CA $\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ΕΘΟΟΥ· ΜΗΠΩC
 5 $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\chi\rho\omega$ ΕΡΟΚ ΑΥΩ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\bar{\rho}\kappa\alpha$
 ΤΑΠΑΤΕΙ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega\kappa$ ΖΩC ΡΕCΗΜΟ
 ΟΥΤ· $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\chi\bar{\nu}$ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤC
 $\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\mu\bar{\nu}\bar{\tau}\pi\epsilon\tau\omega\omega\gamma$ · Ω ΠΤΑ
 ΛΑΙΠΩΡΟC ΠΡΩΜΕ ΟΥ ΠΕΤΚ
 10 $\bar{\nu}\alpha\alpha\alpha\gamma$ ΕΚΩΑΝΖΕ ΕΖΡΑῙ ΕΝΟΥ
 CΙΧ· ΑΡΙΤΗΡΙ $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega\kappa$ ΟΥΑΑΚ
 ΜΗΠΟΤΕ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\tau\alpha\alpha\kappa$ ΕΤ̄Ν ΝΕΚ
 ΧΑΧΕ· ΤΑΑΚ $\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\tau\omega\gamma$ ΜΠΕῙ
 CΟΕΙΩ $\bar{\nu}\bar{\omega}\beta\eta\rho$ CΝΑΥ· ΠΛΟΓΟC
 15 $\bar{\mu}\bar{\nu}$ ΠΝΟΥC· ΑΥΩ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}$ ΛΑΑΥ
 ΝΑΧΡΟ ΕΡΟΚ· ΜΑΡΕΠΝΟΥΤΕ
 ΖΜΟΟC Ζ̄Ν ΤΕΚΠΑΡΕΜΒΟΛΗ
 $\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\pi\epsilon\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ ΖΑΡΕΖ ΕΝΕΚΠΥ
 ΛΗ· ΠΝΟΥC $\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\mu\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\gamma\tau\epsilon$
 20 $\bar{\nu}\bar{\zeta}\omega\rho\epsilon\zeta$ ΕΝCΟΒΕΤ· ΠΛΟΓΟC
 ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΑΡΕCΩΠΕ $\bar{\mu}$
 ΦΑΝΟC $\bar{\mu}\bar{\pi}\epsilon\kappa\bar{\nu}\omega\gamma\kappa$ ΕCΡΩΚΖ
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\epsilon$ ΕΤΕ ΠΝΟΒΕ ΤΗΡC ΠΕ·
 ΕΚΩΑΝΡ̄ ΝΑῙ ΔΕ Ω ΠΑΩΗΡΕ
 25 ΚΝΑΧΡΟ ΕΝΕΚΧΑΧΕ ΤΗΡΟΥ
 ΑΥΩ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\bar{\nu}\alpha\omega\bar{\rho}$ ΠΟΛΕΜΟC
 ΑΝ ΕΖΗΤΚ̄· ΟΥΔΕ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\bar{\nu}\alpha\omega$
 ΩΖΕ ΑΝ ΕΡΑΤΟΥ· ΟΥΔΕ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon$
 ΝΑΩ ΕΙ ΑΝ ΕΤΕΚΖΙΗ ΕΚΩΑΝ
 30 $\bar{\sigma}\bar{\nu}$ ΝΑῙ ΓΑΡ ΚΝΑΡ̄ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ
 $\bar{\mu}\bar{\mu}\omega\omega\gamma$ $\bar{\nu}\bar{\theta}\epsilon$ $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\sigma}\alpha\lambda\mu\epsilon\varsigma$
 C[Ε]ΝΑΩΑΧΕ $\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\mu}\alpha\kappa$ ΕΥ[ΚΩ]
 ΡΩ̄ ΕΡΟΚ ΕΥCΟΠCΠ̄ ΕΥΡ̄ [ΖΟ]

p. 86
Non diventare un animale mentre gli uomini ti inseguono, ma diventa un uomo quando insegui bestie malvagie, così che esse non siano vittoriose su di te e e non ti calpestino come un morto (e) tu perisca a causa della loro malvagità. O uomo infelice, che cos'è che farai se cadi nelle loro mani? Custodisci te stesso, così che tu non sia posto nella mano dei tuoi nemici! Mettiti con questa coppia di compagni, la ragione e la mente, e nessuno sarà vittorioso su di te. Che Dio dimori nel tuo accampamento; che il suo spirito protegga le tue porte, e che la mente della divinità protegga le mura. La ragione santa diventi fiaccola della tua mente, bruciando i legni, che sono l'intero peccato. E se fai queste cose, o figlio mio, sarai vittorioso su tutti i tuoi nemici ed essi non saranno in grado di farti guerra, né riusciranno a stare saldi, (e) neppure saranno capaci di venire sulla tua strada. Se tu trovi queste cose, infatti, li disprezzerai come quei moscerini. Essi parleranno con te, adulatori (e) seducendo(ti), non perché hanno

-
- 1 $\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\eta}$: “bestia, animale domestico”
 3 $\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\tau$: per il valore “ma, tuttavia, d'altronde, d'altra parte”, vedi LCCS 28.3(2) fine
 5 $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\chi\rho\omega$: congiuntivo (LCCS 25.2), retto da ΜΗΠΩC μήπως “così che non; per paura di, che”, regge il congiuntivo (LCCS 30.10)
 10 $\epsilon\kappa\omega\alpha\bar{\nu}\zeta\epsilon$: condizionale (LCCS 29.1)
 11 $\omega\gamma\alpha\alpha\kappa$: per questo pronome enfatico, vedi LCCS 28.3(1)
 12 ΜΗΠΟΤΕ $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\tau\alpha\alpha\kappa$: particella μήποτε “così che non, per paura di, che” (LCCS 30.10), più congiuntivo di † †- ΤΑΑ= “dare”
 ΕΤ̄Ν (ΕΤΟΟΤ=) : “nella mano di”, preposizione composta (LCCS 10.4)
 13 ΤΑΑΚ $\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\tau\omega\gamma$: solitamente † $\bar{\nu}\bar{\tau}\omega\tau\omega\tau$ = vale “aiutare, dare una mano a”; qui, invece sta per “metter(si) nella mano di”, ossia “affidarsi”
 15 $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}$: introduce una frase negativa di esistenza “non c'è” (LCCS 2.2)
 16-17 ΜΑΡΕΠΝΟΥΤΕ ΖΜΟΟC : ottativo (o ingiuntivo) (LCCS 30.1)
 18 $\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\pi\epsilon\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ ΖΑΡΕΖ : congiuntivo (LCCS 25.2)
 22 ΦΑΝΟC φανός : “face, fiaccola, torcia; lampada”
 26-27 $\bar{\nu}\bar{\kappa}\epsilon\bar{\nu}\alpha\omega\bar{\rho}$... ΑΝ : futuro primo negativo (LCCS 18.2); per l'elemento ω- prefisso all'infinito e esprimente “potere, essere capace, essere in grado, riuscire”, vedi LCCS 26.2
 30 ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ : καταφρονέω “disprezzo”
 31 $\bar{\sigma}\alpha\lambda\mu\epsilon\varsigma$: var. di $\omega\lambda\mu\epsilon\varsigma$ “moscerino, zanzara”

π̄ζ

1 ΤΕ ΑΝ ΖΗΤῚ ΑΛΛΑ ΕΥΡ̄ ΖΟΤΕ ΖΗ
 ΤΟΥ Ν̄ΝΕΤΟΥΗΖ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤῚ
 ΕΤΕ Ν̄ΡΕϜΟΕΙϜ ΝΕ Ν̄ΤΜ̄ΝΤ
 ΝΟΥΤΕ ΜΝ ΤΕϜΒΩ ΠΑΩΗΡΕ
 5 ΧΙ ΕΡΟΚ Ν̄ΤΠΑΙΔΙΑ Μ̄Ν ΤΕϜΒΩ
 Μ̄ΠΡ̄ΠΩΤ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΠΑΙΔΙΑ Μ̄Ν
 ΤΕϜΒΩ ΑΛΛΑ ΕΥΩΑΝ† ϜΒΩ
 ΝΑΚ ΧΙ ΕΡΟΚ Μ̄ΠΡΑΩΕ ΑΥΩ ΕΥ
 ΩΑΝΠΑΙΔΕΥΕ Μ̄ΜΟΚ Ζ̄Ν ΖΩΒ
 10 ΝΙΜ ΩΩΠΕ ΕΚΡ̄ ΠΕΤΝΑΝΟΥϜ·
 ΚΝΑΩΩΝΤ̄ Ν̄ΟΥΚΛΟΜ Μ̄ΠΑΙ
 ΔΕΙΑ Μ̄ΠΕΚΖΗΓΕΜΟΝΙΚΟΝ·
 ΤΕϜΒΩ ΕΤΟΥΥΑΒ ΤΑΑΣ Ζ̄ΙΩΩΚ
 ΖΩϜ ϜΤΟΛΗ·ΑΑΚ Ν̄ΕΥΓΕΝΗϜ
 15 Ζ̄Ν ΤΠΟΛΙΤΕΙΑ ΕΤΝΑΝΟΥϜ·
 ΚΩ ΝΑΚ Ν̄ΤϜΤΥΦΗ Ν̄ΤΜ̄ΝΤ
 ΕΥΤΑΚΤΟϜ·ΑΡΙΚΡΙΝΕ Μ̄ΜΟΚ
 ΟΥΑΑΚ·ΖΩϜ ΡΕϜ† ΖΑΠ Ν̄ϜΟ
 ΦΟϜ·Μ̄ΠΡ̄ϜΩΡ̄Μ̄ Ν̄ΤΑϜΒΩ
 20 Ν̄ΓΧΠΟ ΝΑΚ Ν̄ΟΥΜ̄ΝΤΑΤϜΒΩ
 ΜΗΠΩϜ Ν̄ΓϜΩΡ̄Μ̄ Μ̄ΠΕΚΛΑ
 ΟϜ·Μ̄ΠΡ̄ΠΩΤ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΘΕΙ
 ΟΝ Μ̄Ν ΤΕϜΒΩ ΕΤΩΟΟΠ ΖΡΑΪ
 Ν̄ΖΗΤῚ·Ν̄ΤΟϜ ΓΑΡ ΕΤΤϜΒΑΒ
 25 Μ̄ΜΟΚ ϜΜΕ Μ̄ΜΟΚ ΕΜΑΤΕ·
 ϜΝΑΚΩ ΓΑΡ ΝΑΚ Ν̄ΝΟΥϜΤΥΦΗ
 ΕϜΜ̄ΠΩΑ·ΤΦΥϜΙϜ Ν̄ΤΒ̄ΝΗ
 ΕΤ̄Ν̄ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤῚ ΝΟΧ̄ ΕΒΟΛ
 Μ̄ΜΟΚ·ΑΥΩ ΠΛΟΓΙϜΜΟϜ Μ̄
 30 ΦΑΥΛΟϜ Μ̄ΠΡ̄ΚΑΑϜ ΕΖΟΥΝ
 ΕΡΟΚ·ΕΝΕ ϜΟΥΠΩΖ ΓΑΡ ΕΚ
 ϜΟΟΥΝ Ν̄ΘΕ Ε†† ϜΒΩ ΝΑΚ
 ΕΩΧ̄Ε ΝΑΝΟΥϜ ΕΑΡΧΕΙ ΕΝΖΟ
 [ΛΙΓ]ΟΝ Ν̄ΘΕ ΕΤ̄Κ̄ΝΑΥ ΕΡ[Ο]Ϝ
 35 [ΠΟϜ]Ω ΜΑΛΛΟΝ ϜϜΟΤ̄Π̄ [ΕΤ]ΡΕΚ

paura di te, ma perché hanno paura di
 coloro che vivono in te,
 cioè i guardiani della divi-
 nità e dell'insegnamento. Figlio mio,
 accetta per te stesso l'educazione e l'insegnamento.
 Non fuggire dall'educazione e dall'
 insegnamento, ma se vieni istruir-
 to, accetta(lo) per te stesso con gioia. E se
 vieni educato in ogni (tipo di)
 lavoro, fa' ciò che è bene.
 Intreccerai una corona di educa-
 zione col tuo pensiero guida.
 Il santo insegnamento indossalo
 come una veste. Rendi te stesso di nobile indole
 mediante la buona condotta.
 Scegli per te l'austerità della
 disciplina. Giudica te
 stesso come un giudice giu-
 sto. Non perdere il mio insegnamento
 e non acquisirti ignoranza,
 così che tu non abbia a sviare il tuo po-
 polo. Non fuggire dal divi-
 no e dall'insegnamento che è
 in te; colui, infatti, che ti istruir-
 sce, ti ama molto,
 poiché ti accorderà un'austerità
 di valore. La natura animale
 che è in te, gettala fuori
 da te, e il pensiero
 malvagio non metterlo dentro
 di te. Sarebbe infatti conveniente che tu
 conoscessi il modo in cui ti insegno.
 Se è bello governare sopra il po-
 co, così come tu vedi,
 come molto meglio è che tu

1-2 Ρ̄-ΖΟΤΕ ΖΗΤ=Ν̄ : "aver paura di" (LCCS p. 315)
 5 ΠΑΙΔΙΑ : παιδεία "educazione (dei fanciulli); istruzione"
 7 ΕΥΩΑΝ† : condizionale (LCCS 29.1). La terza persona plurale esprime qui il passivo
 10 ΩΩΠΕ ΕΚΡ̄ : lett. "diventa facendo (il bene)"
 13 ΤΑΑΣ : ΤΑΑ= è stato pronominale di † "dare, porre"
 14 ΕΥΓΕΝΗϜ : εὐγενής di nobile/buona stirpe, qualità, origine, indole"
 15 ΠΟΛΙΤΕΙΑ : πολιτεία "genere di vita, vita"
 16 ϜΤΥΦΗ : da στύφω "sono duro, aspro"
 17 ΕΥΤΑΚΤΟϜ : εὐτάκτος "ben ordinato; regolato; disciplinato"
 18 ΟΥΑΑΚ : per questo pronome enfatico, vedi LCCS 28.3(1); cfr. sopra 86.11
 ΡΕϜ† ΖΑΠ : "uomo che dà legge", ossia "giudice"
 29 ΛΟΓΙϜΜΟϜ : λογισμός "calcolo, riflessione, pensiero"
 31 ΕΝΕ ϜΟΥΠΩΖ : lett. qualcosa come "se fosse un raggiungere", con il convertitore dell'imperfetto (cfr. LCCS 29.1.2)
 33 ΑΡΧΕΙ : ἄρχω "comando, governo, regno su"
 33-34 ΖΟΛΙΓΟΝ : ὀλίγος "piccolo; poco"
 35 ΠΟϜΩ ΜΑΛΛΟΝ : πόσῳ μᾶλλον "quanto più soprattutto"

1 ἄρχει εὐὸν ΝΙΜ ἐκὸ ἄνω
 ἐξ ἄνω κοινῶν ΝΙΜ ἄνω λαός
 ΝΙΜ ἄνω ἄνω ἄνω ΝΙΜ
 ἄνω ὀλογοῦς ἄνω εὐακ
 5 ὦπε ἄνω εὐακ ἐξ ἄνω δυναμικ
 ΝΙΜ ἄνω ψυχή· παῦρη μη
 ὦρε λαλῶ ῥεπιθῶμαι εἶ ἄνω
 ἄνω πῶς ἄνω κῶτορτῶ ἄνω
 μοκ κακῶς· παῦρη ἄνω
 10 ῥ ἄνω ἄνω ἄνω εἶ μη τί ε
 πνοῦτε μαλακῶ πετῶσε·
 τμῆτπανοῦργος ἄνω διαβολος
 ἄνω σαβολ ἄνω μοκ· ἄνω ἄνω
 ὀειν ἄνω ἐβαλ ἄνω ἄνω εὐολ
 15 ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἀριπολιτεῦε
 ἄνω πεῶς· ἄνω κναῦπο νακ
 ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 πε ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 20 ὦπε ἄνω ἄνω μοεῖτ ἄνω
 ἄνω τμῆττατσοῦν ετο ἄνω
 ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 25 ῥ ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 ὦ ταῖ ετμοῦ ἄνω ἄνω
 κε· ἄνω ενε ἄνω ἄνω ἄνω
 εἶ ἄνω ΝΙΜ ἄνω ἄνω ἄνω
 νακ πε· ἄνω ἄνω εἶ εἶ νακ
 30 ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 πῆτ ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 εἶν κη νακ εἶ ταῖ ετβε ὀ
 ἐκῶ ἄνω ἄνω ἄνω ἄνω
 εἶ εἶ εἶ εἶ κη νακ εἶ [ἄνω]·
 35 τ[ο]φία ῥακαλαεῖ ἄνω [μοκ]

p.88
 governi sopra ognuno, poiché tu sei grande
 su ogni congregazione e ogni
 popolo, ed esaltato in ogni modo,
 con una ragione divina, essendo
 diventato signore su ogni poten-
 za che uccide l'anima. Figlio mio, forse che
 qualcuno desidera essere schia-
 vo? Perché, dunque, turbi te
 stesso ingiustamente? Figlio mio, non
 temere nessuno, se non
 Dio solo, l'Altissimo.
 La malvagità del diavolo
 gettala fuori da te! Accetta la lu-
 ce per i tuoi occhi e getta via
 da te l'oscurità. Vivi
 nel Cristo e ti acquisterai
 un tesoro nel cielo. Non diven-
 tare una salsiccia (fatta) di molte cose
 inutili, e non
 diventare una guida
 nella tua ignoranza cie-
 ca. Figlio mio, ascolta il mio
 insegnamento, che è buono e utile,
 e fa' cessare il sonno che pe-
 sa su di te. Esci dalla dimentici-
 canza, essa che ti riempie di oscu-
 rità; poiché se tu non riuscissi
 a compiere qualsiasi cosa, io non avrei detto ciò
 a te. Ma Cristo è venuto per darti
 questo dono. Perché inse-
 gui l'oscurità quando la lu-
 ce ti è manifesta? Perché
 bevi acqua cattiva
 quando quella dolce ti è manifesta?
 La sapienza ti chiama

- 6 ἄνω : *participium conjunctivum* di ἄνω “uccidere” (LCCS 27.3); ἄνω μή : introduce una domanda retorica
 7 ὦρε λαλῶ ῥεπιθῶμαι : aoristo (LCCS 28.1); ἐπιθῶμαι “desidero, bramo”
 11 μαλακῶ : pronome enfatico, usato in apposizione a un nome o pronome precedente: “solo, da solo; stesso” (LCCS 28.3(1))
 πετῶσε : “colui che è esaltato”, con qualitativo di ἄνω “innalzare, esaltare, onorare”
 12 πανοῦργος : πανοῦργος “scaltro, furbo, furfante, ribaldo, perverso, malvagio”
 15 ἀριπολιτεῦε : ἀρι- è imperativo nominale di εἶρε (LCCS 17.1); πολιτεῦε πολτεῦω “vivo”
 17 ἄνω : “tesoro”; plur. ἄνω ἄνω; cfr. 107.2
 19 ἐμῶ ἄνω ἄνω ἄνω : “che non c'è vantaggio/utilità in esse”; circostanziale-relativa (di antecedente indeterminato) di frasi di esistenza
 negativa (LCCS 2.2; 25.1(c))
 20 ῥεῦχι-μοεῖτ : “leader, guida”; ἄνω-μοεῖτ ἄνω = “guidare, condurre” (lett. “mostrare la strada”)
 23 ἄνω : abbr. di ἄνω ἄνω ἄνω “utile, benefico” (ἄνω, e ἄνω, sono solitamente abbr. di ἄνω ἄνω ἄνω “Cristo”)
 24 ἄνω : “rimuovere, allontanare, far cessare (ε)”; ἄνω (π·ἄνω) “il sonno”, qui metafora per “ignoranza”
 24-25 ἄνω : qualitativo di ἄνω ἄνω - “diventare pesante, difficile”
 25 ἄνω (femm. ἄνω; plur ἄνω ἄνω) : imperativo di εἶ “venire” (LCCS 17.1)
 25-26 ἄνω (εἶνω) : sost. femm. “dimenticanza, oblio, negligenza, sonno”; dal verbo ἄνω εἶνω- ἄνω = “dimenticare, trascurare”
 27 ἄνω-ἄνω ἄνω = : forma negativa di ἄνω-ἄνω ἄνω = “(uno) è capace di, è in grado di”. Per ενε- che introduce una frase condizionale,
 vedi LCCS 29.1
 35 σοφία : σοφία “saggezza, sapienza”

1 ΑΥΩ ΚΟΥΩΨ ΤΜ̄ΝΤΑΘΗΤ
 2 Μ̄ ΠΕΚΟΥΩΨ ΑΝ ΕΚΕΙΡΕ
 3 Ν̄ΝΑΪ· ΑΛΛΑ ΤΦΥCΙC Ν̄ΤΒ̄ΝΗ
 4 ΕΤ̄Ν̄ΖΗΤ̄Κ̄ ΠΕΤΕΙΡΕ Ν̄ΝΑΪ·
 5 ΤCΟΦΙΑ Ρ̄ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ Μ̄ΜΟΚ
 6 2Ν̄ ΤΕCΜ̄ΝΤ̄Χ̄C ΕCΧΩ Μ̄ΜΟC
 7 ΧΕ ΑΜΗΕΙΤ̄Ν̄ ΨΑΡΟΪ ΤΗΡΤ̄Ν̄
 8 Ω ΝΑΘΗΤ Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄Χ̄Ι Ν̄ΟΥ
 9 ΔΩΡΕΑ ΤΜ̄ΝΤΡ̄Μ̄Ν̄ΖΗΤ ΕΤ
 10 ΝΑΝΟΥC ΕΤCΟΤ̄Π̄· †† ΝΑΚ
 11 Ν̄ ΟΥCΧΗΜΑ Ν̄ΑΡΧΙΕΡΕΥC
 12 ΕCΑ2Τ̄ 2Ν̄ CΟΦΙΑ ΝΙΜ· ΑΨ
 13 ΠΕ ΠΜΟΥ ΕΘΟΥ ΕΙ ΜΗ ΤΙ ΑΤ
 14 Μ̄ΝΤΑΤCΟΟΥΝ· ΑΨ ΠΕ ΠΚΑ
 15 ΚΕ ΕΘΟΥ ΕΙ ΜΗ ΤΙ ΕΠCΟΟΥΝ
 16 Ν̄ΤΒ̄ΨΕ· ΝΟΥΧΕ Μ̄ΠΕΚΡΟΥΨ
 17 ΕΠΝΟΥΤΕ ΟΥΑΑ4· Μ̄Π̄ΨΩ
 18 ΠΕ ΕΚΜΕ Μ̄ΠΝΟΥΒ Μ̄Ν Π2ΑΤ
 19 ΝΑΪ ΕΜ̄Ν ΖΗΥ Ν̄ΖΗΤΟΥ· ΑΛΛΑ
 20 ΣΩΛΕ Μ̄ΜΟΚ Ν̄ΤCΟΦΙΑ Ν̄ΘΕ
 21 Ν̄ΝΙCΤΟΛΗ· ΑΥΩ ΤΕΠΙCΤΗ
 22 ΜΗ Ν̄ΤΑΑC ΕΧΩΚ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΙ
 23 ΚΛΟΜ· 2ΜΟΟC 2ΙΧ̄Ν̄ ΟΥΘΡΟ
 24 ΝΟC Ν̄ΑΙCΘΗCΙC· ΧΕ ΝΑΪ ΝΟΥΚ
 25 ΝΕ ΕΚΝΑΧΙΤΟΥ ΟΝ Μ̄ΠCΑ Ν
 26 2ΡΕ Ν̄ΚΕCΟΠ· ΟΥΡΩΜΕ ΓΑΡ
 27 ΝΑΘΗΤ ΨΑ4† 2ΪΩΩ4 Ν̄ΤΜ̄ΝΤ
 28 ΑΘΗΤ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΙCΤΟΛΗ· ΑΥΩ
 29 Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΙΨΤΗΝ Μ̄ΠΕΝΘΟC
 30 Ε4† 2ΪΩΩ4 Μ̄ΠΨΙΠΕ· ΑΥΩ
 31 ΨΑ4† ΚΛΟΜ ΕΧΩ4 2Ν̄ ΟΥΜ̄ΝΤ
 32 ΑΤCΟΟΥΝ· ΑΥΩ Ν̄42ΜΟΟC
 33 2ΙΧ̄Ν̄ ΟΥΘΡΟΝΟC Μ̄Μ̄ΝΤΑΤ
 34 [ΕΙΜΕ] Ε4ΨΟΟΠ ΓΑΡ Ν̄[ΑΛΛΟ]ΓΟC

*e tu desideri la follia.
 Non è per tuo desiderio che tu fai
 queste cose, ma è l'anima animale
 che è dentro te che fa ciò.
 La sapienza ti chiama
 nella sua utilità, dicendo:
 «Venite a me voi tutti,
 o folli, e ricevete un
 dono, la saggezza che
 è buona ed eccellente. Io ti do
 una veste di gran sacerdote
 tessuta di ogni (tipo di) sapienza”. Che cosa
 è la cattiva morte se non l'i-
 gnoranza? Che cosa è l'oscu-
 rità cattiva se non la conoscenza
 della dimenticanza? Getta la tua preoccupazione
 solo su Dio! Non diven-
 tare amante dell'oro e dell'argento:,
 queste cose che non hanno valore; ma
 rivestiti con la saggezza a mo'
 dei vestiti, e la scien-
 za ponila su di te come le
 corone! Siedi su un tro-
 no di percezione. Poiché queste cose sono tue
 e tu le riceverai ancora nell'
 alto un'altra volta. Infatti, un uomo
 stolto è solito indossare la fol-
 lia come le vesti, e
 come gli abiti dell'afflizione
 egli indossa la vergogna. Ed
 è solito incoronarsi con igno-
 ranza e sedersi
 su di un trono di nescien-
 za. Infatti essendo diventato senza ragione*

1 Μ̄ΝΤΑΘΗΤ : vedi 84.20
 6 Μ̄ΝΤ̄Χ̄C : Μ̄ΝΤΧΡΗCΤΟC “utilità, bontà”; sostantivo composto (LCCS 27.2.c) con χρηστός “utile”; vedi 88.23
 9 Μ̄ΝΤΡ̄Μ̄Ν̄ΖΗΤ : vedi LCCS 27.2(b,c)
 11 CΧΗΜΑ : σχῆμα “abito, veste; abito monastico”
 12 CΑ2Τ̄ : qualitativo di CΩ2Ε CΑ2Τ̄- CΑ2Τ= “tessere”
 21-22 ΕΠΙCΤΗΜΗ : ἐπιστήμη “scienza, sapere, cognizione”
 24 ΑΙCΘΗCΙC : αἴσθησις “percezione; sensazione”
 ΝΟΥΚ : pronome possessivo (LCCS 22.2)
 25-26 ΠCΑ Ν 2ΡΕ : “il luogo dell'alto”; 2ΡΕ è var. di 2ΡΑΙ “parte superiore, capo”; CΑ-2ΡΕ “sopra”
 27 ΨΑ4† : aoristo (LCCS 28.1)
 29 ΠΕΝΘΟC : πένθος “lutto, dolore, afflizione”
 33-34 Μ̄ΝΤΑΤΕΙΜΕ : “ignoranza, nescienza”
 34 ΑΛΟΓΟC : ἄλογος “senza ragione, privo di ragione, irragionevole”

1 ἄ
 1 4CΩP̄M̄ M̄MO4 OYAA4· CĒP̄
 2M̄ME ΓAP̄ M̄MO4 Z̄IT̄N̄ TM̄NT
 ATCOOYN̄· AYΩ W̄A4P̄ NEZ̄I
 OOĒ N̄TEΠIΘYMĪA M̄PAΘOC
 5 NIM̄· 4NHBE Z̄N̄ NEΠIΘYMĪA
 M̄PBIOC̄· AYΩ A4BOK̄ N̄NM̄TΩ·
 E4MEEYĒ MEN̄ X̄E 4B̄N̄ ZHOY
 E4EIPĒ N̄NEZBHYE THPOY
 ETE M̄MN̄ ZHY N̄ZHTOY· ΠPΩ
 10 ME N̄TAAAIΠWPOC̄ ETBHK
 Z̄N̄ NAĪ THPOY 4NA4MOY· EBOL
 X̄E M̄MN̄TA4 M̄MA4Y M̄ΠNOYC̄
 ΠPE4P̄ Z̄M̄ME· AΛΛA E4T̄NTΩN̄
 EYXOEI· EPETTHY NOYXĒ
 15 M̄MO4 N̄CA ECA· AYΩ N̄ΘE N̄
 OY2TO EA4P̄ BOL̄' EM̄NTA4 H
 NIOXOC̄ M̄MA4Y· APAĪ ΓAP̄ P̄
 WT̄A M̄ΠHNIOXOC̄ ETE ΠAO
 ΓOC̄ PE· A4CΩP̄M̄ ΓAP̄ N̄OI ΠTA
 20 AAIPWPOC̄ X̄E M̄ΠE4OYΩW
 CYMBOYLIA· AYNOX̄Ī EPICA
 EPAĪ Z̄IT̄M̄ ΠIΩOMET̄ N̄COY
 BΩON̄· A4X̄PE ΠMOY NA4 N̄
 EIWT̄· AYΩ TM̄NTATCOOYN̄
 25 M̄MA4Y NA4· AYΩ N̄CYM
 BOYLIA EΘOOY A4X̄ΠOOY
 NA4 M̄WBHP̄ Z̄I CON̄· X̄EKAA4C̄
 N̄TOK̄ PAΘHT̄ EKNAPIMĒ NA4·
 X̄IN̄ †NOȲ OĒ PAΩHPĒ NO
 30 OY2K̄ EZOYN̄ ETEKM̄NTNOY
 TE· NIWBHP̄ EΘOOY N̄PM̄N̄
 K[PO]4 NOYXOY EBOL̄ M̄[MOK̄]
 [X̄I EP]OK̄ M̄ΠEX̄C̄ [ΠI]Ω[BHP̄ M̄ME]

p.90
 egli svia solo sé stesso. Egli è
 infatti governato dall'
 ignoranza, e percorre le stra-
 de del desiderio di ogni pas-
 sione: nuota nei desideri
 della vita ed è affondato.
 Egli pensa invero di trovare profitto
 quando fa tutti i lavori
 nei quali non c'è profitto. Il
 misero che cammina
 in tutte queste cose morirà, poiché
 non ha la mente,
 il timoniere. Ma egli è paragonabile
 a una nave che il vento getta
 da una parte e dall'altra, ed (è) come
 un cavallo scosso che non ha
 guidatore; costui, infatti,
 manca del guidatore, che è la
 ragione. Infatti il misero
 si è sviato poiché non ha voluto
 consiglio. È stato gettato di qua
 e di là da queste tre cose
 cattive: ha ottenuto per sé la morte come
 un padre, e l'ignoranza
 (l'ha ottenuta) per sé come una madre, e i con-
 sigli cattivi li ha ottenuti
 per sé come un compagno e un fratello. Così che
 tu, o stolto, dovrai piangere per te stesso!
 Da ora in poi, quindi, o figlio mio, ri-
 torna alla tua natura divi-
 na. Questi cattivi amici ingan-
 natori gettali via da te!
 Accetta per te il Cristo, questo vero amico,

-
- 3-4 ZIOOYE : plur. di ZIH "strada" (LCCS 1.3)
- 6 BOK̄ N̄NM̄TΩ : lett "andare nelle profondità", quindi "andare a fondo, affondare"
- 12 M̄MN̄TA4 M̄MA4Y : per questa forma, che esprime la negazione del concetto di "avere", accompagnata da un intraducibile M̄MA4Y, vedi LCCS 22.1
- 13 PE4P̄-Z̄M̄ME : "pilota, timoniere, guida" (LCCS p. 313); T̄NTΩN̄: qualitativo di TONT̄N̄ "paragonare, confrontare"
- 16 P̄-BOL̄ (P̄-ΠBOL̄) : "become loosened, become free" quindi "avoid, escape" (CCD 36b-37a)
- 16-17 HNIOXOC̄ : ἡνίοχος "auriga, cocchiere"
- 17-18 P̄-WT̄A : "come short"; WT̄A "defect, fault", dal verbo WT̄A "be faulty, have need, defect" (CACD 593b-594a)
- 22-23 COY-BΩON̄ : var. di CIOΩ BΩON̄, lett. "stella cattiva"
- 28 AΘHT̄ (ATZHT̄) : "sciocco, stolto, insulto"; per i composti con AT- , vedi LCCS 27.1
- EKNAPIMĒ : futuro II, retto da X̄EKAA(4)C̄; sostituisce qui il futuro III (LCCS 27.4 fine)
- 29 X̄IN̄ †NOȲ : var. di X̄IN̄ TENOȲ "da ora in poi"; OĒ "allora, qui ndi, perciò", particella enclitica
- 29-30 NOOY2K̄ : ritengo sia var. di NA2K̄, con NA2= stato pronominale di NOY2E "turn, return" (CACD 242a); qui imperativo: "volta te stesso dentro ..."
- 31-32 PM̄NKPO4 : "imbrogliatore" (LCCS 27.2(b)); KPO4 "frode, inganno, imbroglio"

<p>1 ἄκαζ ἐνανοῦχ· νοῦχε ἄ πμοῦ εβολ ἄμοκ πενταχ ωωπε νακ ἄειωτ· νερε πμοῦ γαρ ωοοπ ἄν· οὔτε 5 ἄναωωπε ἄν ζἄ ἄαν· ἄλλα ἐπιδη ἀκνοῦχε εβολ ἄμοκ ἄπνοῦτε πιωτ <ετ>οῦααβ· πωνζ ἄλληεἰνον· τππ γη ἄπωνζ · ετβε παῖ ἀκῤ 10 κληροῦ ἐπμοῦ ἄειωτ νακ ἄω τμἄτατσοοῦν ἀκ χποσ ἄμααῦ νακ· ἄῤαποσ τερι ἄμοκ ἄτγνωσῖσ ἄμε· παωῤε νοοῦζκ δε εζοῦν 15 ἐπεκειωτ ἄ ωορῖ πνοῦ τε· ἄω τσοφια τεκμααῦ ταῖ ἄτακωωπε εβολ ἄζητῖ χἰν ἄωορῖ ετρεκ† οὔβε νεκχαχε τηροῦ ἄδυναμῖσ 20 ἄπαντικἰμενοσ· σωτῤ παωῤε ἀτασῦμοῦλια· ἄπῤωωπε ἄχασιζητ οὔ βε γνωμη nim ἐνανοῦχ· ἄλλα χἰ εροκ ἄπσα ἄτμἄτ 25 νοῦτε ἄπλογοσ· ἀρεζ ἐνεἄ τολη ετοῦααβ ἄῖσ πεχῖ· ἄ ω κναῤ ῤρο εχἄ τοποσ nim ἄτε πκαζ· ἄω κναωωπε εκταεἰνοῦ ἄτἄ ἄαγγελοσ 30 μἄ ἄραγγελοσ· κναχπο οὔ δε νακ ἄωβῤ· ἄω ἄ ωβῤ ζἄαλ· κναχπο δε ν[ακ ἄ]ζεντοποσ ζἄ τ[πε] [ἄκατ]πε[·] πῤεἰον ε[τωω]</p>	<p>come buon maestro. Getta la morte via da te, lei che è diventata per te un padre. Infatti la morte non esisteva né esisterà alla fine. Ma poiché tu hai gettato via da te Dio, il santo Padre, la vita vera, la fon- te della vita, a causa di ciò tu hai ottenuto la morte come padre per te e l'ignoranza la hai acquistata come madre per te. Ti hanno defraudato della vera conoscenza. Figlio mio, ritorna dal tuo primo padre, Dio, e dalla saggezza, tua madre, colei dalla quale tu sei venuto all'esistenza dall'inizio, così che tu possa combattere contro tutti i tuoi nemici, le potenze dell'avversario. Ascolta, figlio mio, il mio avviso. Non diventare arrogante con- tro ogni buona opinione, ma prendi per te la parte della divi- nità della ragione. Custodisci i coman- damenti sacri di Gesù Cristo, e regnerai su ogni luogo della terra e diventerai onorato dagli angeli e dagli arcangeli. Allora te li acquisterai come amici e come servitori e ti acquisterai luoghi nel cielo superiore. Il divino che è</p>
---	--

- 3-4 νερε-πμοῦ ωοοπ ἄν : imperfetto negativo, con qualitativo (LCCS 21.1, 21.2)
- 5 ἄναωωπε ἄν : futuro I negativo (LCCS 18.2); ζἄ ἄαν (τ·ζαη, τ·ζαε) “alla fine, finalmente”
- 8 ἄλληεἰνον : ἀληθινός “veridico, sincero, vero”
- 8-9 τππγῤ : ἡ πηγῤ “fonte, sorgente”
- 10 κληροῦ : κληρέω “acquistato, ottengo”; cfr. 101.23
- 12-13 ἀποστερι : ἀποστερέω “privo, porto via, defraudo”
- 13 γνωσῖσ : γνώσις “conoscenza, saggezza”
- 14 νοοῦζκ : vedi 90.29-30
- 18 † οὔβε : “combattere contro” (LCCS p. 268)
- 19 δῦναμῖσ : δύναμις “forza, potenza, potere”
- 20 ἀντικἰμενοσ : ἀντικείμενοσ “avversario”
- 21 ἀτασῦμοῦλια : per ετασῦμοῦλια (cfr. 85.29-30; 105.26-27)
- 22 χασι-ζητ : “arrogante, orgoglioso, superbo, fiero” (LCCS p. 327 s.v. χἰε “innalzare, esaltare”)
- 23 γνωμη : γνώμη “opinione, avviso, parere, giudizio”
- 25-26 ἐντολη : ἐντολή “mandato, precetto, comandamento”
- 27 τοποσ : τόπος “luogo”
- 34 ἄκα-τπε : “sopra; superiore”, può utilizzarsi come come avverbio, aggettivo o preposizione (LCC S p. 243)

1 ὄβ
 1 ΟΠ ΝΖΡΑΪ ΝΖΗΤΚ ΜΠΡ† ΛΥΠΗ
 ΝΑϞ ΖΪ ΖΪϞΕ· ΑΛΛΑ ΕΚΝΑΡΘΑΛ
 ΠΕΙ ΜΜΟϞ ΝΓΚΩΡΩ̄ ΕΡΟϞ Ε
 ΤΡΕΚΩ ΕΚΟΥΑΑΒ ΝΓΩΠΕ
 5 ΝΕΓΚΡΑΤΗΣ ΖΝ ΤΕΚΨΥΧΗ
 ΜΝ ΠΕΚΩΜΑ· ΑΥΩ ΚΝΑΩ
 ΠΕ ΝΘΡΟΝΟϞ ΝΤϞΟΦΙΑ· ΑΥΩ
 ΝΡΜΖΝΗΕΙ ΖΜ ΠΝΟΥΤΕ· ϞΝΑ
 † ΝΑΚ ΝΟΥΝΟϞ ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΒΟΛ
 10 ΖΪΤΟΟΤϞ· ΖΑΤΕΖΗ ΔΕ ΝΩΑΞΕ
 ΝΙΜ ϞΟΥΩΝ ΠΕΚΨΠΟ· ϞΟΥ
 ΩΝΓ ΞΕ ΝΤΚ ΟΥΕΒΟΛ ΖΝ ΑΩ Ν
 ΟΥϞΙΑ· Η ΝΤΚ ΟΥΕΒΟΛ ΖΝ ΑΩ
 ΝΓΕΝΟϞ· Η ΕΒΟΛ ΖΝ ΑΩ ΜΦΥΛΗ·
 15 ΜΜΕ ΜΜΟΚ ΞΕ ΝΤΑΚΩΠΕ
 ΕΒΟΛ ΖΝ ΩΟΜΕΤ ΝΓΕΝΟϞ· Ε
 ΒΟΛ ΖΜ ΠΚΑΖ· ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕ
 ΠΛΑϞΜΑ· ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΤΕΝΟ·
 ΝΤΑΠϞΩΜΑ ΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΜ
 20 ΠΚΑΖ ΖΝ ΟΥΟΥϞΙΑ ΝΚΑΖ· ΠΕ
 ΠΛΑϞΜΑ ΔΕ ΑϞΩΠΕ ΕΤΒΕ
 ΤΨΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΜΕΕΥΕ Μ
 ΠΘΕΙΟΝ· ΠΤΕΝΟ ΔΕ ΠΕ ΠΝΟΥϞ
 ΠΕΝΤΑϞΩΠΕ ΚΑΤΑ ΘΙΚΩΝ
 25 ΜΠΝΟΥΤΕ· ΠΝΟΥϞ ΜΕΝ Ν
 ΘΕΙΟϞ ΟΥΝΤΑϞ ΜΜΑΥ ΝΟΥ
 ΟΥϞΙΑ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΘΕΙΟΝ· ΤΨΥ
 ΧΗ ΔΕ ΠΕΝΤΑϞΠΛΑϞϞΕ ΝΝΕΥ
 ΖΗΤ ΟΥΑΑΥ· ΕΪΜΕΕΥΕ ΓΑΡ
 30 ΞΕ ΕϞΩΟΠ ΝϞΖΪΜΕ ΜΠΕΝ
 ΤΑϞΩΠΕ ΚΑΤΑ ΘΙΚΩΝ· ΠϞΩ
 ΜΑ ΔΕ ΝΤΑϞΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΜ
 ΠΚΑΖ ΤΕϞΟΥϞΙΑ ΤΕ ΘΥΛΗ· ΕΚ
 [ΩΑΝ] ΤΟΖΚ ΚΝΑΨΠΟ [ΝΑΚ Μ]Π

p.92

*dentro te: non dargli dolore
 e affanno! Ma quando ti prenderai
 cura di esso, lo supplicherai
 che tu rimanga puro e diventerai
 temperante nella tua anima
 e (ne)l tuo corpo; allora diventerai
 un trono di saggezza e
 un membro della famiglia di Dio; Egli
 ti darà una grande luce
 per mezzo di essa. Ma prima di ogni
 cosa, conosci la tua nascita! Conosci
 te stesso, cioè da che sostanza
 provieni o da che
 stirpe o da che specie.
 Comprendi che tu sei venuto all'esistenza
 da tre stirpi:
 dalla terra e dalla
 cosa plasmata e dalla cosa creata.
 Il corpo è dalla terra che è
 venuto all'esistenza, da una sostanza terrena; ma
 la cosa plasmata è venuta all'esistenza a motivo
 dell'anima, dal pensiero del
 divino. Ma la cosa creata è la mente,
 che è venuta all'esistenza secondo l'immagine
 di Dio. La mente divina,
 invero, possiede una
 sostanza dal divino, ma l'ani-
 ma è ciò che egli ha plasmato per i loro
 stessi cuori. Io penso, infatti,
 che essa esiste come moglie di ciò che
 è venuto all'esistenza secondo l'immagine; ma il
 corpo è dalla terra che esso è venuto
 all'esistenza e la sua sostanza è la materia. Se tu
 mischi te stesso ti acquisterai le*

- 2.3 ΘΑΛΠΕΙ : θάλπω “scaldo, riscaldo; curo teneramente, mi prendo cura, sono sollecito”
 5 ΕΓΚΡΑΤΗΣ : ἐγκρατής “forte, vigoroso, robusto; continente, moderato, temperante, regolato”
 10 ΖΪΤΟΟΤϞ : il suffisso si riferisce a ΤϞΟΦΙΑ; ΖΑΤΕΖΗ, var. di ΖΑ ΘΗ “prima” (LCCS 310)
 14 ΦΥΛΗ : φυλή “classe, razza, specie”
 15 ΜΜΕ : per ΕΪΜΕ, ΕΪΜΜΕ “capire, comprendere”, qui imperativo; ΝΤΑΚΩΠΕ, perfetto secondo (LCCS 14.1)
 18 ΠΛΑϞΜΑ : πλάσμα “cosa plasmata”; ΤΕΝΟ, var. di ΤΑΝΟ “creare, produrre”
 20 ΟΥϞΙΑ : οὐσία “essenza, sostanza”
 24 ΖΙΚΩΝ : εἰκὼν “immagine, somiglianza”
 28 ΠΛΑϞϞΕ : πλάσσω “plasmo, formo, figuro, modello”
 29 ΟΥΑΑΥ : pronome intensivo, in apposizione a un precedente nome (LCCS 28.3.1); ΕΪΜΕΕΥΕ, presente secondo
 33 ΖΥΛΗ : ὕλη “materia”
 33-34 ΕΚΩΑΝ ΤΟΖΚ : condizionale (LCCS 29.1); ΤΟΖΚ per ΤΑΖΚ, da ΤΩΚ ΤΕΖ- (ΤΑΖ-) ΤΑΖ= “mescolare, mischiare”

1	ΦΟΜΕΤ Μ̄ΜΕΡΟΣ· Ζ̄Μ ΠΤΡΕΚ ΖΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΑΡΕΤΗ ΕΠΙΤ̄Ν̄ ΕΥ ΘΩΧ̄Β̄· ΑΡΙΠΟΛΙΤΕΥΕ ΚΑΤΑ ΠΝΟΥC· Μ̄Π̄ΡΜΕΕΥΕ ΕΝΑ 5 ΤCΑΡΞ̄· Χ̄ΠΟ ΝΑΚ Ν̄ΤΜ̄ΝΤΧ̄Ω ΩΡΕ· ΕΒΟΛ Χ̄Ε ΟΥΧ̄ΩΩΡΕ ΠΕ ΠΝΟΥC· ΕΚΩΑΝΖΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΕΪ ΚΕΟΥΕΪ ΑΚΩΩΠΕ Ν̄ΖΟΥΤ CΖ̄ΙΜΕ· ΤΟΥCΙΑ ΔΕ Μ̄ΠΝΟΥC 10 ΕΤΕ ΤΝΟΗCΙC ΤΕ· ΕΚΩΑΝ ΝΟΧ̄C ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟΚ· ΑΚΘΩΧ̄Ε Μ̄ΦΟΥΤ· ΑΚΚΟΤ̄Κ̄ ΕΤCΖ̄Ι ΜΕ ΟΥΑΑC· ΑΚΩΩΠΕ Μ̄ΨΥ ΧΙΚΟC ΕΑΚΧ̄Ι Ν̄ΤΟΥCΙΑ Μ̄ΠΕ 15 ΠΛΑCΜΑ· ΠΚΕΚΟΥΕΪ Ν̄ΤΕ ΠΑΪ ΕΚΩΑΝΝΟΧ̄Ϊ ΕΒΟΛ' ΖΩCΤΕ Ν̄Τ̄Μ̄CΩΤ ΕΧ̄ΠΟ ΝΑΚ Ν̄ΟΥ ΜΕΡΟC Ν̄ΡΩΜΕ· ΑΛΛΑ ΑΚΧ̄Ι Ε ΡΟΚ Μ̄ΠΜΕΕΥΕ Μ̄ΠΤ̄Β̄ΝΗ Μ̄Ν 20 ΠΙΝΕ· ΑΚΩΩΠΕ Ν̄CΑΡΚΙΚΟC ΕΑΚΧ̄Ι Ν̄ΟΥΦΥCΙC Ν̄Τ̄Β̄ΝΗ· CΜΟΚ̄Ζ̄ ΓΑΡ ΑΘΙΝΕ Ν̄ΟΥΨΥΧΙ ΚΟC· ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΑΘΙΝΕ Μ̄ΠΧ̄ΟΕΙC· ΕΪΩΑΧ̄Ε ΔΕ Χ̄Ε 25 ΠΝΟΥΤΕ ΠΕ ΠΕΠ̄Ν̄ΑΤΙΚΟC· ΠΡΩΜΕ Ν̄ΤΑΧ̄Ι ΜΟΡΦΗ Ε ΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΟΥCΙΑ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΤΨΥΧΗ Ν̄ΘΕΙΟΝ C̄ΡΚΟΙΝΩ ΝΙ ΕΠΑΪ Ζ̄Ν ΟΥΜΕΡΟC· ΠΑΛΙΝ 30 ΤΨΥΧΗ C̄ΡΚΟΙΝΩΝΙ ΕΤCΑΡΞ̄ Ζ̄Ν ΟΥΜΕΡΟC· ΤΨΥΧΗ Μ̄ΦΑΥ ΛΟC ΩΑΡΕCΡΙΚΕ Ν̄CΑ ΕCΑ· Τ[ΕΪΖΕ Τ]ΕΤ̄C̄Ρ̄ΔΟCΙ Ν̄ΤΑΛΛΗΘΙΑ [ΝΑΝΟ]ΥC ΝΑΚ Ω ΠΡΩ[ΜΕ]	tre parti, quando dalla virtù cadi giù nella inferiorità. Vivi secondo la mente. Non pensare alle cose del- la carne. Acquistati la for- za, poiché forte è la mente. Se tu cadi da quest'altra, sei diventato maschio- femmina. Ma la sostanza della mente, che è percezione, se tu la getti via da te hai tagliato la (parte) maschio (e) ti sei volto alla (parte) fem- mina sola. Sei diventato psi- chico, avendo ricevuto la sostanza della cosa plasmata. Anche la piccola parte di questa, se tu la getti via, così che tu non ti acquisti più nuovamente una parte umana – ma hai accettato per te il pensiero animale e la rassomiglianza –, sei diventato carnale, avendo preso una natura animale. (Se) è difficile, infatti, trovare un (uomo) psichi- co, quanto ancor più è trovare il Signore! Ma io dico che Dio è lo spirituale. L'uomo ha preso forma dalla sostanza di Dio. L'anima divina partecipa a questo in parte. Inoltre, l'anima partecipa alla carne in parte. L'anima malva- gia si piega da una parte e dall'altra; (è) questo il modo che lei si immagina la verità. È bene, per te, o uomo,
---	---	---

- 1 ΜΕΡΟΣ : μέρος “parte; membro”
 2 ΑΡΕΤΗ : ἀρετή “virtù”; Π·ΙΤ̄Ν̄ : Π·ΕΙΤ̄Ν̄ “terra, suolo”; ΕΠΕΙΤ̄Ν̄ “giù, in basso” (LCCS p. 209)
 3 ΘΩΧ̄Β̄ : “diminuzione, inferiorità”; ΑΡΙΠΟΛΙΤΕΥΕ, vedi 88.15
 10 ΝΟΗCΙC : νόησις “percezione, intendimento, intelligenza”
 13-14 ΨΥΧΙΚΟC : ψυχικός “spirituale, psichico, dell'anima”
 14-15 ΖΩCΤΕ Ν̄Τ̄Μ̄CΩΤ : ὅστε + congiuntivo, “così che, cosicché” (LCCS 30.10); CΩΤ “ripetere, fare ancora” (con Ε + infinito)
 19 Τ̄Β̄ΝΗ : “bestia, animale domestico”
 20 ΙΝΕ (ΕΙΝΕ) : “rassomiglianza, aspetto, sembianza” (LCCS p. 209); CΑΡΚΙΚΟC σαρκικός “carnale”
 22 CΜΟΚ̄Ζ̄ : forma impersonale del presente primo, con qualitativo, di ΜΚΑΖ (Q ΜΟΚ̄Ζ̄) “diventare difficile, penoso”; ΑΘΙΝΕ, per ΕΘΙΝΕ (CΜΟΚ̄Ζ̄ regge Ε + infinito) (LCCS p. 227)
 23 ΠΟCΩ : πόσω “quanto? quanto grande?”
 24 ΕΪΩΑΧ̄Ε : presente secondo.
 25 Π̄Ν̄ΑΤΙΚΟC (ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟC, Π̄ΝΙΚΟC) : πνευματικός “spirituale”
 26 Ν̄ΤΑΧ̄Ι : perfetto secondo; ΜΟΡΦΗ μορφή “forma, aspetto”
 28-29 ΚΟΙΝΩΝΙ : κοινωνέω “prendo parte, partecipo”
 29 ΠΑΛΙΝ : πάλιν “di nuovo, inoltre, d'altra parte”
 32 ΩΑΡΕCΤΙΚΕ : aoristo (per ΩΑCΡΙΚΕ? LCCS 28.1) di ΡΙΚΕ ΡΕΚ(Τ̄)- ΡΑΚ(Τ)= “piegare, inclinare”
 33 ΔΟCΙ : δοκέω “stimo, immagino, penso, credo”

1 ἑ̄τρεκρακτῆ̄ ἐπρωμε̄ ἄ
 2 οὐο ἐρα<κ>τῆ̄ ἐτφύςις ἄτῆ̄
 3 νη· εἰψαχε̄ ἐτσαρκικη· πμα
 4 ἐτναρακτῆ̄ εμαγ κναχι
 5 πεφεινε· †ναχω ἄκεψα
 6 χε εροκ· παλιν ἐτβε nim ε
 7 κναοῦροτ ἄζητ· ἀρεοῦω
 8 ψε ἀρ τῆνῆ ἄταρεψωπε ζἄ
 9 τεἰφύςις ἄτεἰμινε· μαλ
 10 λον δε ἀρκοινωνι εἰφύςις
 11 ἄμμε ἄτε πβιος· τῆντῆ̄
 12 νη μεν ἐсна̄ρ ζἄμμε ἄμοκ
 13 ἐζοῦν ἐπγενος ἄπκαζ·
 14 τφύςις δε ἄνοερον ἐсна
 15 ῆρ ζἄμμε ἄμοκ ζἄ ζενсmot
 16 ἄνοερον· ρακτῆ̄ ἐχἄ τφύ
 17 ςις ἄνοερον ἄννοῦχε ε
 18 βολ ἄμοκ ἄτφύςις ἄχπο
 19 ἄκαζ· ω τψυχη τρεψζυπο
 20 μινε· ἀρινηφε ἄτεναζ πε
 21 †ζε ετε παἰ πε πζωβ ἄτῆ̄
 22 ατσοοῦν· ερεψανζυπο
 23 μινε ἄτεπολιτεγε ζἄ π
 24 σωμα· ερεοῦηζ ζἄ τῆ̄
 25 γροικος· ἄταρεει ἐζοῦν
 26 εἰχπο ἄσωματικον ἀγ
 27 χποο· ἀρεψωπε ἄπζοῦν
 28 ἄπνυμφων ἀρεῆ οῦοειν
 29 ζἄ πνοῦς· παψηρε ἄπῆ̄
 30 ψωπε ἐκνηηβε ζἄ μοοῦ
 31 nim· ἀγω ἄπῆ̄τρεψχαζ
 32 μεκ ζἄ ζενγνωςις ἄψἄ
 33 μο· μη κσοοῦν ἀ[ν χε]

p.94

*che tu ti pieghi verso l'uomo
 più che verso la natura ani-
 male: voglio dire verso quella carnale. Il luogo
 verso il quale tu ti piegherai, prenderai
 la sua rassomiglianza. Ti dirò altre
 parole. Ancora, a motivo di che cosa
 diventerai sollecito? Hai vo-
 luto diventare animale quando sei diventato in
 questo tipo di natura. Piutto-
 sto, partecipa a una vera
 natura di vita! L'animalità,
 invero, ti guiderà
 nella stirpe della terra,
 ma la natura razionale ti
 guiderà in modelli
 razionali. Volgiti verso la na-
 tura razionale e getta via
 da te la natura della nascita
 terrena. O anima che sop-
 porti, sii sobria e scuoti l'
 ubriacatura, che è il lavoro dell'igno-
 ranza. Se tu persi-
 sti e vivi nel
 corpo, tu vivi nella ru-
 sticità. Quando sei entrata in una
 nascita corporale, sei stata
 generata. Sei venuta all'esistenza dentro
 la camera nuziale, sei stata illuminata
 nella mente. Figlio mio, non
 nuotare in un'acqua
 qualsiasi, non lasciare che ti conta-
 mino con insolite (forme di) conoscenza!
 Non sai che*

-
- 3 εἰψαχε : presente secondo
- 6-7 ἐκναοῦροτ : futuro secondo di οὔροτ “diventare desideroso, sollecito, zelante, ben disposto”
- 7-8 οὔωψε α- : var. di οὔωψε ε- “volere + infinito” (cfr. 98.14). Mi aspetterei la forma maschile ακ-
- 12 ῆρ-ζἄμμε : “governare, guidare, dirigere, condurre”; vedi 85.19
- 14 νοερον : νοερός “intellettivo, intellettuale, razionale; intelligente”
- 19-20 ζυπομινε : ὑπομένω “tollero, sopporto, sostengo, persisto”
- 20 ἀρι- : stato nominale dell'imperativo di εἶπε “fare” (LCCS 17.1); νηπε : νήφω “sono sobrio”; ἄτεναζ- congiuntivo con forma nominale (var. di νεζ-) di νουζε “scuotere, scrollare”
- 22-23 ερεψανζυπομινε : condizionale, seconda persona singolare femminile (il soggetto è τψυχη)
- 24 ερεοῦηζ : presente secondo, con Q di οὔωζ “porre”; Q “essere posto, messo, sistemato; vivere (in)”
- 24-25 ἄτῆ̄αγροικος : da ἄγροικος “campestre, rustico, villano”
- 28 νυμφων : νυμφών “camera nuziale, talamo”
- 30 νηηβε : “nuotare, galleggiare”
- 31-32 ἄπῆ̄τρεψχαζμεκ : negativo dell'ottativo (LCCS 30.1), ottenuto utilizzando il prefisso imperativo negativo ἄπῆ̄ con la corrispondente forma dell'infinito coniugato di ψωζἄ ψεζἄ- ψαζἄ= “sporcare, insudiciare, contaminare, inquinare”
- 32-33 ψἄμμο : sost. “forestiero, straniero, sconosciuto, estraneo”, agg. “strano, insolito”

1	ΠΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ ΖΕΝΚΟΥ ΕΙ ΑΝ ΝΕ ΝΕΨΕΠΙΝΟΙΑ· ΑΥΩ ΜΜΑΓΑΝΟΝ ΕΤΕ ΟΥΝΤΑϸ ΣΕ ΣΕΨΩΒΕ· ΠΝΟΗΤΟΣ Ν̄ 5 ΡΩΜΕ· ΜΑΛΙΣΤΑ ΑΥΡΑΠΟΣ ΤΕΡΙ ΜΜΟϸ ΝΤΜΝΤΡΜ̄ΝΖΗΤ Ν̄ΦΟϸ· ΨΩΕ ΓΑΡ ΕΡΟΚ Ε ΤΡΕΚΩΩΠΕ ΕΚΤΗΤ Ζ̄Ν ΤΜ̄Ν ΤΡΜ̄ΝΖΗΤ Μ̄ΠΕΣΝΑΥ· Ζ̄Ν ΤΜ̄Ν 10 ΤΡΜ̄ΝΖΗΤ Ν̄ΦΟϸ· ΑΥΩ Ζ̄Ν ΤΜ̄ΝΤΒΑΛΖΗΤ Ν̄ΤΕΒΡΟΜΠΕ ΜΗΠΩΣ Ν̄ϸΕῙ ΕΖΟΥΝ ΨΑΡΟΚ Μ̄ΠΣΜΟΤ Μ̄ΠΕΤΚΩΡΨ̄· ΖΩΣ ΨΒΗΡ Μ̄ΜΕ ΕϸΨΩ Μ̄ 15 ΜΟΣ ΨΕ Ψ̄ΡΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΝΑΚ ΕΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ· Ν̄ΤΟΚ ΔΕ ΕΜΠΕΚΕΙΜΕ ΕΜΜ̄ΝΤ ΠΑΝΟΥΡΓΟΣ Μ̄ΠΑΙ· ΕΨΩΣ Ν̄ΤΑΚΧΙΤ̄Ψ̄ ΝΑΚ Ν̄ΨΒΗΡ Μ̄ 20 ΜΕ· Μ̄ΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΕΘΟΥ ϸΝΟΥΨΕ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΠΕΚΖΗΤ ΖΩΣ ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ· ΑΥΩ ΘΥΠΟΚΡΙΣΙΣ Μ̄ΠΣΜΟΤ Ν̄ ΤΡΜ̄ΤΡΜ̄ΝΖΗΤ ΕΤΟΡΨ̄· ΑΥΩ 25 ΤΜ̄ΝΤΜΑΕΙΧΡΗΜΑ Μ̄ΠΣΜΟΤ Ν̄ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΕΣΝΟΥ Ζ̄Μ̄· ΑΥΩ ΤΜ̄ΝΤΜΑΕΙΕΘΟΥ Μ̄ΠΣΜΟΤ Ν̄ΝΕΤΝΕΣΩΟΥ· ΑΥΩ ΤΜ̄ΝΤΑΛΛΑΖΩΝ Μ̄Ν 30 ΤΜ̄ΝΤΨΟΥΨΟ Μ̄ΠΣΜΟΤ Ν̄ΟΥΝΟϸ Ν̄ΣΤΥΦΗ· ΑΥΩ ΤΜ̄ΝΤΑΤΝΟΥΤΕ Ν̄ΘΕ Ν̄ Ο[ΥΝΟ]ϸ Μ̄Μ̄ΝΤΝΟΥΤΕ·	<p><i>gli schemi dell'Avversario non sono pochi e (che) i trucchi che egli ha sono diversi? L'uomo noetico soprattutto è stato defrau- dato della saggezza del serpente. Infatti è conveniente per te che diventi convinto della sag- gezza di (questi) due: della sag- gezza del serpente e dell' innocenza della colomba, così che esso non venga presso di te nella forma dell'adulatore, come un vero amico, dicendo: "Io ti consi- glio le cose buone". Ma tu non hai riconosciuto la malvagità di costui, se è invero come amico che tu lo hai ac- colto. I pensieri cattivi, infatti, egli li getta nel tuo cuore come (se fossero) le cose buone, e l'ipocrisia nella forma del- la saggezza salda, e l'avarizia nella forma di un'economia sicura, e la vanagloria nella forma delle cose belle, e la millanteria e l'orgoglio nella forma di una grande austerità, e l'empietà come una grande pietà.</i></p>
---	---	---

- 1 ΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ : ἀντικείμενος “avversario”; vedi 91.20
- 2 ΕΠΙΝΟΙΑ : ἐπίνοια “schema, pensiero”
- 3 ΜΑΓΑΝΟΝ : μάγανον “trucco, inganno, stratagemma”
- 4 ΝΟΗΤΟΣ : νοητός “noetico, intellettuale”
- 7 ΦΟϸ : π·ζοϸ “il serpente”; ΨΩΕ ΕΡΟΚ “è conveniente, adatto per te”, espressione impersonale (LCCS 20.2.3)
- 15 ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕ : συμβουλεύω “avviso, consiglio”
- 16 ΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ : aggettivo predicativo inflesso ΝΑΝΟΥ= “buono”, sostantivato (LCCS 29.2)
- 23 ΖΥΠΟΚΡΙΣΙΣ : ὑπόκρισις “finzione, simulazione, infingimento, ipocrisia”
- 24 ΤΡΜ̄ΤΡΜ̄ΝΖΗΤ : da correggere in ΤΜ̄ΝΤΡΜ̄ΝΖΗΤ
- 25 Μ̄ΝΤΜΑΕΙΧΡΗΜΑ : vedi 84.22.,26
- 26 ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ : οἰκονομία “direzionazione, amministrazione (della casa); economia”
- 28 ΝΕΤΝΕΣΩΟΥ : aggettivo predicativo inflesso ΝΕΣΩ= “bello”, sostantivato (LCCS 29.2)
- 29 ΑΛΛΑΖΩΝ : ἀλαζών “millantatore, smargiasso, spaccone”; Μ̄ΝΤΑΛΛΑΖΩΝ “spacconeria, millanteria” (vedi LCCS 27.2(c))
- 31 ΣΤΥΦΗ : vedi 87.16

1 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$
 ΠΕΤΞΩ ΓΑΡ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥΝ
 † ΖΑΖ ΝΝΟΥΤΕ ΕΧΕ ΝΝΑΤΝΟΥ
 ΤΕ· ΑΥΩ ΤΓΝΩCΙC ΕΤΟΡΞ
 ΑΝ ΧΝΟΥΧΕ ΜΜΟC ΕΠΕΚ
 5 ΖΗΤ ΜΠCΜΟΤ ΝΖΕΝΛΟΓΟC
 ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ: ΝΙΜ ΠΕΤ
 ΝΑΩ ΤΑΖΕ ΝΕΧΜΕΕΥΕ ΜΝ
 ΝΕΧΚΟΤC ΕΤΩΟΒΕ· ΕΧΩΟ
 ΟΠ ΝΝΟC ΝΝΟΥC ΝΝΕΤΟΥ
 10 ΩΩ ΕΧΙΤC ΝΑΥ ΝΡΡΟ· ΠΑ
 ΩΗΡΕ ΑΩ ΤΕ ΘΕ ΕΤΕΚΝΑΩ
 ΤΑΖΕ ΜΜΕΕΥΕ ΜΠΑΙ· Η ΠΕΧ
 ΩΟΧΝΕ ΝΡΕΧΖΑΤB ΨΥΧΗ·
 ΝΑΩΕ ΝΕΧΚΟΤC ΓΑΡ ΜΝ ΝΕ
 15 ΠΙΝΟΙΑ ΝΤΕΧΠΟΝΗΡΙΑ· ΑΥΩ
 ΑΡΝΟΕΙ ΝΝΕΧΠΥΛΗ ΧΕ ΑΩ ΤΕ
 ΘΕ ΕΤCΝΝΗΥ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚ
 ΨΥΧΗ· ΑΥΩ ΖΙΤN ΑΩ ΝΖBΩC
 ΕΧΝΗΥ ΕΖΟΥΝ ΩΑΡΟΚ· ΧΙ Ε
 20 ΡΟΚ ΜΠΕΧC ΠΑΙ ΕΥN CΟΜ Μ
 ΜΟC ΕΒΟΛK ΕΒΟΛ· ΠΕΝΤΑΧ
 ΧΙ ΕΡΟC ΝΝΚΟΤC ΜΠΕΤM
 ΜΑΥ· ΧΕΚΑΑC ΖΙΤN ΝΑΙ ΕC
 ΝΑΡΚΑΤΑΛΥΕ ΜΜΟC ΖN ΟΥ
 25 ΚΡΟC· ΠΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΡΡΟ ΕΤΕ
 ΟΥΝΤΑΚC ΕΜΑΥΧΕΡΟ ΕΡΟC
 ΝΛΑΑΥ ΝΟΥΟΕΙΩ· ΠΑΙ ΕΜN
 ΛΑΑΥ ΝΑΩ † ΟΥΒΗC· ΟΥ
 ΔΕ ΕΧΕ ΩΑΧΕ ΝΑC· ΠΑΙ ΠΕ
 30 ΠΕΚΡΡΟ ΑΥΩ ΠΕΚΕΙΩΤ
 ΜΜN ΠΕΤΤNΤΩΝ ΓΑΡ ΕΡΟC
 ΠC[Α]Ζ ΝΘΕΙΟC ΧΖΑΤ[ΗΚ ΝΟ]Υ

p.96

*Infatti colui che dice: "Io
 ho molti dei" è un senza dio.
 E la conoscenza spuria
 egli la getta nel tuo
 cuore, nella forma di parole
 misteriose. Chi è che
 sarà in grado di comprendere i suoi pensieri e
 i suoi inganni che sono vari, poiché egli è
 una grande mente per coloro che vo-
 gliono accettarlo per sé quale re? Figlio
 mio, in che modo sarai in grado
 di comprendere i pensieri di costui o il suo
 consiglio omicida dell'anima?
 Infatti numerosi sono i suoi inganni e gli
 schemi della sua malvagità. E
 pensa alle sue vie di ingresso, cioè
 a come egli viene dentro la tua
 anima e in quale veste
 egli viene dentro di te. Accetta per te
 stesso il Cristo, egli che ha il pote-
 re di slegarti e che ha
 preso su di sé gli inganni di quel-
 lo, così che per il tramite di questi egli
 lo distruggerà con uno
 stratagemma. Egli è infatti il re
 che tu hai, sul quale non saranno vittoriosi
 in nessun momento, colui che non ha
 nessuno che possa combatterlo né
 dirgli una parola. Costui è
 il tuo re e tuo padre;
 non vi è infatti chi gli possa essere simile.
 Il divino maestro è con te in ogni*

1-2 ΟΥΝ† : forma proclitica di ΟΥΝΤΑΙ "io ho" (LCCS 22.1)

2 ΕΧΕ : presente secondo (?) con qualitativo di ΕΙΡΕ; cfr. ΕCΕ in 85.9

3-4 ΕΤΟΡΞ ΑΝ : "che non è forte" forma negativa del relativo del presente primo (LCCS 19.1), con Q di ΩΡΞ "fortificare, rendere solido"

6-7 ΠΕΤΝΑΩΤΑΚΕ : forma relativa sostantivata del futuro primo del verbo ΤΑΖΟ "arrivare a, raggiungere, catturare" e, in senso traslato, "comprendere, capire", con l'infixo -Ω- "conoscere, sapere come, essere capace" (LCCS 26.2)

11 ΑΩ ΤΕ ΘΕ ΕΤΕ... : "qual è il modo che ... ?" (LCCS 6.2)

14 ΝΑΩΕ : "numeroso", aggettivo predicativo inflesso (LCCS 29.2)

16 ΝΟΕΙ : νοέω "penso, considero"; ΑΡ per ΑΡΙ-, "fa'!", imperativo di ΕΙΡΕ (cfr. 100.31; LCCS 17.1)

17 ΝΝΗΥ : var di ΝΗΥ "stare venendo, arrivando", utilizzato quale Q di ΕΙ "venire" (LCCS 23.2; p. 235)

21 ΕΒΟΛK ΕΒΟΛ : "di slegarti, scioglierti", ossia "di renderti libero"; da ΒΩΛ "slegare, sciogliere, slacciare"

24 ΕΧΝΑΡΚΑΤΑΛΥΕ : futuro secondo (al posto del futuro terzo, dopo ΧΕΚΑ(Α)C; LCCS 27.4 fine) del verbo composto Π-ΚΑΤΑΛΥΕ; καταλύω "abbatto, demolisco, distruggo"

26 ΕΜΑΥΧΕΡΟ : var. di ΕΜΕΥΧΡΟ, circostanziale dell'aoristo negativo (LCCS 28.1) di ΧΡΟ "essere vittorioso (Ε su), conquistare"

27 ΟΥΒΗ= : stato costruito pronominale di ΟΥΒΕ "contro" (LCCS 9.1); per † ΟΥΒΕ "combattere contro" (LCCS p. 268), cfr. 91.18

31 ΤNΤΩΝ : Q di ΤΟΝΤN "paragonare, confrontare", "essere simile, confrontabile, comparabile, paragonabile (Ε a)"

32 ΖΑΤΗ= : var. di ΖΑΖΤΗ=, stato costruito pronominale di ΖΑΖΤN "vicino, accanto, presso, con" (LCCS p. 311)

1	ΟΕΙΩ ΝΙΜ ҚΟ ΝΒΟΗΘΟΣ· ҚТΩ ΜΝ̄Τ̄ ΔΕ ΕΡΟΚ ΕΤΒΕ ΤΝΟҚРЕ ΕΤ̄Ν̄ΖΗΤ̄Κ̄· Μ̄Π̄Ρ̄Τ̄ ΝΟΥΩΑΧΕ Μ̄ΠΟΝΗΡΙΑ Ζ̄Ν̄ ΤΕΚΓΝΩΜΗ·		
5	ΡΩΜΕ ΓΑΡ ΝΙΜ Μ̄ΠΟΝΗΡΟΣ Қ̄Р̄ΒΛΑΠΤΕΙ Μ̄ΠΕҚΖΗТ· ΟΥ ΡΩΜΕ ΓΑΡ Ν̄ΑΘΗТ ΩΑҚΒΩΚ ΟΥΑΑҚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕҚΩΟΡΩ̄· ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ Ν̄СОҚОС ҚСО		
10	ΟΥΝ Ν̄ТЕҚΖΗН· ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ Ν̄ΑΘΗТ ΜΑҚΖΑРЕΖ ΕΩΑΧΕ Μ̄ ΜΥСТΗΡΙΟΝ· ΟΥΡΩΜΕ Ν̄СО ΦОС ΜΑҚΝΕΧ ΩΑΧΕ ΝΙΜ ΕΒΟΛ ΑΛΛΑ ҚНАΩΠЕ Ν̄РЕҚΘΕΩ		
15	ΡΙ Ν̄ΝΕТCΩТ̄М̄· Μ̄Π̄Р̄ΝΕΧ ΩΑΧΕ ΝΙΜ ΕΒΟΛ ΕΚΖΗΝ ΕΖΟῩ ΕΝΕТ̄Κ̄CОΟΥΝ Μ̄ΜΟΟΥ ΑΝ· ΚΑ ΟΥΜΗΗΩΕ ΝΑΚ Ν̄ΩΒΗР ΑΛΛΑ Ν̄Р̄Μ̄Ν̄ΩΟΧΝΕ ΑΝ· ΑΡΙ		
20	ΔΟΒΙΜΑΖΕ Ν̄ΩΟΡ̄Π̄ Μ̄ΠΕΚ Р̄Μ̄Ν̄ΩΟΧΝΕ· ΡΩΜΕ ΓΑΡ ΝΙΜ ΕΩΑҚКΩР̄Ω̄ Μ̄Π̄Р̄ΤΑΕΙΟҚ· ΠΟΥΩΑΧΕ ΜΕΝ ΖΟΛΕБ Ν̄ΘЕ Μ̄ΠЕΒΙΩ· ΠЕΥΖΗТ ΔΕ ΜΕΖ		
25	Ν̄ΕΛΛΕΒΟΡΟΝ· ΖΟΤΑΝ ΓΑΡ ΕΥΩΑΝΜΕΕΥΕ ΧΕ ΑΥΩΩ ΠЕ Ν̄ΩΒΗР ΕҚТАΧΡΟΕИТ· ΤΟΤЕ Ζ̄Ν̄ ΟΥΚРОҚ СЕНΑΚО ΤΟΥ ΕΡΟΚ Ν̄СЕНОХ̄Κ̄ ΕΠΙТ̄Ν̄		
30	ΕΠΒΟΡΒΟΡΟΣ· Μ̄Π̄Р̄ΤΑΝ ΖΟΥТ̄Κ̄ Μ̄Μ̄Ν̄ ΛΑΑΥ Ν̄ΩΒΗР ΠΕῙΚОCΜОC ΓΑΡ ТΗР̄Қ̄ Ν̄ ΤΑҚΩΠЕ Ζ̄Ν̄ ΟΥΚРОҚ· ΑΥ [Ω ΡΩМ]Ε ΝΙΜ ΕҚΩТ[Р̄Т]ΩР̄		
35	[ΕΠΧΙΝΧ]Η· ΖΩΒ ΝΙΜ [Ν̄ТЕ]		

1 ΒΟΗΘΟΣ : βοηθός “che va o viene al soccorso; ausiliare, difensore”. Qui con Q di **Β-ΒΟΗΘΟΣ** “aiutare, soccorrere, sostenere”
6 ΒΛΑΠΤΕΙ : βλάπτω “danneggio, nuoccio, ledo, guasto, rovino”
7 ΑΘΗТ : ΑТ· ΖΗТ “sciocco, stolto, insulso”; per il prefisso aggettivo negativo ΑТ-, vedi LCCS 27.1; ΩΑҚΒΩΚ, aoristo (LCCS 28.1)
11 ΜΑҚΖΑΖРЕΖ : per ΜΕҚΖΑРЕΖ, aoristo negativo (LCCS 28.1)
14-15 ΘΕΩΡΙ : θεωρέω “guardo, scorgo; osservo, medito, giudico”, nel senso di “tener conto di, saper discriminare”
16 ΕΚΖΗΝ : circostanziale del presente primo, con Q di ΖΩΝ “avvicinare, avvicinarsi”; Q “essere vicino, accanto a”; ΕΖΟῩ, per ΕΖΟΥΝ
18 ΚΑ ... : lett. “poni una moltitudine per te di amici”, con forma nominale dell’imperativo di ΚΩ
20 ΔΟΚΙΜΑΖΕ : δοκιμάζω “provo, metto a prova, esamino, saggio”
23 ΖΟΛΕБ : var. di ΖΟΛ̄Б, Q di ΖЛОБ “diventare dolce, delizioso, piacevole” (LCCS p. 313)
25 ΕΛΛΕΒΟΡΟΝ : ἑλλέβορος “elleboro”, pianta simile alla rosa canina. La varietà “nera” era considerata un rimedio straordinario nella cura delle malattie mentali. Con i passare dei secoli l’elleboro si diffuse come rimedio per la cura delle malattie cardiache, soprattutto senili.
ΖΟΤΑΝ (ΖΟΔΑΝ) : όταν “quando, quando mai, se; allorché, ogni qualvolta”, regge il condizionale (LCCS 30.10; 29.1)
27 ΤΑΧΡΟΕИТ : “essere fidato” var. di ΤΑΧΡΗΥ (cfr. 117.34), Q di ΤΑΧΡΟ “rafforzare, irrobustire”
30 ΒΟΡΒΟΡΟΣ : βόρβωρος “melma, fango, pantano”; cfr. 85.20
31 Μ̄Μ̄Ν̄ : forma negativa del predicatore di esistenza ΟῩΝ̄ “c’è” (LCCS 2.2)
32-33 Ν̄ΤΑҚΩΠЕ : perfetto secondo (LCCS 14.1)
34 ΕҚΩТР̄ТΩР̄ : presente secondo (LCCS 24.1), con Q di ΩТОР̄Т̄Р̄ “disturbare, turbare”
35 ΕΠΧΙΝΧΗ : “invano, inutilmente, senza motivo, senza ragione” (LCCS p. 327)

1 ἄν
 ΠΚΟCΜΟC ZΕΝΖΗΟΥ ἈΝ ΝΕ·
 ἈΛΛΑ ΕΥΩΠΕ 2ἄ ΟΥΠΕΤΩΟΥ
 ΕΙΤ· Μἄ ΛΑΑΥ· ΟΥΔΕ Μἄ CON·
 ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΩΙΝΕ ἄCΑ
 5 ΤΕCΗΟΥΡΕ· ΠΑΩΗΡΕ ΜἄΡ
 ΚΑ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΝΑΚ ΖΩC ΩΒΗΡ
 ΕΚΩΑΝΧΠΟΥ ΔΕ ΜἄΡΤΑΑΚ
 ἄΤΟΥΤἄ· ΤΑΑΚ ἄΤΟΥΤἄ ἄ
 ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΑΑΥ ΖΩC ΕΙΩΤ
 10 ΑΥΩ ΖΩC ΩΒΗΡ· ΡΩΜΕ ΓΑΡ
 ΝΙΜ ΕΥΜΟΩΕ 2ἄ ΟΥΚΡΟΥ·
 ΠΚΑΖ ΤΗΡἄ ΕCΜΕΖ ἄΖΙCΕ ΖΙ
 ἄΚΑΖ· ΝΑΙ ΕΜἄ ΖΗΥ ἄΖΗΤΟΥ·
 ΕΩΠΕ ΕΚΟΥΩΕ Εἄ ΠΕΚ
 15 ΑΖΕ ΕΚCΟΥΑΖἄ ΜἄΡΜΟΩΕ
 ἄΜἄ ΛΑΑΥ· ΚΑΝ ΕΚΩΑΝΜΟ
 ΟΩΕ ἄΜΜΑΥ ΩΠΕ ΕΩΧΕ
 ἄΜΜΟΩΕ ἈΝ· ΩΠΕ ΕΚἄ
 ΑΝΑΥ ΜἄΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ἄΝΑ
 20 ἄ ΧΡΕΙΑ ἈΝ ἄΛΑΑΥ· ΑΡΙΠΟΛΙ
 ΤΕΥΕ Μἄ ΠΕΧC ΑΥΩ CΗΑΝΑΖ
 ΜΕΚ· ἄΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΠΟΥΟ
 ΕΙΝ ἄΜΜΕ ΑΥΩ ΠΗΡ ἄΠΩΝἄ·
 ἄΘΕ ΓΑΡ ἄΠΗΡ ΕΤΟΥΟΝἄ
 25 ΕΒΟΛ ΕἄΡ ΟΥΟΕΙΝ ΕΝΒΑΛ
 ἄΤCΑΡἄ· ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ἄΠΕΧC·
 CἄΡ ΟΥΟΕΙΝ ΕΝΟΥC ΝΙΜ
 ΑΥΩ ΕΦΗΤ· ΟΥΠΟΝΗΡΟC
 ΓΑΡ 2ἄ ΠCΩΜΑ ΟΥΜΟΥ ΕC
 30 ΖΟΥ ΠΕ· ΠΟΥC ΜΑΛΛΟΝ
 ΠΕΤΕ ΟΥἄΤΑΥ ἄΜΜΑΥ ἄ
 ΠΕCΗΟΥC ΕCΘ ἄΒἄΛΛΕ·
 ΒἄΛΛΕ ΓΑΡ ΝΙΜ CΜ[ΟΟΩΕ]
 [ἄΘΕ] ΕΝΑΥ ΕΡΟΥ [ΚΑΤΑ]

p.98
*mondo non sono cose utili,
 ma è in maniera vana che esse accadono.
 Non vi è nessuno, neppure un fratello (che sia fidato),
 poiché ognuno cerca
 il proprio vantaggio. Figlio mio,
 non prenderti nessuno come amico;
 ma se lo prendi, non metterti
 nella sua mano. Mettiti nella mano di
 Dio solo come padre
 e come amico. Ogni uomo,
 infatti, procede in maniera ingannevole;
 tutta la terra è piena di afflizione e
 sofferenza, cose nelle quali non c'è utilità.
 Se tu vuoi trascorrere la tua
 esistenza tranquilla, non camminare
 con nessuno. E se cammi-
 ni con essi, che sia come se
 non camminassi. Che tu
 piaccia a Dio, e non
 avrai bisogno di nessuno! Vivi
 con Cristo ed egli ti proteg-
 gerà. Egli, infatti, è la
 luce vera e il sole della vita.
 Come infatti il sole che è mani-
 festo e fa luce per gli occhi
 della carne, così il Cristo:
 egli fa luce per ogni mente
 e per il cuore. (Se) un malvagio,
 infatti, (che è) nel corpo (ha) una morte
 cattiva, quanto più ancora
 colui che ha
 la sua mente cieca.
 Ogni cieco, infatti, cammina
 in un modo (tale) che è visto come*

- 4 ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΩΙΝΕ : presente secondo (LCCS 24.1); ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ “ognuno” (LCCS p. 279)
 7-8 ΜἄΡΤΑΑΚ ἄΤΟΥΤἄ : imperativo negativo (LCCS 17.1); per ΤΑΑΚ ἄΤΟΥΤἄ vedi 86.13
 14 ΕΩΠΕ ΕΚΟΥΩΕ : circostanziale del presente primo in protasi di frase condizionale della realtà (LCCS 29.1.1); ΟΥΩΩΕ per ΟΥΩΩ
 15 CΟΥΑΖἄ : vedi 85.7
 16 ΚΑΝ : καὶν “(anche) se”
 18 ἄΜΜΟΩΕ ἈΝ : presente primo negativo in protasi di frase condizionale della realtà (LCCS 18.1; 29.1.1)
 18-19 ΩΠΕ ΕΚἄ-ΑΝΑΥ ΜἄΠΝΟΥΤΕ : “accada che tu piaccia a lui, (a) Dio”; con circostanziale di ἄΡ-ΑΝΑ= “piacere”; dopo ΑΝΑ= è richiesto un suffisso; un oggetto nominale è anticipato con un suffisso e introdotto con ἄΝ (LCCS 20.2.4)
 20-21 ΑΡΙΠΟΛΙΤΕΥΕ : vedi 88.15
 30 ΠΟΥC ΜΑΛΛΟΝ : vedi 87.35
 32 ΕCΘ ἄΒἄΛΛΕ : circostanziale del presente primo, con Q di ἄΡ-ΒἄΛΛΕ “diventare cieco” (Q: Ο ἄΒἄΛΛΕ, con assimilazione)

1 ῥ̄
 2 ῥ̄Ν ΟΥΤΟΠΟΣ· ΖΙΕ ῥ̄ΨΕ ΕΤΡΕΚ
 3 ΧΟΟΣ ΧΕ ΠΤΟΠΟΣ ΧΟСЕ ΕΠΕΤ
 4 ΟΥΗΖ ῥ̄Μ ΠΤΟΠΟΣ· ΠΕΤΨΩΠ
 5 ΓΑΡ ΧΧΟСЕ ΕΠΕΤΟΥΨΩΠ ῥ̄
 6 ΜΟ4· Μῆ ΤΟΠΟΣ ΓΑΡ ΕΥΜΟΥ
 7 ΤΕ ΕΡΟ4 ΧΕ ΑΤΣΩΜΑ· ΟΥΔΙΚΑΙ
 8 ΟΝ ΓΑΡ ΑΝ ΠΕ ΕΤΡΕΝΧΟΟΣ ΧΕ
 9 ΟΥΣΩΜΑ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΤΑ
 10 ΚΟΛΟΥΘΙΑ ΓΑΡ ΤΕ ΕΤΡΕΝ† ῥ̄
 11 ΟΥΑΝΑΪ Μῆ ΟΥΩΨῶ ῥ̄ΠΣΩ
 12 ΜΑ· ΑΥΩ ΠΕΤΖΟСЕ ΔΕ ῥ̄ΝΑΪ
 13 ΦΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΑΝ Ε4Ο ῥ̄ΑΤ
 14 ΤΑΚΟ· ΠΡΕ4СΩΝ† ΜΕΝ ῥ̄СΩ
 15 ῥ̄Ν† ΝΙМ ЧМОКῶ ΜΕΝ ΑΝ ΕСОУ
 16 ΩΝῶ· ΟΥΑΤῶМ ΔΕ ΠΕ ΕΤΑ
 17 ΖΕ ΠΙΝΕ ῥ̄ΠΑΪ· ῥ̄ΡΩМЕ ΓΑΡ
 18 ΟΥΑΑΥ ΑΝ ΝΕΤῶМОКῶ ΝΑΥ Ε
 19 ΤΑΖΕ ΠΝΟΥΤΕ· ΑΛΛΑ СМОКῶ
 20 ῥ̄ΦΥСΙС ΝΙМ ῥ̄ΘΕΙОС ῥ̄ΑГ
 21 ΓΕЛОС ΑΥΩ ῥ̄ΑΡΧΑГГЕЛОС·
 22 ΟΥΑΝΑГКАΙΟΝ ΠΕ ΕСОУΩΝ
 23 ΠΝΟΥΤΕ ῥ̄ΘЕ ΕΤῶΨООП
 24 ῥ̄ММОС· ῥ̄Мῆ ῶМ ῥ̄МОК
 25 ΕСОУΩΝ ΠΝΟΥΤΕ ΖΙТῆ
 26 ΑΑΥ ΕΙ ΜΗ ΤΙ ΖΙТῆ ΠΕῶС·
 27 ΠΑΪ ΕΤΕ ΟΥῆΤΑ4 ῥ̄МАУ ῥ̄
 28 ΘΙΚΩΝ ῥ̄ΠΙΩТ· ΤΕΪΖΙΚΩΝ
 29 ΓΑΡ СОУΩΝῶ ΕΒΟΛ ῥ̄ΠΙΝЕ
 30 ῥ̄ММЕ· ΚΑΤΑ ΠΕΤΟΥΟΝῶ Ε
 31 ΒΟΛ ΜΑΥСОУΩΝ ῥ̄ΡΟ ΧΩ
 32 ΡΙС ΖΙΚΩΝ· ΑΡΙΝΟΕΙ ΝΑΪ ῥ̄
 33 ΠΝΟΥΤΕ ΧΕ ЧΨООП ῥ̄Ν ΤΟ
 34 ΠΟС ΝΙМ· ΠΑΛΙΝ Чῶῆ [ΛΑΑΥ]
 35 [Α]N [ῥ̄]ΤΟΠΟС ΚΑ[ΤΑ ΤῶМ]

p.100

in un luogo, allora è conveniente che tu dica che il luogo è più esaltato di colui che vive nel luogo. Colui che contiene, infatti, è più esaltato di colui che è contenuto. Non vi è infatti luogo che è detto senza corpo. Non è giusto, infatti, che noi diciamo che Dio è un corpo; la conseguenza, infatti, (sarebbe) che noi attribuiamo una crescita e una diminuzione al corpo, ma (anche) che colui che è soggetto a queste cose non rimarrà imperituro. Ora, il creatore di ogni creatura, non è invero difficile conoscerlo, ma è impossibile comprendere l'aspetto di costui. Non solo per gli uomini, infatti, è difficile comprendere Dio, ma è (anche) difficile per ogni natura divina, gli angeli e gli arcangeli. È necessario conoscere Dio così come egli è. Tu non puoi conoscere Dio per il tramite di nessuno se non attraverso il Cristo, lui che ha l'immagine del padre. Questa immagine, infatti, rivela il vero aspetto, riguardo a ciò che è rivelato. Un re non è solitamente conosciuto se non da un'immagine. Pensa queste cose di Dio: egli esiste in ogni luogo; d'altra parte egli non è in nessun luogo. Riguardo alla potenza,

1 ΖΙΕ : equivalente a ΕΙΕ “allora”, particella che introduce l’apodosi di una frase condizionale della realtà (CACD, 645b; 74ab; LCCS 29.1.1)

1-2 ῥ̄ΨΕ ΕΤΡΕΚΧΟΟΣ : per questa costruzione, vedi LCCS 20.2.3

3 ΨΩΠ : propriamente “ricevere, accettare; contenere” (CACD, 574b, 575a)

9-10 ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ : ἀκολουθία “successione; conseguenza; accordo”

10 ΑΝΑΙ : propriamente “bellezza” (LCCS p. 195; CACD, 11a)

21 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : ἀναγκαῖος “necessario”

30 ΜΑΥСОУΩΝ : aoristo negativo, per ΜΕΥСОУΩΝ (LCCS 28.1)

30-31 ΧΩΡΙС : χωρίς “a parte, in disparte; senza, se non”

1 ΜΕΝ Ἡ2Ν ΤΟΠΟΣ ΝΙΜ· ΚΑ
 ΤΑ ΤΜΝΤΝΟΥΤΕ ΔΕ Ἡ2Ν ΛΑΛΥ
 ΑΝ ἸΝΤΟΠΟΣ· ΤΕΙΪΕ ΓΑΡ ΟΥΝ
 ΣΟΜ ΕΣΟΥΩΝ ΠΝΟΥΤΕ Ἰ
 5 ΟΥΚΟΥΕΙ· ΚΑΤΑ ΤΕΪΣΟΜ
 ΜΕΝ ἩΜΟΥ2 ḄΜΑ ΝΙΜ· 2Ḅ
 ΠΧΙΣΕ ΔΕ ἸΤΕΪΜΝΤΝΟΥ
 ΤΕ ḄΜΝ ΛΑΛΥ ΨΩΠ ḄΜΟΥ
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΨΟΟΠ 2Ḅ ΠΝΟΥ
 10 ΤΕ· ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ 2Ḅ ΛΑΛΥ ΑΝ·
 ΟΥΟΥ ΔΕ ΠΕ ΕΣΟΥΩΝ ΠΝΟΥ
 ΤΕ· ΠΤΗΡῤ̄ ΔΕ ΕΤ2Ν ΤΜΕ
 ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ· ΟΥΑΤΣΟΜ ΔΕ
 ΠΕ Αῤ̄ΘΕΩΡΙ ḄΠΕΧΣ ἸΘΕ
 15 ḄΠΡΗ· ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΥ ΕΟΥ
 ΟΝ ΝΙΜ ḄΜΝ ΛΑΛΥ ῤ̄ΘΕΩΡΙ
 ḄΜΟΥ· ΠΕΧΣ ΔΕ ἸΟΥΨ
 Ἰῤ̄ΦΘΟΝΙ ΨΑΪ Νῤ̄†· ἸΤΟΥ
 ΔΕ ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ḄΠΙΩΤ Εῤ̄
 20 ΟΥΟΕΙΝ ἸΟΥΨ Ἰῤ̄ΦΘΟΝΙ·
 ΤΑΪ ΤΕ ΘΕ Εῤ̄ ΟΥΟΕΙΝ ΕΤΟ
 ΠΟΣ ΝΙΜ· ΠΕΧΣ ΔΕ ΠΕ ΠΤΗΡῤ̄·
 ΠΕΝΤΑῤ̄ΚΛΗΡΟΥ ΕΠΤΗΡῤ̄ Ε
 ΒΟΛ 2Ḅ ΠΕΨΟΟΠ· ΠΤΗΡῤ̄
 25 ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΧΣ· ΧΩΡΙΣ ΤΜΝΤ
 ΑΤΤΑΚΟ· ΕΚΨΑΝῤ̄ΟΪ ΓΑΡ
 ḄΠΝΟΒΕ ΟΥΟΥΣΙΑ ΑΝ ΠΕ·
 ΤΝΟΗΣΙΣ ΓΑΡ ἸΤΜΝΤΑΤΤΑ
 ΚΟ ΠΕ ΠΕΧΣ· ΑΥΩ ΠΟΥΟΕΙΝ
 30 ΠΕ Εῤ̄Πῤ̄ΙΩΟΥ ΕΪΧΑ2Ḅ ΑΝ·
 ΠΡΗ ΓΑΡ 2Ḅ ΤΟΠΟΣ ΝΙΜ ἸΑΚΑ
 ΘΑΡΤΟΝ ΑΥΩ Νῤ̄ΧΩ2Ḅ ΑΝ·
 ΤΑΪ ΤΕ ΘΕ ḄΠΕΧΣ ΕΨΧΕ
 42Ḅ ΠΩΤΑ· ΑΛΛΑ ΟΥΑΤΨΤΑ
 35 [Π]Ε· ΑΥΩ ΕΨΧΕ ἸΤΑΥ[ΧΠΟΥ]

*invero, egli è in ogni luogo; riguar-
 do, invece, alla divinità egli non è in nessun
 luogo. E così, infatti, vi è
 la possibilità di conoscere Dio
 un poco. Riguardo alla sua potenza,
 invero, egli riempie ogni luogo; ma
 nell'altezza della sua divini-
 tà non vi è nulla che lo contenga.
 Ogni cosa si trova in Dio,
 ma Dio non è in nessuna cosa.
 E che cosa è conoscere Dio?
 Tutto ciò che è nella verità,
 (questo) è Dio. Ma è impossibile
 contemplare il Cristo come
 il sole. Dio vede ognu-
 no; non c'è nessuno che contempla
 lui. Il Cristo senza
 essere geloso riceve e dà. Egli,
 invero, è la luce del Padre, dando
 luce senza essere geloso.
 Questo è il modo in cui egli dà la luce a
 ogni luogo. E il Cristo è tutto,
 colui che ha ottenuto tutto
 da "Colui che esiste". Tutto,
 infatti, è Cristo, a parte l'incor-
 ruttibilità. Se tu consideri, infatti,
 il peccato, non è una realtà;
 infatti Cristo è la percezione
 dell'incorruttibilità, ed egli è la luce
 che brilla incontaminata.
 Il sole, infatti, (è) in ogni luogo im-
 puro, e non è contaminato.
 E così è il Cristo: se (anche)
 è nella deficienza egli è senza defi-
 cienza. E (anche) se è stato generato*

17-18 ἸΟΥΨ Ἰ- : per ἸΟΥΕΨ Ἰ- + infinito, "senza (+ infinito)" (LCCS p. 284)

18 ΦΘΟΝΙ : φθονέω "sono invidioso, geloso"; ΨΑΪ Νῤ̄† : aoristo (LCCS 28.1) e congiuntivo (LCCS 25.2)

23 ΚΛΗΡΟΥ : κληρέω "acquisto, ottengo"; cfr. 91.9-10

28 ΝΟΗΣΙΣ : νόησις "percezione, intendimento, intelligenza"; cfr. 93.10

30 Πῤ̄ΙΩΟΥ : var. di ΠΡΕΙΩΟΥ, ΠΕΡΕΙΩΟΥ, ΠΟΥΕ Q di ΠΕΙΡΕ, var. Πῤ̄ΡΕ, ΠΙΡΕ, ΠΡΕΙΕ "splendere, brillare, essere raggianti" (LCCS p. 243)

ΧΑ2Ḅ : Q di ΧΩ2Ḅ "sporcare, insudiciare, contaminare"

31-32 ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ : ἀκάθαρτος "impuro, sudicio, non purificato"

34 ΨΤΑ : "difetto, carenza, deficienza, mancanza" (LCCS p. 301, s.v. ΨΩΩΤ)

1 **ῤῃ**
 1 **ΕΥΑΤΧΠΟϢ ΠΕ· ΤΑΪ ΤΕ ΘΕ Μ̄**
ΠΕΧ̄Σ ΕΩΧΕ ΣΕΑΜΑΖΤΕ ΜΕΝ
ΜΜΟϢ· ΚΑΤΑ ΤΕϢΥΠΟϢΤΑ
ϢΙϢ ΔΕ ΟΥΑΤΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟϢ
 5 **ΠΕ· ΠΕΧ̄Σ ΠΕ ΠΤΗΡῤ· ΠΕΤΕ**
ΠΩϢ ΑΝ ΠΕ ΠΤΗΡῤ Μ̄ ΒΟΜ Νῤ
ϢΟΥΩΝ ΠΕΧ̄Σ· ΠΑΩΗΡΕ Μ̄
ΠῤΤΟΛΜΑ ΕΧΕ ΩΑΧΕ ΖΑΠΡΑ
ΜΠΑΪ· ΟΥΤΕ ΠΝΟΥΤΕ Μ̄ΠΤΗ
 10 **Ρῤ Μ̄ΠῤΚΑΑϢ ΝΑΚ Ν̄ΖΕΝΕΙΝΕ**
Ν̄ΖΗΤ· ΠΕΤΚΑΤΑΚΡΙΝΕ ΓΑΡ
ΕΥΑΚΡΙΝΕ ΜΜΟϢ ΑΝ ΖΙΤῤ ΠΕΤ
ΚΑΤΑΚΡΙΝΕ· ΝΑΝΟΥϢ ΜΕΝ
ΕΩΙΝΕ ΑΥΩ ΕΜΜΕ ΧΕ ΝΙΜ
 15 **ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ· ΠΛΟΓΟϢ Μ̄Ν ΠΝΟΥϢ**
ΟΥΡΑΝ Ν̄ΖΟΥΤ ΠΕ· ΠΕΤΟΥ
ΩΩ ΜΕΝ ΛΕΙΜΕ ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΜΑ
ΡΕϢΩΙΝΕ Ζῤ ΟΥϢΒΡΑΖῤ Μ̄Ν ΟΥ
ΖῤΤΕ· ΟΥϢΙΝΔΥΝΟϢ ΓΑΡ ΩΗΜ
 20 **ΑΝ ΠΕ ΕΩΑΧΕ ΖΑΠΡΑ Ν̄ΝΑΪ· ΕΚ**
ϢΟΥΝ ΧΕ ΣΕΝΑ† ΖΑΠ ΕΡΟΚ
ΖΑ ΝΕΤῤΧΩ Μ̄ΜΟΥϢ ΤΗΡΟΥ·
ΜΜΕ ΔΕ Ζῤ ΠΑΪ ΧΕ ΠΕΤΖῤ
ΠΚΑΚΕ ΝῤΝΑΩ ΝΑΥ ΑΝ ΕΛΑΑΥ
 25 **ΕϢΤῤΧΙ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝῤΝΑΒΑΛ**
Ν̄ΖΗΤῤ· ΑΡΙΔΟϢΙΜΑΖΕ Μ̄ΜΟΚ
ΕΩΧΕ ΖΟΛΩϢ ΟΥῤΤΑΚ Μ̄ΜΑΥ
Μ̄ΠΟΥΟΕΙΝ· ΧΕΚΑΑϢ ΕΚΩΑΝ
ΩΙΝΕ ΕΤΒΕ ΝΑΪ ΕΚΝΑΜΜΕ
 30 **ΧΕ ΑΩ ΤΕ ΘΕ ΕΤῤΝΑῤ ΒΟΛ Μ̄**
ΜΟϢ· ΟΥῤ ΖΑΖ ΓΑΡ ΩΙΝΕ Ζῤ
ΠΚΑΚΕ· ΑΥΩ ΣΕΒΟΜῤ ΕΥ
ΟΥΩΩ ΕϢΟΥΝ ΕΜΠΟΥΟ
ΕΙΝ ΚΗ ΝΑΥ ΑΝ ΕΖΡΑΪ· ΠΑ

p.102

è uno ingenerato. E così è
 il Cristo: se, invero, viene compre-
 so, rispetto alla sua ipostasi,
 tuttavia, è incomprendibile.
 Cristo è tutto. Colui che
 non possiede tutto è incapace
 di conoscere il Cristo. Figlio mio,
 non osare dire una parola riguardo a
 costui; e non confinare
 il Dio di tutto in immagini
 mentali. Colui che condanna, infatti,
 non è giudicato da colui che
 condanna. È invero bene
 chiedere e capire chi
 è Dio. La Ragione e la Mente
 sono nomi maschili. Chi, invero,
 vuole capire riguardo a Costui, possa
 chiedere tranquillamente e con
 timore. È infatti un pericolo non
 piccolo parlare di queste cose: tu
 sai che sarai giudicato
 su tutto ciò che dici.
 E capisci da questo che colui che è
 nell'oscurità non sarà capace di vedere nulla
 se non riceve la luce e riesce a vedere
 grazie ad essa. Esamina te stesso
 (per vedere) se realmente hai
 la luce, così che se tu
 chiedi riguardo a queste cose tu potrai capire
 qual è il modo in cui scamperai.
 Vi sono molti, infatti, che cercano nell'
 oscurità e vanno a tastoni,
 volendo conoscere, poiché non vi
 è più luce per loro. Figlio

- 2 **ΣΕΑΜΑΖΤΕ** : presente primo; la terza persona plurale è utilizzata per rendere il passivo; **ΑΜΑΖΤΕ** “afferrare, prendere il controllo, il possesso”, qui nel senso di “comprendere”
 6-7 **ΠΕΤΕ ΠΩϢ ΑΝ ΠΕ ΠΤΗΡῤ** : lett. “colui che non è suo il tutto”; per il pronome possessivo **ΠΩϢ**, vedi LCCS 22.2
 7 **ϢΟΥΩΝ** : var. di **ϢΟΥΕΝ-**, **ϢΟΥῤ-**, stato costruito nominale di **ϢΟΥῤ** “conoscere” (LCCS p. 257)
 8 **ΤΟΛΜΑ** : **τολμάω** “oso, ardisco, ho coraggio”; **ΖΑ·Π·ΡΑ** “riguardo a” (LCCS p. 248)
 10 **Μ̄ΠῤΚΑΑϢ ΝΑΚ** : “non parlo per te”; **ΕΙΝΕ (ΙΝΕ)** : “rassomiglianza, aspetto, sembianza”, cfr. 93.20 (LCCS p. 209)
 11 **ΖΗΤ** : “cuore, mente, intelletto”; **ΚΑΤΑΚΡΙΝΕ** *κατακρίνω* “condanno”
 12 **ΕΥΑΚΡΙΝΕ** : per **ΕΥῤΚΡΙΝΕ** ?
 14 **ΜΜΕ** : per **ΕΙΜΕ**, **ΕΙΜΜΕ** “conoscere, capire, comprendere”; vedi anche 92.15, 102.23
 16 **ΟΥΡΑΝ Ν̄ΖΟΥΤ ΠΕ** : lett “è un nome di maschio”
 17-18 **ΜΑΡΕϢΩΙΝΕ** : ottativo (LCCS 30.1)
 19 **ΖῤΤΕ** : “fear” (CACD, 704b); **ϢΙΝ-** è prefisso aggiunto a qualsiasi infinito per formare un nome astratto, femm., di azione (LCCS 27.2(d))
 21 **ΣΕΝΑ† ΖΑΠ ΕΡΟΚ** : futuro primo; la terza persona plurale esprime il passivo; **†-ΖΑΠ** “dare, emettere un giudizio, una sentenza (su, riguardo a: **Ε**, **ΕΧῤ**)
 25 **ΝῤΝΑΒΑΛ** : contrazione di **ΝῤΝΑΥ ΑΒΑΛ** (per **ΕΒΟΛ** ?), congiuntivo; **ΝΑΥ ΕΒΟΛ** “essere capace, in grado di vedere” (LCCS p. 234)
 26 **ΑΡΙΔΟϢΙΜΑΖΕ** : vedi 97.19-20
 27 **ΖΟΛΩϢ** : **όλος** “realmente”
 30 **ῤ-ΒΟΛ** : “evitare, scampare, schivare”
 34 **ΚΗ ΕΖΡΑΪ** : Q di **ΚΩ ΕΖΡΑΪ** “pubblicare, esporre”; Q “esistere, essere ancora esistente” (LCCS p. 215)

1 ῤ̄Δ
 ΜΜΟϢ Ζ̄Ν̄ Ν̄ΡΩΜΕ ΖΩϢ ΡΩΜΕ·
 ΑϢΒΩΚ ΕΠΙΤ̄Ν̄ ΔΕΜ̄ΝΤΕ ΑϢΒΩΛ
 ΕΒΟΛ Ν̄Ν̄ΜΙϢΕ Μ̄ΠΜΟΥ· ΑΥ
 † ΝΑΑΚΕ Μ̄ΜΟΥ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν̄ΤΑ
 5 ΤΕΓΡΑΦΗ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟϢ· ΑΥ
 Ω ΑϢΡ̄ϢΦΡΑΓΙΖΕ Μ̄ΦΗΤ ΖΡΑΪ̄ Ν̄
 ΖΗΤ̄Ϣ̄· ΑΥΩ ΝΕϢΠΙΤΕ ΕΤΧΟΟΡ
 ΑϢΖΟΩϢΟΥ ΕΜΑΤΕ· ΑΥΩ Ν̄ΔΥ
 ΝΑΜΙϢ ΤΗΡΟΥ Ν̄ΤΑΡΟΥΝΑΥ
 10 ΕΡΟϢ ΑΥΠΩΤ· ΧΕΚΑΑΣ Ν̄ΤΟΚ
 ΠΤΑΛΑΙΠΩΡΟϢ ΕϢΝΑΝ̄Τ̄Κ̄ Ε
 ΖΡΑΪ̄ Ζ̄Μ̄ ΠΝΟΥΝ Ν̄Μ̄ΜΟΥ ΖΑΡΟΚ
 Ν̄ϢΩΤΕ Μ̄ΠΕΚΝΟΒΕ· ΑϢΝΑΖ
 ΜΕΚ ΕΤϢΙΧ ΕΤΧΟΟΡ Ν̄ΕΜ̄ΝΤΕ·
 15 Ν̄ΤΟΚ ΔΕ ΖΩΩΚ ΜΟΓΙϢ † ΤΕΚ
 ΠΡΟΖΕΡΕϢΙϢ ΝΑϢ ΖΙΤ̄Ν̄ ΟῩΙΧΝΟϢ·
 ΧΕΚΑΑΣ ΕϢΝΑΧΙΤ̄Κ̄ ΕΖΡΑΪ̄ ΖΙ
 Τ̄Ν̄ ΟΥΡΑΩΕ· ΤΠΡΟΖΕΡΕϢΙϢ ΔΕ
 ΠΕ ΠΔΩΡΟΝ Μ̄ΠΕΧ̄Ϣ ΕΤΕ ΠΘ̄Β̄
 20 ΒΙΟ Ν̄ΖΗΤ ΠΕ· ΘΥϢΙΑ ΕΤΩΗΤ
 ΠΕ ΟΥΖΗΤ ΕϢΤ̄Ν̄ΝΟΕΙΤ· ΕΚ
 ΩΑΝΘ̄Β̄ΒΙΟΚ ΕΥΝΑΧΕϢΤ̄Κ̄ Ν̄
 ΖΟΥΟ· ΑΥΩ ΕΚΝΑΧΑϢΤ̄Κ̄
 ϢΕΝΑΘ̄Β̄ΒΙΟΚ ΕΜΑΤΕ· ΠΑΩΗ
 25 ΡΕ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΤΠΟΝΗΡΙΑ·
 ΑΥΩ ΠΕΠ̄Ν̄Ᾱ Ν̄ΤΠΟΝΗΡΙΑ Μ̄
 Π̄Ρ̄ΤΡΕϢΝΟΧ̄Κ̄ ΕΠΙΤ̄Ν̄ ΕΠΝΟΥΝ·
 ϢΛΟΒΕ ΓΑΡ ΑΥΩ ϢϢΑΩΕ· ΟΥ
 ϢΤ̄Ρ̄Τ̄Ρ̄ ΠΕ· ΑΥΩ ϢΝΟΥΧΕ Ν̄
 30 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΠΙΤ̄Ν̄ ΕΥΖΙΕΙΤ
 Ν̄ΤΕ ΠΒΟΡΒΟΡΟϢ· ΟΥΝΟϢ Ν̄
 ΖΩΒ ΕΝΑΝΟΥϢ ΠΕ ΕΤ̄Μ̄Μ̄Ρ̄
 ΡΕ ΤΠΟΡΝΙΑ· ΑΥΩ ΕΤ̄Μ̄Ρ̄ ΠΜΕ
 [Ε]ΥΕ Ν̄ΤΤΑΛΑΙΠΩΡΟϢ ΡΩ

p.104
tra gli uomini come un uomo.
Egli discese nell'Aldilà; rilasciò
i figli della morte: essi
erano in travaglio, così come
disse la Scrittura di Dio. E
sigillò il cuore di
ciò (?). E i suoi forti archi,
egi li ruppe completamente. E le po-
tenze tutte, quando lo vide-
ro fuggirono, così che egli potesse
portare su te, il misero,
dall'abisso e potesse morire per te
quale riscatto del tuo peccato. Egli ti ha sal-
vato dalla forte mano dell'aldilà
Ma tu, tuttavia, a mala pena dai la tua
preferenza a lui con un cenno,
così che egli possa portarti su con
gioia. La preferenza, invero,
è il dono di Cristo, cioè l'umil-
tà di cuore. Il sacrificio accetto
è un cuore contrito. Se
tu ti umili, sarai esaltato
grandemente; e se tu ti esalterai,
sarai estremamente umiliato. Figlio
mio, guardati dalla malvagità,
e non permettere che lo spirito di malva-
gità ti getti giù nell'abisso;
esso, infatti, è matto e amaro. È
un fremito e getta
giù ognuno in una fossa
di fango. È una cosa
grande e bella non ama-
re la fornicazione e neppure pen-
sare affatto alla faccenda

- 4 †-ΝΑΑΚΕ : “essere in travaglio, avere le doglie”
 6 ϢΦΡΑΓΙΖΕ : σφραγίζω “sigillo”; ΦΗΤ = Π· ΖΗΤ
 8 ΖΟΩϢ = : stato costruito pronominale di ΖΩΩϢ̄ “rompere” (CACD 740b)
 10-11 ΧΕΚΑΑΣ ... ΕϢΝΑΝ̄Τ̄Κ̄ : per questa costruzione, vedi 103.10; Ν̄Τ = è stato costruito pronominale di ΕΙΝΕ “portare”
 13-14 : ΝΑΖΜΕΚ : per ΝΑΖΜ̄Κ̄, dove ΝΑΖΜ = è lo stato costruito pronominale di ΝΟΥΖΜ “salvare, proteggere”
 15 ΖΩΩΚ : da ΖΩΩ =, pronome enfatico (LCCS 28.3.2); ΜΟΓΙϢ μόγισ “appena, a mala pena, con difficoltà, difficilmente, a fatica”
 16 ΠΡΟΖΕΡΕϢΙϢ : προαίρεσις “scelta, preferenza”; ἴχνοϢ ἴχνος “orma, traccia; cenno, accenno, allusione, segno”
 19 ΔΩΡΟΝ : δῶρον “dono, regalo”
 20 ΘΥϢΙΑ : θυσία “sacrificio”
 21 Τ̄Ν̄ΝΟΕΙΤ : var. di Τ̄Ν̄ΝΗΥ “essere contrito”; Q di Τ̄Ν̄ΝΟ “battere, pestare, calpestare” (cfr. LCCS p. 269; CACD 419a)
 22 ΕΥΝΑΧΕϢΤ̄Κ̄ : futuro secondo, in apodosi di frase condizionale della realtà (LCCS 29.1.1), con ΧΕϢΤ̄Κ̄ var. di ΧΑϢΤ̄Κ̄ (vedi linea successiva), stato costruito pronominale di ΧΙϢΕ “innalzare, elevare, onorare”, “diventare esaltato, onorato, riverito, innalzato”
 22-23 Ν̄ ΖΟΥΟ : per questa espressione avverbiale, vedi LCCS 29.3
 26-27 Μ̄Π̄Ρ̄ΤΡΕϢΝΟΧ̄Κ̄ : forma negativa dell’ottativo (LCCS 30.1)
 28 ϢΛΟΒΕ : presente primo, con Q di ΛΙΒΕ “essere eccitato, furioso, arrabbiato, matto”; ϢΑΩΕ : Q di ϢΙΩΕ “diventare amaro (ome fiele)”
 33 ΠΟΡΝΙΑ : πορνεία “fornicazione, prostituzione, lussuria”
 34 ΤΑΛΑΙΠΩΡΟϢ : ταλαίπωροϢ “misero, infelice, tribolato, vessato, travagliato”; qui sostantivato
 ΡΩ : particella enclitica esprimente enfasi, solitamente contrasto: “anche, in effetti, ma, ma allora, tuttavia, d’altra parte, al contrario”; in contesti negativi: “niente affatto, nemmeno, neppure” (LCCS p. 250)

ῤ̄

1 ΘΗῤ̄· Ἀῤ̄ ΠΕΣΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΠΜΟΥ
 ΠΕ· Νῤ̄Π ΝΟΥΡΕ ΔΕ ἈΝ Ἰῤ̄ΦΩ
 ΜΕ ΝΙΜ ΕΖΕ ΕΖΡΑΪ ΕΠΜΟΥ·
 ΟΥΨΥΧΗ ΓΑΡ ΕΛΥΖΕ ΕΡΟΣ Ζῤ̄
 5 ΠΜΟΥ ΣΝΑΨΩΠΕ ἸἈΛΛΟΓΟΣ·
 ΝΑΝΟΥΣ ΓΑΡ ΕΤῤ̄ΩΝΖ ἸΖΟΥ
 Ο ΕΧΠΕ ΟΥΩΝΖ ἸΤῤ̄ΒΝΗ· ἈΡΙ
 ΘΗΡΙ ῤ̄ΜΜΟΚ ΜΗΠΩΣ Νῤ̄ΡΩΚΖ
 Ζῤ̄ ἸΝCOTE ἸΤΠΟΡΝΙΑ· ΟΥἸ
 10 ΖΑΖ ΓΑΡ ἸΡΕϜΧΑΛῤ̄ COTE ΕΥΟ
 ΝΑΣ ἸΖΥΠΗΡΕΘΗC· ΝΑΪ ΕΤῤ̄
 CΟΟΥΝ ἈΝ ῤ̄ΜΜΟΥ ΕΥΨΟΟΠ
 ΝΑΚ ἸΧΑΧΕ· Ω ΠΑΨΗΡΕ Θῤ̄
 CΩ ἸΑΣ ἸΤΠΟΡΝΙΑ ΚΑΑΚ ἈΖΗ
 15 ΟΥ ῤ̄ΜΜΟC· Νῤ̄† ΖΙΩΩΚ ἸΤ
 ΨΤΗΝ ΕΤΡΑΖΕ ΕΤῤ̄ΡΙΩΟΥ
 ΕΝΕCΩΚ ΖΡΑΪ ἸΖΗΤῤ̄· ΕΥἸ
 ΤΑΚ ΔΕ ῤ̄ΜΑΥ Ἰ†Ζῤ̄CΩ ἈΡΙ
 ΘΗΡΙ ῤ̄ΜΜΟC ΚΑΛΩC· ΒΟΛῤ̄ ΕΒΟΛ
 20 ΖἸ ῤ̄ΡΡΕ ΝΙΜ ΧΕΚΑΑC ΕΚΝΑ
 ΧΠΟ ΝΑΚ ἸΟΥῤ̄ΜἸΤΕΛΕΥΘΕ
 ΡΟC· ΕΚΨΑΝΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ
 ῤ̄ΜΜΟΚ ἸΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ΕΤΕ
 ΝΑΨΕ ΝΕCΚΟΤῤ̄· ἈΥΩ Νῤ̄
 25 ΒΟΛΕΚ ΕΒΟΛ ΖἸ ἸΝΟΒΕ ἸΘΗ
 ΔΟΝΗ· CΩΤῤ̄ ΤΨΥΧΗ ΕΤΑ
 CΥΜΒΟΥΛΕΙΑ· ῤ̄Πῤ̄ΨΩΠΕ
 ἸΒΗΒ ἸΒΑΨΟΡ ῤ̄Ἰ ἸΖΟΥ· ΟΥ
 ΔΕ ἸΨΚΟΛ ἸἸΔΡΑΚΩΝ ῤ̄Ἰ
 30 ἸΖΩΒ· ΟΥΔΕ ῤ̄ΜΑ ἸΨΩ
 ΠΕ ἸἸῤ̄ΜΟΥΕΙ· Η ΜΑ ῤ̄ΠΩΤ
 ἸἸΖΟΥ ἸCΙΤ· ΕΡΨΑΝΝΑΪ
 ΨΩΠΕ ΝΕ Ω ΤΨΥΧΗ ΟΥ ΠΕ
 ΤΕΝΑΑΑΧ· ΝΑΪ ΓΑΡ ΝΕ ἸΔΥ

infelice; pensare ad essa, infatti, è morte!
Non è invero cosa bella per nes-
suno cadere nella morte.
Un'anima, infatti, che è stata trovata nella
morte diventerà senza ragione.
Poiché è meglio non vivere
che acquisire una vita animale. Custo-
disci te stesso, così che tu non bruci
nelle fiamme della fornicazione. Vi sono
infatti molti che sono sommersi dalla fiamma che
sono suoi servitori; coloro che tu
non conosci, essendo diventati
per te dei nemici. O figlio mio, (riguardo a)l vesti-
to vecchio della fornicazione, spogliati
di esso; indossa la
veste linda e splendente,
così che tu sia bello in essa! E avendo
tu questo vestito, custo-
discilo bene. Sciogliti
da ogni legame, così che tu possa
ottenere per te la liber-
tà, se tu getti via
da te il desiderio i cui
inganni sono numerosi, e se
ti sciogli dai peccati della
lussuria. Ascolta, o anima, il mio
avviso. Non diventare
una tana di volpi e serpi, né
un buco di serpenti e
di aspidi, né una dimo-
ra di leoni o un luogo di rifugio
di serpenti-basilischi. Se queste cose
ti capiteranno, o anima, che cosa
farai? Queste cose, infatti, sono le po-

1 ΘΗῤ̄ : con valore avverbiale “completamente, del tutto”

5 ἈΛΛΟΓΟΣ : vedi 89.34

7-8 ἈΡΙΘΗΡΙ : vedi 85.3

8 ΜΗΠΩC : μήπως “così che non; per paura di, che”, regge il congiuntivo (LCCS 30.10)

10 ΡΕϜΧΑΛῤ̄ : “uno che è sommerso in”; da ΧΩΛῤ̄ “affondare, immergere, immergersi, sommergere.”

11 ΖΥΠΗΡΕΘΗC : ὑπηρετής “servo, servitore, assistente, aiutante”

13-14 Θῤ̄CΩ : Τ·Ζῤ̄CΩ; Ζῤ̄CΩ “veste, vestito, indumento, abito, stoffa”; da ΖΩΒῤ̄ “coprire, proteggere” (LCCS p. 319)

14-15 ΚΑΑΚ ἈΖΗΟΥ : imperativo dell’espressione ΚΩΚ ῤ̄ΜΜΟ= ἈΖΗΥ “spogliare, mettere a nudo” (LCCS p. 216)

16 ΡΑΖΕ : Q di ΡΩΖΕ “lavare, pulire”; Πῤ̄ΡΙΩΟΥ : vedi 101.30

17 ΝΕCΩΚ : da ΝΕCΩ=, forma pronominale dell’aggettivo predicativo inflesso ΝΕCΕ- “(essere) bello” (LCCS 29.2)

19 ΚΑΛΩC : καλῶς “bene, convenientemente, rettamente”

21-22 ῤ̄ΜἸΤΕΛΕΥΘΕΡΟC : sostantivo composto dal prefisso ῤ̄ΜἸΤ- (LCCS 27.2.c) e da ἐλεύθερος “libero, indipendente”

24 ΝΑΨΕ : “numeroso”, aggettivo predicativo inflesso (LCCS 29.2)

25-26 ΘΗΔΟΝΗ = Τ·ΖΗΔΟΝΖ; ἡδονή “lussuria, voluttà, piacere”

29 ΔΡΑΚΩΝ : δράκων “drago, dragone, serpente”

30-31 ΜΑ ἸΨΩΠΕ : “luogo di abitazione, dimora, residenza” (LCCS p. 300)

31 Η : ἢ “o, oppure”

32 CΙΤ : “basilisco, serpente, dragone” (LCCS p. 254)

	ῤ̄	p.106
1	ΝΑΜΙC ἸΠΑΝΤΙΚΕΜΕΝΟC ἸΚΑ ΝΙΜ ΕCΜΟΟΥΤ ΕΥἸΝΗ ΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟ ΖΙΤἸ ΝΑἸ· ΤΟΥ ΖΡΕ ΓΑΡ ΤΕ ἸΚΑ ΝΙΜ ΕCΜΟΟΥΤ	tenze dell'avversario. Ogni cosa che è morta entrerà in te attraverso di esse; il loro cibo, infatti, è ogni cosa che è morta
5	ΖΙ ΑΚΑΘΑΡCΙΑ ΝΙΜ· ΕΡΕΝΑἸ ΓΑΡ ΨΟΟΠ ἸΖΡΑἸ ἸΖΗΤΕ ΝΙΜ ΕΤΟ ΝἸ ΠΕ ΕΤἸΝΗΥ ΕΖΟΥΝ ΨΑΡΟ· CΕΝΑΧΙΤΕ ἸΒΟΤΕ ἸCΙ ἸΑΓΓΕ ΛΟC ΕΤΟΝἸ· ΝΕΡΕΨΟΟΠ ΠΕ	ed ogni cosa sudicia. Quando, infatti, queste cose sono dentro te, quale cosa viva viene in te? Ti disprezzeranno gli ange- li viventi. Tu eri
10	ἸΡΠΕ ΑΡΕΑΛΤΕ ἸΤΑΦΟC· ΑΛΟ ΕΡΕΕ ἸΤΑΦΟC ἸΤΕΨΩΠΕ ἸΡΠΕ· ΧΕΚΑΑC ΕΠCΟΟΥΤἸ ΜἸ ΤΜἸΤΝΟΥΤΕ ΝΑCΩ ἸΖΗ ΤΕ· ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤἸΖΗΤΕ ΧΕ	un tempio e ti sei fatto una tomba! Smetti di essere una tomba e (ri)diventa un tempio, così che la rettitudine e la pietà rimangano in te. La luce che è in te, accen- dila! Non spegnerla!. Nessuno, invero,
15	ΡΩC ἸΠῤῥΑΝΑC· ΜΑΡΕΛΑΑΥ ΓΑΡ ΧΕΡΕ ΖΗΒΕC ΕΘΗΡΙΟΝ ΟΥΤΕ ΕΝΕΥΨΗΡΕ· ΝΕΚΡΕCΜΟΟΥΤ ἸΤΑΜΟΟΥ ΤΩΩΝ ἸΜΟΟΥ· ΝΕΥΟΝἸ ΓΑΡ ἸΤΑΥΜΟΥ ΕΤΒΗ	accende una lampada per le bestie selvatiche né per i loro piccoli. I tuoi morti che sono morti, sollevati; essi vivevano, infatti, ed è per causa tua che sono
20	ΗΤἸ· ΜΑ† ΝΑΥ ἸΠΩΝἸ· ΠΑ ΛΙΝ CΕΝΑΩΝἸ· ΠΩΗΝ ΓΑΡ Ἰ ΠΩΝἸ ΠΕ ΠΕΧC ἸΤΟC ΠΕ Τ CΟΦΙΑ· ἸΤΟC ΓΑΡ ΠΕ ΤCΟΦΙΑ ἸΤΟC ΟΝ ΠΕ ΠΛΟΓΟC· ἸΤΟC	morti. Da' loro la vita (ed) essi vivranno nuovamente. Infatti l'albero del- la vita è Cristo; è lui la sapienza. Infatti è lui la sapienza ed è ancora lui la ragione. Lui
25	ΠΕ ΠΩΝἸ ΑΥΩ ΤΔΥΝΑΜΙC· ΑΥΩ ΠΡΟ· ἸΤΟC ΠΕ ΠΟΥΟ ΕΙΝ ΑΥΩ ΠΑΓΓΕΛΟC ΑΥΩ ΠΩΩC ΕΤΝΑΝΟΥC· ΤΑΑΚ ἸΤΟΟΤἸ ἸΠΑἸ ἸΤΑCΨΩΠΕ	è la vita e la potenza e la porta. Lui è la lu- ce e l'angelo e il buon pastore. Affida- ti a lui, quello che è diventato
30	ἸΠΤΗΡἸ ΕΤΒΗΗΤἸ· ΤΩΖἸ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ ΟΥΑΑΚ ἸΘΕ Ἰ ΝΙΡΟ· ΑΥΩ ἸΜΟΟΥΕ ΖΡΑἸ ἸΖΗΤἸ ΖΩC ΖΙΗ ΕCΟΥΤΩΝ· ΕΚΨΑΝΜΟΟΥΕ ΓΑΡ ΖΙ ΤΕΖΙ	tutto per il tuo bene. Bussa a te stesso come a una(?) porta; e cammina su te stesso come (su) una strada dritta.
35	[Η] ἸΜἸ ΨΟΟΜ ἸΡῤῥΑΝΑ· ---	Se, infatti, tu cammini sulla strada è impossibile per te sviarti.
2-3	ἸΝΗΟΥ : vedi ἸΝΗΥ in 96.17; si noti il passaggio da un suffisso singolare (ΕCΜΟΟΥΤ) ad uno plurale (ΕΥἸΝΗΟΥ), dovuto al significato collettivo di ἸΚΑ ΝΙΜ "ogni cosa"	
5	ΑΚΑΘΑΡCΙΑ : ἀκαθαρσία "impurità, sporcizia, sudiciume"	
8	CΕΝΑΧΙΤΕ ἸΒΟΤΕ : futuro primo del verbo composta ΧΙ-ΒΟΤΕ "detestare, aborrire" (LCCS p. 201); ΧΙΤ= è stato costruito pronominale ed -Ε è il suffisso, qui oggetto, di seconda pers. sing. femm., riferito a ΤΨΥΧΗ di 105.33	
9	ΝΕΡΕΨΟΟΠ ΠΕ : imperfetto, con qualitativo, e seguito dall'usuale, e intraducibile, ΠΕ (LCCS 21.1)	
10	ΑΡΕΑΛΤΕ : per ΕΡ·Ε·ΑΑ·ΤΕ, presente secondo, con stato costruito pronominale di ΕΙΡΕ e suffisso di seconda pers. sing. femm. ΤΑΦΟC : τάφος "tomba"; ΑΛΟ: imperativo sing. femm. di ΛΟ "cessare, smettere, terminare" (con circostanziale: di fare qualcosa) (LCCS p. 221)	
11	ΕΡΕΕ ἸΤΑΦΟC : circostanziale del presente primo con Q di eire (Ε Ἰ è var. di Ο Ἰ ; cfr. 85.9, 96.2)	
12-13	ΕΠCΟΟΥΤἸ ... ΝΑCΩ : futuro secondo (al posto del futuro terzo), dopo ΧΕΚΑΑC, con valore finale (LCCS 27.4); mi attenderei ΕΡΕΠCΟΟΥΤἸ	
15-16	ΜΑΡΕΛΑΑΥ ... ΧΕΡΕ : ottativo (LCCS 30.1)	
18	ΤΩΩΝ : var. di ΤΩΟΥΝ "sollevare, alzare"	
19	ΝΕΥΟΝἸ : imperfetto (LCCS 21.1); ἸΤΑΥΜΟΥ : perfetto secondo (LCCS 14.1)	
20	ΜΑ† : imperativo di † "dare" (cfr. LCCS 17.1)	
28-29	ΤΑΑΚ ἸΤΟΟΤἸ : vedi 86.13	
31	ΟΥΑΑΚ : per questo pronomine enfatico, vedi LCCS 28.3(1)	
35	ἸΜἸ ΨΟΟΜ ἸΡῤῥΑΝΑ : la costruzione, con il congiuntivo, è piuttosto strana (cfr. LCCS 20.2.2); πλανἰω "vado errando, mi svio"	

ῤ̄

1 ἈΥΩ ΕΚΨΑΝΤΩ2ῤ̄ 2ῤ̄ ΤΑΪ̄ ΕΚ
 ΤΩ2ῤ̄ Ε2ΟΥΝ Ε2ΕΝΕ2ΩΡ ΕΥ
 2ΗΠ· Ε4ΨΟΟΠ ΓΑΡ Ἰ̄Ν̄ΣΟΦΙΑ
 4ΕΙΡΕ ῤ̄ΠΑΘΗΤ Ἰ̄Ν̄ΣΟΦΟΣ·
 5 ΕΣΨΟΟΠ Ἰ̄ΟΥΜῤ̄ΝΤΕΡΟ ΕΣ
 ΟΥΑΑΒ· ΑΥΩ Ἰ̄Ν̄ΣΤΟΛΗ ΕΣΠῤ̄ΡΙ
 ΩΟΥ· ΟΥ2Α2 ΓΑΡ Ἰ̄Ν̄ΝΟΥΒ ΠΕ
 Ε4† ΝΑΚ Ἰ̄Ν̄ΟΥΝΟΣ Ἰ̄Ν̄ΕΟΟΥ·
 ΤΣΟΦΙΑ ῤ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΒΗΗΤῤ̄
 10 ΑΣΨΩΠΕ Ἰ̄ΟΥΤΥΠΟΣ Ἰ̄Ν̄ΣΕ
 ΒΕ ΧΕΚΑΑΣ Ἰ̄Ν̄ΤΟΚ ΠΑΘΗΤ Ε
 ΣΝΑΧΙΤῤ̄ Ε2ΡΑΪ̄ Ἰ̄Ν̄ΣΑΑΚ Ἰ̄Ρῤ̄
 Ἰ̄2ΗΤ· ΑΥΩ ΠΩΝ2 Ἀ4ΜΟΥ
 ΕΤΒΗΗΤῤ̄ 2ΟΠΟΤΕ ΟΥΑΤῤ̄ΟΜ
 15 ΠΕ· ΧΕΚΑΑΣ 2ΙΤῤ̄ ΠΕ4ΜΟΥ
 Ἰ̄Ν̄ΤΟΚ ΠΕΡ ΜΟΥ Ε4ΝΑ† ΝΑΚ
 ῤ̄ΠΩΝ2· ΤΑΑΚ Ἰ̄Ν̄ΤΟΟΤῤ̄ ῤ̄
 ΠΛΟΓΟΣ Ἰ̄Ν̄ΣΑ2ΩΚ ΕΒΟΛ Ἰ̄Ν̄Τ
 Μῤ̄ΠΤῤ̄ΒΝΗ· 4ΟΥΟΝ2 ΓΑΡ Ε
 20 ΒΟΛ Ἰ̄Ν̄ΣΙ Ἰ̄Ν̄Τῤ̄ΒΝΗ ΠΑΪ̄ ΕΤΕ ῤ̄Μῤ̄
 Τῤ̄ ΛΟΓΟΣ ῤ̄ΜΑΥ· ΟΥῤ̄ 2Α2
 ΓΑΡ ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΟΥῤ̄ΝΤΟΥ
 ΠΛΟΓΟΣ ῤ̄ΜΑΥ· ΑΛΛΑ ΕΚ
 ΨΑΝΜΟΥ2 Ἰ̄Ν̄ΣΩΟΥ ΠΟΥ
 25 ΨΑΧΕ ΟΥῤ̄Μῤ̄ΠΤῤ̄ΒΝΗ ΠΕ·
 † ΟΥΡΟΤ ΝΑΚ ΕΒΟΛ 2ῤ̄ ΤΒΩ
 Ἰ̄Ν̄ΝΕΛΟΟΛΕ ῤ̄ΜΕ ῤ̄ΠΕΧ̄·
 ΤΣΙΟΚ ΕΒΟΛ 2ῤ̄ ΠΗΡῤ̄ Ἰ̄Ν̄ΑΛΗ
 ΘΙΝΟΝ· ΠΑΪ̄ ΕΤΕ ῤ̄Μῤ̄ †2Ε
 30 ΨΟΟΠ 2ΡΑΪ̄ Ἰ̄2ΗΤῤ̄ ΟΥΔΕ
 ῤ̄Μῤ̄ ΣΟΡῤ̄· ΟΥῤ̄ΝΤΑ4 ΓΑΡ
 ῤ̄ΜΑΥ Ἰ̄ΘΑΗ ῤ̄ΠΣΩ ΕΨΑ4
 ΨΩΠΕ 2ΡΑΪ̄ Ἰ̄2ΗΤῤ̄ Ε† ΟΥ
 ΡΟΤ Ἰ̄2ΗΤ Ἰ̄Ν̄ΤΨΥΧΗ Μῤ̄
 35 ΠΝΟΥΣ 2ῤ̄ ΠΕῤ̄Πῤ̄ ῤ̄ΠΝΟΥΤΕ·

*e se bussi in questa, tu
 bussi in tesori na-
 scosti. Essendo infatti sapienza,
 rende saggio il folle.
 È un regno
 santo e una veste rag-
 giante. È infatti molto oro,
 che ti dà un grande onore.
 La sapienza di Dio per te
 è diventata un tipo di stu-
 pido, così che, o folle,
 possa portare te su e renderti una persona
 saggia. E la vita è morta
 per te, quando egli era senza potere,
 così che per la sua morte
 egli possa dare a te, che sei morto,
 la vita. Affidati al-
 la ragione e allontanati
 dall'animalità. È infatti reso mani-
 festo l'animale, esso che non
 ha ragione. Molti,
 infatti, pensano che essi possiedono
 la ragione, ma se
 tu guardi ad essi, il loro
 discorso è animalità.
 Da' a te stesso gioia dalla vera
 vite del Cristo;
 saziati con il vero
 vino, quello nel quale
 non vi è ubriacatura né
 morchia. Esso ha infatti
 la fine del bere, poiché vi
 è in esso (il potere) di porre gioia
 nell'anima e (nel-)
 la mente grazie allo spirito di Dio.*

1-2 ΕΚΤΩ2ῤ̄ : presente secondo

2 Ε2ΩΡ : per Ε2ΩΩΡ, var. di Α2ΩΩΡ, plur. di Α2Ο “tesoro” (cfr. 88.17)

6-7 Πῤ̄ΡΙΩΟΥ : vedi 101.30

18 Ἰ̄Ν̄ΣΑ2ΩΚ : congiuntivo (LCCS 25.2), con ΣΑ2Ω= stato pronominale di ΣΟΟ2Ε “togliere, allontanare, rimuovere”

26 ΟΥΡΟΤ : “entusiasmo, ardore, contentezza, letizia”

26-27 ΒΩ Ἰ̄Ν̄(Ν)ΕΛΟΟΛΕ : “vite” (LCCS p. 203); ΒΩ, sostantivo femm., è “albero” (LCCS p. 200); quindi lett. “albero dell’uva”

28 ΤΣΙΟΚ : imperativo di Τῤ̄ΙΟ “saziare, soddisfare”

28-29 ΑΛΗΘΙΝΟΝ : vedi 91.8

29 †2Ε : “ubriacatura”

32 2ΑΗ : “fine, termine” (LCCS p. 307)

32-33 ΕΨΑ4ΨΩΠΕ : aoristo (LCCS 28.1)

ῤῥῆ
 1 ὄροπ̄ δε μονε̄ ἄνεκλογις
 μοc· ζατεζη̄ εμπατ̄κ̄ω ε
 βολ̄ ἄζητ̄ῳ· ἄπ̄ρκονc̄κ̄ ζῆ
 τcηε̄ ἄπ̄νοβε· ἄπ̄ρροκ̄ζ̄κ̄
 5 ὠ πταλαιπωροc̄ ζῆ πκωζ̄τ̄
 ἄθηδονη· ἄπ̄ρταακ̄ ἄτοο
 τοῦ ἄνιβαρβαροc̄ ἄθε̄ ἄνιαι
 χμαλωτοc̄· οὔδε ἄτοοτοῦ
 ἄνιθηριον̄ ἄαγριον̄ εὔοῦ
 10 ὠ εῤκαταπατῑ ἄμοκ· εὔ
 ὠοοπ̄ γαρ̄ ἄθε̄ ἄνιμοῦει
 ετ̄ζῆζῆ̄ εματε· ἄπ̄ρῳω
 πε εκμοοῦτ̄ μηποτε̄ ἄνε
 ῤκαταπατῑ ἄμοκ· εκεῤ ῤω
 15 με οὔν̄ ὄομ̄ ἄμοκ̄ ζῆ πλο
 γιcμοc̄ ἄῤρο̄ εναῖ· πρῳμε
 δε ετ̄ ἄαῦ ἄν εῤἄπ̄ῳᾱ ἄπλο
 γικοc̄ ἄρῳμε̄ ἄν· πλογικοc̄
 ἄρῳμε̄ πετ̄ρ̄ ζοτε̄ ζητ̄ῳ ἄπ̄
 20 νοῦτε· πετ̄ρ̄ ζοτε̄ δε̄ ζητ̄ῳ
 ἄπ̄νοῦτε̄ μαῤῥ̄ ἄαῦ ἄτολ
 μηρια· πετ̄ρ̄θηρῑ δε̄ ἄμοῤ
 ετ̄ῤῥ̄ ἄαῦ ἄτολμηρια· παῖ
 πεταρεζ̄ επεῤζηγεμονικον̄
 25 ἄτοῤ εὔρῳμε̄ πε εῤῳοοπ̄
 ζιῤῆ̄ πκαζ̄ εῤτοντῆ̄ ἄμοῤ
 επνοῦτε· πεττοντῆ̄
 δε̄ ἄμοῤ επνοῦτε̄ πετ̄ρ̄
 ἄαῦ ἄν εῤ<ατ>ἄπ̄ῳᾱ ἄπ̄νοῦ
 30 τε· κατᾱ τεcμη̄ ἄπαῦλοc̄
 παῖ ἄταῤῳωπε̄ εῤτῆ̄των̄
 επεῤῥ̄c̄· ἄνιμ̄ γαρ̄ πετ̄ρ̄cē
 βεcῳαῑ επνοῦτε· εῤοῦ
 ὠ εῤρε̄ ἄν ἄνετ̄ρ̄ ἄναῤ
 35 ἄπ̄νοῦτε· τῆ̄ντρεῤῳῆ̄
 ῳε̄ νοῦτε̄ γαρ̄ τε̄ τετῳο

p.108

*Ma come prima cosa alimenta i tuoi pen-
 sieri, prima che tu ne abbia
 bevuto. Non trafiggerti con
 la spada del peccato. Non bruciarti,
 o misero, col fuoco
 della lussuria. Non affidarti
 ai barbari come i
 prigionieri, né alle
 bestie selvagge che vo-
 gliono calpestarti. Essi
 sono infatti come i leoni
 che ruggiscono molto. Non diven-
 tare morto, così che non ti
 calpestino. Devi essere un uo-
 mo! È possibile per te tramite il pen-
 siero di essere vittorioso su di essi. Ma l'uomo
 che non fa nulla non è degno di (essere chiamato)
 uomo razionale. L'uomo
 razionale è colui che ha timore di
 Dio. Ma colui che teme
 Dio non fa nulla di arro-
 gante. E colui che custodisce sé stesso
 dal fare qualcosa di arrogante, costui
 è colui che conserva il suo pensiero guida.
 Pur essendo egli un uomo che esiste
 sulla terra, egli si fa simile
 a Dio. Ma colui che si fa
 simile a Dio è colui che non fa
 nulla che sia indegno di Dio,
 secondo la parola di Paolo,
 colui che è diventato simile
 al Cristo. Chi è, infatti, che mostra
 venerazione a Dio e non vuole
 fare le cose che piacciono
 a Dio? Il culto
 di Dio, infatti, è ciò che è*

1 **MONΕ** : var. di **MOONE** “nutrire, pascere, alimentare” (LCCS p. 228)

1-2 **ΛΟΓΙCΜΟC** : vedi 87.29

2 **ΖΑΤΕΖΗ** : vedi 92.10; **ΕΜΠΑΤ̄Κ̄Ω** : per la forma **ἄπατ̄ῳωτῆ̄** “egli non ha ancora udito”, vedi L CCS 30.5

7-8 **ΑΙΧΜΑΛΛΩΤΟC** : αἰχμάλωτος “prigioniero”

10 **ΚΑΤΑΠΑΤΙ** : καταπατέω “calco, pesto, calpesto”; vedi 85.10-11; 86.5-6

19 **ῤ-ΖΟΤΕ ΖΗΤ**= : “aver paura di (fronte a) qlcn.”; l’oggetto nominale viene anticipato da un suffisso e introdotto poi da **ἄ** (LCCS 29.4.d)

21-22 **ΤΟΛΜΗΡΙΑ** : τολμηρία “qualcosa di audace, temerario, insolente”

23 **ΕΤ̄ῤῥ̄ ἄαῦ** : lett. “dal non fare nulla”

24 **ΑΡΕΖ** : var. di **ΖΑΡΕΖ** “matenere, preservare, conservare” (LCCS p. 308); **ΖΗΓΕΜΟΝΙΚΟΝ** : vedi 85.1

26 **ΤΟΝΤῆ̄** : “paragonare, confrontare; stimare, valutare” (LCCS p. 270)

30 **CMH** : propriamente “voce”

32-33 **CEBECΘAI** : σέβασθαι “mostrare riverenza, rispetto, venerazione”

34 **ῤ ἄναῤ** : per la costruzione impersonale **ῤ-ἄνα**= “piacere”, vedi LCCS 20.2.4; un oggetto nominale è anticipato con un suffisso e introdotto con **ἄ**

1	ΟΠ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΦΗΤ· ΤΜ̄ΝΤΡΕϸ Ω̄Μ̄ΩΕ ΝΟΥΤΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΦΗΤ ΤΕ ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΖΗΝ ΕΠΝΟΥΤΕ· ΤΨΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟ 5 Ν̄ΡΜ̄Ζ̄ΝΗΕΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΤΕΤΟΥ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟC ΕCΟΥΑΑΒ· ΤΨΥ ΧΗ ΔΕ ΕΤΕΡΕΠΕΧ̄C ΤΟ ΖΙΩΩC Ν̄ΤΟC ΤΕ ΤΕΤΟΥΑΑΒ· ΑΥΩ Μ̄ Μ̄Ν̄ Ω̄ΒΟΜ ΕΤΡΕCῤ̄ ΝΟΒΕ· ΠΜΑ 10 ΔΕ ΕΤΕΡΕΠΕΧ̄C Μ̄ΜΑΥ Ω̄ΑΡΕ ΠΝΟΒΕ ΟΥΩCῤ̄· ΜΑΡΕ ΠΕΧ̄C ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΚΟCΜΟC ΟΥΑΑϸ· ΑΥΩ ΜΑΡΕϸΟΥΩCῤ̄ Ν̄ΔΥΝΑΜΙC ΝΙΜ ΕΑΥΕΙ ΕΧΩΚ· 15 ΜΑΡΕϸΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠ̄Ρ̄ΠΕ ΕΤ̄Ν̄ ΖΗΤ̄Κ̄· ΧΕΚΑΑC ΕϸΕΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕΩΩΤ ΝΙΜ· ΜΑΡΕϸ ΖΜΟΟC Ζ̄Μ ΠΕ̄Ρ̄ΠΕ ΕΤΩΟΠ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ̄Κ̄ ΑΥΩ Ν̄Γ̄ΩΩΠΕ· 20 ΝΑϸ Ν̄ΟΥΗΗΒ Μ̄Ν̄ ΟΥΛΕΥΕΙ ΤΗC ΕΚΒΗΚ ΕΖΟΥΝ Ζ̄Ν̄ ΟΥΤ̄Β̄ ΒΟ· ΝΑΪΑΤΕ ΤΨΥΧΗ ΕΡΕΩΑΝ Ο̄Μ̄ ΠΑΪ Ζ̄Μ ΠΕ̄Ρ̄ΠΕ· ΝΑΪΑΤΕ ΔΕ Ν̄ΖΟΥΟ ΕΡΕΩΑΕΙΡΕ Μ̄ΠΕϸ 25 Ω̄Μ̄ΩΕ· ΠΕΤΝΑCΩΩϸ ΔΕ Μ̄ΠΕΡ̄ΠΕ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΪ ΠΝΟΥ ΤΕ ΝΑΤΑΚΟϸ· ΚΟΥΟΝ̄Ζ̄ ΓΑΡ ΕΒΟΛ Ω ΠΡΩΜΕ ΕΚΩΑΝ ΝΟΥΧΕ Μ̄ΠΑΪ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΕΚ 30 ῤ̄ΠΕ· ΖΟΤΑΝ ΓΑΡ ΕΡΩΑΝΤ̄Μ̄ Ν̄ΧΑΧΕ ΝΑΥ ΕΠΕΧ̄C ΖΡΑΪ Ν̄ ΖΗΤ̄Κ̄· ΤΟΤΕ CΕ̄Ν̄ΗΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ ΕΥΖΗΚ ΕΤΡΕΥΤ̄Ν̄ΝΟ Μ̄ΜΟΚ· Ω ΠΑΩΗΡΕ ΑΪΖΩΝ 35 ΕΤΟΟΤ̄Κ̄ ΕΤΒΕ ΝΑΪ Ν̄ΖΑΖ Ν̄CΟΠ· ---	nel cuore, e il culto di Dio (che viene) dal cuore è (la caratteristica di) ogni anima che è vicina a Dio. E l'anima che è diventata un membro della famiglia di Dio è quella che viene conservata pura; e l'ani- ma sulla quale Cristo è posto è quella che è pura. E non è possibile per lei peccare. Ora, là dove c'è Cristo, il peccato è inattivo. Che Cristo solo entri nel tuo mondo, e che annienti tutte le potenze che sono venute su di te! Che entri nel tempio che è in te, così che getti fuori tutti i mercanti. Che dimori nel tempio che è dentro di te e che tu possa diventare per lui un sacerdote e un levi- ta, che entra in purez- za. Beata tu, o anima, se trovi costui nel tempio. Beata ancor più se compi il suo servizio. Ma colui che contaminerà il tempio di Dio, costui Dio lo annienterà. Tu sei infatti manifesto, o uomo, se getti costui fuori dal tuo tempio. Ogni qualvolta, infatti, i nemici non vedono Cristo in te, allora essi vengono in te, equipaggiati per calpestar- ti. O figlio mio, io ti ho dato ordini riguardo a queste cose molte volte,
---	--	---

4-5 ο ἄρμζνηει : qualitativo; cfr. ῤ̄-ῤ̄ἄρμζνηει “essere consanguineo, parente; essere membro della casa, della famiglia” (LCCS p. 207)

7 το : Q di †

10-11 ωαρε ... ουωσϸ+ : aoristo (LCCS 28.1); ουωσῤ̄ “essere inattivo, ozioso; poltrire”, “rendere inutile, annientare, annichilire”

11-12 μαρε ... ει : ottativo (LCCS 30.1)

16 εϸενουχε : futuro terzo (LCCS 27.4)

17 εωωτ, ωωτ : “trafficante, commerciante, mercante”

20-21 λευειτης : λευιτης “levita”

22 ναιατ= : “è beato” (LCCS 29.2 fine); qui con suffisso di seconda pers. sing. femm.

22-23 ερεωαν ο̄μ̄ : condizionale, sec onda pers. sing. femm. (LCCS 29.1)

24 ερεωαιρε : per ερεωανειρε

30-31 ερωαντ̄μ̄ ... ναυ : condizionale negativo (LCCS 29.1)

32 ἄρμζνηει : vedi 96.17

33 ζηκ : Q di ζωωκ “equipaggiare, armare” (LCCS p. 321);

ετρευτ̄ν̄νο : infinito coniugato di τ̄ν̄νο “battere, pestare, calpestare” (cfr. LCCS 269; CACD 419a)

ῤῗᾶ

1 ΜΕΕΥΕ ΕΡΟϢ ΧΕ ΟΥΤΑΕΙΟ ΠΕ·
 2ΡΑῖ 2Ᾱ ΠΕϢΩΩϢ· ΧΕΚΑΑϢ ΕΡΕ
 ΠΘḂΒΙΟ ΕΤΒΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΧΙ
 CE ΕΜΑΤΕ ΠΕΝΤΑϢΩΛΕ ᾹΠΡΩ
 5 ΜΕ· ΑΥΩ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕ ΠΘΕΙΟϢ ΛΟ
 ΓΟϢ· ΠΕΤϢΙ Ε2ΡΑῖ 2Α ΠΡΩΜΕ ᾹΟΥ
 ΟΕΙΩ ΝΙΜ· ΑΥΩ ΑϢΟΥΩΩ ΑΕΙΡΕ
 ᾹΠΘḂΒΙΟ 2Ᾱ ΠΕΤΧΟϢΕ· ΠΕΝΤΑϢ
 ΧΙϢΕ ᾹΠΡΩΜΕ ΑϢΩΩΠΕ ΕϢΤᾹ
 10 ΤΩΝ ΕΠΝΟΥΤΕ· ΧΕΚΑΑϢ ΑΝ ΕϢ
 ΝΑΕΙΝΕ ΕΠΕϢΗΤ ᾹΠΝΟΥΤΕ ΩΑ
 ΠΡΩΜΕ· ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΠΡΩΜΕ ΩΩ
 ΠΕ ΕϢΤᾹΤΩΝ ΕΠΝΟΥΤΕ· Ω †
 ΝΟϢ ᾹᾹᾹΤΧϢ ᾹΤΕ ΠΝΟΥΤΕ·
 15 Ω ΠΕΧϢ ΠᾹΡΟ ΠΕΝΤΑϢΟΥΩΝ2
 ΕΒΟΛ ᾹᾹᾹΩΜΕ ᾹΤΝΟϢ ᾹᾹᾹΤ
 ΝΟΥΤΕ· ΠᾹΡΟ ᾹΑΡΕΤΗ ΝΙΜ· ΑΥΩ
 ΠᾹΡΟ ᾹΠΩΝ2· ΠᾹΡΟ ᾹΝΕΩΝ ΑΥΩ
 ΠΝΟϢ ᾹᾹᾹΠΗΥΕ· ϢΩΤᾹ ΕΝΑΩΑ
 20 ΧΕ ΑΥΩ ᾹᾹΚΩ ΕΒΟΛ ΝΑῖ· ΠΑΛΙΝ
 ΑϢΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ᾹΟΥΝΟϢ ᾹϢΠΟΥ
 ΔΗ ᾹᾹᾹΤΝΟΥΤΕ· ΕϢΤΩΝ ϢΟ
 ΦΟϢ Η ΔΥΝΑΤΟϢ ᾹᾹᾹ2ΗΤ Ᾱ
 ΡΩΜΕ· Η ΟΥΡΩΜΕ ΕΝΑΩΕ ΝΕϢ
 25 ΚΟΤϢ ΕϢϢΟΟΥΝ ᾹΤϢΟΦΙΑ·
 ΜΑΡΕϢΩ ᾹΤϢΟΦΙΑ ΜΑΡΕϢΤΑΥΟ
 ᾹΟΥΝΟϢ ᾹΩΟΥΩΟΥ· ΑΡΩΜΕ
 ΓΑΡ ΝΙΜ ῤ ϢΟϢ ΠΕΧΑϢ ΕΒΟΛ 2Ᾱ
 ΠΕϢϢΟΟΥΝ· ΑϢΠΩΩϢ ΓΑΡ ᾹᾹ
 30 ΩΟΧΝΕ ᾹᾹᾹΑ ΝΚΟΤϢ· ΑΥΩ
 ΑϢΤΑ2Ο ᾹᾹᾹΑΒΕ 2Ᾱ ΤΕΥᾹᾹ
 ΤᾹᾹ2ΗΤ· ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΩ ᾹᾹ
 ϢΟΜ ᾹᾹᾹΕ ᾹΠΩΟΧΝΕ ᾹΠ
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ· Η ΕΧΩ ᾹΤᾹᾹ
 35 ΤΝΟΥΤΕ Η ΕΤΑΥΟϢ ΚΑΛΩϢ·

ciò che è considerato
 un onore, così che
 l'umiltà nei riguardi di Dio sarà
 altamente esaltata. (Egli è anche) colui che ha rivestito
 l'umanità. E la Parola divina è Dio;
 (egli è) colui che (sop)porta l'uomo in
 ogni momento. Ed egli volle produrre
 l'umiltà nell'esaltato. Colui che ha
 esaltato l'uomo è diventato simile
 a Dio, non così da
 abbassare Dio all'
 uomo, ma perché l'uomo di-
 ventasse simile a Dio. O questa
 grande utilità di Dio!
 O Cristo, il re che ha rivelato
 agli uomini la grande di-
 vinità, il re di ogni virtù e
 il re della vita, il re delle età e
 il grande dei cieli: ascolta le mie paro-
 le e perdonami! Inoltre,
 egli ha manifestato un grande zelo
 per la divinità. Dove è un uomo
 saggio o potente in intelligenza,
 o un uomo i cui espedienti sono
 numerosi, conoscendo egli la saggezza?
 Che egli parli di giustizia, che proclami
 un grande vanto! Ogni uomo,
 infatti, è diventato stupido e ha parlato fuori della
 sua conoscenza. Egli ha, invero, sviato i
 consigli dei disonesti e
 ha raggiunto i saggi nella loro sag-
 gezza. Chi potrà
 trovare il consiglio dell'
 Onnipotente? O di parlare della divi-
 nità o di proclamarla rettamente?

8 ΠΕΤΧΟϢΕ : solitamente usato per rendere il nostro "l'Altissimo", riferito a Dio (LCCS p. 327)

14 ᾹᾹᾹΤΧϢ : vedi 89.6

16-17 ΤΝΟϢ ᾹᾹᾹΤΝΟΥΤΕ : per la costruzione dell'aggettivo attributivo, vedi LCCS 15.1

18 ΕΩΝ : αἰών "età, tempo"

21-22 ϢΠΟΥΔΗ : σπουδή "zelo, sollecitudine"

22 ΕϢΤΩΝ : presente secondo, con avverbio interrogativo ΤΩΝ "dove?" (LCCS 24.1)

28 ῤ-ϢΟϢ : "diventare stupido, fare lo stupido"

30 ϢΑ ᾹΚΟΤϢ : "persona disonesta, fraudolenta" (LCCS p. 217)

34 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : παντοκράτωρ "onnipotente"

1 $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\beta}$
 ΕΩΧΕ ΜΠΕΝΩ ΔΜΒΑΜ ΡΩ Ε
 ΤΑΖΕ ΝΩΟΧΝΕ ΝΝΕΝΕΡΗΥ
 ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΝΑΩ ΜΜΕ ΕΤΜΝΤ
 ΝΟΥΤΕ · Η ΑΝΜΝΤΝΟΥΤΕ Ν
 5 ΝΜΠΗΥΕ· ΕΩΧΕ ΝΕΤΖΙΧΜ
 ΠΚΑΖ ΜΟΓΙΣ ΕΝΒΙΝΕ ΜΜΟΟΥ
 ΝΙΜ ΠΕ ΕΤΝΑΖΟΤΖΤ̄ Ν̄CΑ ΝΑ
 ΤΠΕ· ΑΧΟΥΩΝΖ̄ ΕΒΟΛ ΜΠΚΟC
 ΜΟC Ν̄CΙ ΟΥΝΟC Ν̄ΑΜΑΖΤΕ Μ̄Ν
 10 ΟΥΝΟC Ν̄ΕΟΟΥ· ΑΥΩ ΠΩΝΖ̄ Ν̄
 ΤΠΕ ΕΧΟΥΩΩ ΕΡ̄ ΠΤΗΡ̄Q̄ Β̄ΒΡ̄Ρ̄Ε
 ΕΤΡΕCΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΤ
 CΟΝ ΑΥΩ CΧΗΜΑ ΝΙΜ Ν̄ΚΑΜΕ
 ΕΤΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΠΙΡΕ Ζ̄Ν Ζ̄ΕΝ
 15 Ζ̄Β̄CΩ Ν̄ΤΕ ΜΠΗΥΕ· ΕΟΥΩΝΖ̄
 ΕΒΟΛ ΜΠΟΥΑΖ̄ CΑΖΝΕ ΜΠΙΩΤ
 ΕCΠ̄Ρ̄ΙΩΟΥ ΕΜΑΤΕ· ΑΥΩ ΕΤΡΕC
 † ΚΛΟΜ Ν̄ΝΕΤΟΥΩΩ ΕΩΩΧΕ
 ΚΑΛΩC· ΕΡΕΠΕΧ̄C Ο ΝΑΓΩΝΟ
 20 ΘΕΤΗC· ΠΕΝΤΑC† ΚΛΟΜ Ν̄ΟΥ
 ΟΝ ΝΙΜ ΕCΤCΑΒΟ Ν̄ΟΥΟΝ ΝΙΜ
 ΕΩΩΧΕ· ΠΑΪ Ν̄ΤΑCΩΩΧΕ Ν̄
 ΩΟΡ̄Π̄ ΑCΧΙ ΠΕΚΛΟΜ ΑCΡ̄ ΧΩΩ
 ΡΕ ΑΧΟΥΩΝΖ̄ ΕΒΟΛ ΕCΡ̄ ΟΥΟΕΙΝ
 25 ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ· ΠΤΗΡ̄Q̄ ΔΕ Ν̄ΤΑΥ
 ΑΑΥ Β̄ΒΡ̄Ρ̄Ε Ζ̄Μ ΠΕΠ̄Ν̄Α ΕΤΟΥΑΑΒ
 Μ̄Ν ΠΝΟΥC· ΠΧΟΕΙC Π̄ΠΑΝΤΟ
 ΚΡΑΤΩΡ̄ †ΝΑ† ΝΑΚ ΟΥΗΡ̄ Ν̄
 ΕΟΟΥ· ΜΠΕΛΑΑΥ ΔΕ ΔΜΒΟΜ
 30 Ε† ΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ Ν̄ΘΕ ΕΤ̄Q̄
 Ο Μ̄ΜΟC· Ν̄ΤΟΚ ΠΕΝΤΑC† ΕΟ
 ΟΥ ΜΠΕΚΛΟΓΟC ΕΤΟΥΧΕ ΟΥ
 ΟΝ ΝΙΜ ΠΝΑΗΤ Ν̄ΝΟΥΤΕ· ΠΕΝ
 ΤΑCΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΡΩΚ ΑΥΩ ΕΖΡΑΪ Ζ̄Μ
 35 ΠΕΚΖΗΤ· ΠΩΡ̄Π̄ Μ̄ΜΙCΕ ΤCΟ
 ΦΙΑ· ΠΩΡ̄Π̄ Ν̄ΤΥΠΟC· ΠΩΡ̄Π̄
 Ν̄ΟΥΟΕΙΝ· ΟΥΟΕΙΝ ΓΑΡ ΠΕ ΕΒΟΛ

p. 112

Se noi non siamo stati neppure capaci di comprendere i consigli dei nostri compagni, chi riuscirà a capire la Divinità o le divinità dei cieli? Se le cose che sono sulla terra le troviamo con difficoltà, chi indagherà sulle cose del cielo? Un grande potere e una grande gloria hanno reso manifesto il mondo. E la vita del cielo vuole rinnovare tutto, così che possa gettar via ciò che è debole e ogni abito nero, in modo che ognuno possa splendere in vesti celesti, per rendere manifesto il comando del Padre, con grande splendore; e che possa incoronare coloro che vogliono combattere bene, Cristo essendo il giudice, egli che ha incoronato ognuno, insegnando a ognuno a combattere. Costui che ha combattuto per primo ha ricevuto la corona, è diventato potente, è apparso facendo luce a tutti. E tutte le cose sono state fatte nuove a opera dello Spirito Santo e della Mente. O Signore onnipotente, quanta gloria ti darò? Nessuno è stato capace di dare gloria a Dio adeguatamente. Sei tu che hai dato gloria alla tua Parola, per sanare tutti, o Dio misericordioso. (È lei) che è uscita dalla tua bocca ed è salita dal tuo cuore, il Primogenito, la Saggazza, il Prototipo, la prima Luce. Egli è infatti una luce dalla

- 1 ΡΩ : particella enclitica esprimente enfasi, solitamente contrasto: “anche, in effetti, ma, ma allora, tuttavia, d’altra parte, al contrario”; in contesti negativi: niente affatto, nemmeno, neppure”.
- 2 ΤΑΖΕ : lett. “raggiungere”
- 3 ΕΤΝΑΩΜΜΕ : relativo del futuro I del verbo ΕΙΜΕ (per la forma ΜΜΕ vedi 92.15, 102.14, 102.23); l’infixo -Ω- indica “possibilità” (LCCS 26.2)
- 11 Β̄ΒΡ̄Ρ̄Ε : < Ν̄Β̄Ρ̄Ρ̄Ε; Ρ̄-Β̄Ρ̄Ρ̄Ε “rinnovare” (LCCS p. 200)
- 13 CΟΝ : var. di CΗΝ, Q di CΟΝΟΝ “diventare molle, leggero, debole”; CΧΗΜΑ σχῆμα “abito, veste; abito monastico”; cfr. 89.11
- 16 ΟΥΑΖ-CΑΖΝΕ : “comando, consegna” (LCCS p. 253)
- 17 Π̄Ρ̄ΙΩΟΥ : vedi 101.30; lett. “splendendo molto”
- 19-20 ΑΓΩΝΟΘΕΤΗC : ἀγωνοθέτης “agonoteta, giudice (dei giochi)”
- 23-24 Ρ̄-ΧΩΩΡΕ : “diventare forte; essere vittorioso” (LCCS 330 s.v. ΧΡΟ; CACD 784a)
- 25-26 Ν̄ΤΑΥΑΑΥ : perfetto secondo (LCCS 14.1): “sono nuove che esse sono state fatte”; il soggetto di terza persona plurale serve per esprimere il passivo (LCCS 13.4); il complemento d’agente è poi introdotto da Ζ̄Ν. Il complemento oggetto, anch’esso al plurale, si riferisce, a senso, al precedente ΠΤΗΡ̄Q̄
- 30-31 Ν̄ΘΕ ΕΤ̄Q̄ Ο Μ̄ΜΟC : lett. “nella maniera che egli era in esso”; Ο è Q di ΕΙΡΕ
- 33 ΝΑ-ΗΤ : “pietoso, misericordioso, compassionevole” (LCCS p. 234)

1 $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$
 2 $\alpha\lambda\eta\tau\ \epsilon\upsilon\pi\alpha\omega\sigma\tau\ \omega\omega\chi\epsilon\ \bar{\mu}\pi$
 3 $\nu\omicron\beta\ \bar{\nu}\alpha\gamma\omega\nu\ \zeta\epsilon\omega\sigma\ \pi\alpha\gamma\omega\nu\ \kappa\alpha\lambda\tau$
 4 $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\ \rho\epsilon\bar{\nu}\delta\gamma\nu\alpha\mu\iota\sigma\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon$
 5 $\epsilon\iota\omicron\rho\bar{\mu}\ \bar{\nu}\sigma\omega\kappa\ [N]\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta\ \delta\epsilon$
 6 $\omicron\gamma\alpha\alpha\gamma\ \alpha\nu\ \alpha\lambda\lambda\alpha\ \bar{\nu}\kappa\epsilon\delta\gamma\nu\alpha\mu\iota\sigma\ \tau\eta$
 7 $\rho\omicron\upsilon\ \bar{\mu}\pi\alpha\nu\tau\iota\kappa\iota\mu[\epsilon]\nu\omicron\sigma\ \omicron\gamma\omicron\epsilon\iota$
 8 $\nu\alpha\kappa\ \epsilon\gamma\omega\alpha\nu\chi\rho\omicron\ [\epsilon\rho]\omicron\kappa\ \bar{\nu}\tau\mu\eta\tau\epsilon$
 9 $\bar{\nu}\omicron\gamma\omicron\nu\ \bar{\nu}\iota\mu\ \epsilon\tau\sigma\alpha\omega\tau\ \bar{\nu}\sigma\omega\kappa\ \cdot$
 10 $\epsilon\kappa\omega\alpha\nu\omega\omega\chi\epsilon\ \bar{\mu}\pi\alpha\gamma\omega\nu\ \alpha\gamma\omega$
 11 $\bar{\nu}\bar{\Gamma}\chi\rho\omicron\ \alpha\nu\delta\gamma\nu\alpha\mu\iota\sigma\ \epsilon\tau\uparrow\ \omicron\upsilon\beta\eta\kappa$
 12 $\kappa\nu\alpha\kappa\omega\ \bar{\nu}\omicron\gamma\nu\omicron\beta\ \bar{\nu}\rho\alpha\omega\epsilon\ \bar{\nu}\omicron\gamma\omicron\nu$
 13 $\bar{\nu}\iota\mu\ \epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta\ \cdot\ \alpha\gamma\omega\ \kappa\nu\alpha\kappa\omega\ \bar{\nu}$
 14 $\omicron\gamma\nu\omicron\beta\ \bar{\nu}\zeta\eta\beta\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\kappa\chi\alpha\chi\epsilon\ \cdot\ \pi\epsilon\kappa$
 15 $\alpha\gamma\omega\nu\omicron\theta\epsilon\tau\iota\sigma\ \tau\eta\rho\bar{\tau}\ \bar{\rho}\beta\omicron\eta\theta\epsilon\iota$
 16 $\epsilon\chi\omicron\gamma\omega\omega\ \epsilon\tau\rho\epsilon\kappa\chi\rho\omicron\ \cdot\ \sigma\omega\tau\bar{\mu}\ \pi\alpha$
 17 $\omega\eta\rho\epsilon\ \alpha\gamma\omega\ \bar{\mu}\pi\bar{\rho}\omega\omega\pi\epsilon\ \epsilon\kappa\omega\sigma\bar{\kappa}$
 18 $\zeta\bar{\nu}\ \bar{\nu}\epsilon\kappa\mu\alpha\alpha\chi\epsilon\ \cdot\ \tau\omega\omega\nu\ \bar{\mu}\mu\omicron\kappa$
 19 $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\alpha\kappa\kappa\omega\ \bar{\nu}\sigma\omega\kappa\ \bar{\mu}\pi\epsilon\kappa\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\nu}$
 20 $\alpha\sigma\ \bar{\nu}\theta\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\nu}\iota\alpha\epsilon\tau\omicron\sigma\ \cdot\ \alpha\rho\iota\ \zeta\omicron\tau\epsilon\ \zeta\eta$
 21 $\tau\bar{\tau}\ \bar{\mu}\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \zeta\rho\alpha\iota\ \zeta\bar{\nu}\ \bar{\nu}\epsilon\kappa\pi\rho\alpha\zeta\iota\sigma$
 22 $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\ \cdot\ \alpha\gamma\omega\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \zeta\iota\tau\bar{\mu}\ \phi\omega\beta\ \epsilon\tau$
 23 $\bar{\nu}\alpha\nu\omicron\upsilon\tau\ \uparrow\ \epsilon\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\mu}\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \cdot$
 24 $\epsilon\kappa\sigma\omicron\omicron\upsilon\nu\ \chi\epsilon\ \rho\omega\mu\epsilon\ \bar{\nu}\iota\mu\ \epsilon\tau\bar{\rho}\ \lambda$
 25 $\nu\alpha\tau\ \alpha\nu\ \bar{\mu}\pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \cdot\ \pi\omega\eta\rho\epsilon\ \bar{\mu}\pi\tau\alpha$
 26 $\kappa\omicron\ \pi\epsilon\ \cdot\ \chi\nu\alpha\beta\omega\kappa\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\pi\nu\omicron\upsilon\nu$
 27 $\bar{\nu}\alpha\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\epsilon\ \cdot\ \omega\ \uparrow\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\zeta\alpha\rho\omega\zeta\eta\tau$
 28 $\bar{\nu}\tau\epsilon\ \pi\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\nu\epsilon\chi\epsilon\ \bar{\nu}\omicron\gamma$
 29 $\omicron\nu\ \bar{\nu}\iota\mu\ \cdot\ \tau\alpha\iota\ \epsilon\tau\omicron\gamma\omega\omega\ \epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon$
 30 $\omicron\nu\ \bar{\nu}\iota\mu\ \omicron\gamma\chi\alpha\iota\ \cdot\ \nu\alpha\iota\ \bar{\nu}\tau\alpha\gamma\omega\omega\pi\epsilon$
 31 $\zeta\alpha\ \nu\omicron\beta\epsilon\ \cdot\ \alpha\lambda\lambda\alpha\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}\ \lambda\alpha\alpha\gamma\ \bar{\rho}\kappa\omega$
 32 $\lambda\gamma\epsilon\ \bar{\mu}\mu\omicron\tau\ \epsilon\bar{\rho}\ \pi\epsilon\tau\bar{\tau}\omicron\gamma\alpha\omega\bar{\tau}\ \cdot$
 33 $\bar{\nu}\iota\mu\ \gamma\alpha\rho\ \pi\epsilon\ \pi\chi\omega\omega\rho\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\tau\ \chi\epsilon\kappa\alpha$
 34 $\alpha\sigma\ \epsilon\chi\nu\alpha\bar{\rho}\kappa\omega\lambda\gamma\epsilon\ \bar{\mu}\mu\omicron\tau\ \cdot\ \epsilon\omega$
 35 $\chi\epsilon\ \bar{\nu}\tau\omicron\tau\ \pi\epsilon\tau\chi\omega\zeta\ \epsilon\pi\kappa\alpha\zeta\ \epsilon\chi$
 36 $\tau\rho\epsilon\chi\sigma\tau\omega\tau\ \cdot\ \alpha\gamma\omega\ \omicron\nu\ \epsilon\chi\tau\rho\epsilon$
 37 $\bar{\nu}\tau\omicron\gamma\epsilon\iota\eta\ \uparrow\ \kappa\alpha\pi\nu\omicron\sigma\ \cdot\ \pi\epsilon\nu\tau\alpha\tau$
 38 $\sigma\omega\omicron\gamma\zeta\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\nu\ \bar{\nu}\theta\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$

p.114
uccello da un laccio. Combatti la grande battaglia finché vi è la battaglia, mentre tutte le potenze ti guardano attonite: non le sole pure, ma anche tutte le potenze dell'Avversario. Guai a te se esse diventeranno vittoriose su di te in mezzo a chiunque ti sta osservando! Se tu combatti la battaglia e se sei vittorioso sulle potenze che ti combattono, concederai una grande gioia a tutti i santi, e procurerai una grande afflizione ai tuoi nemici. Il tuo giudice ti aiuta completamente, volendo che tu sia vittorioso. Ascolta, figlio mio, e non diventare lento nelle tue orecchie. Alzati, avendo posto dietro di te il tuo uomo vecchio, come le aquile. Abbi paura di Dio in tutte le tue azioni e tramite il buon lavoro da' gloria a Dio, sapendo che ogni uomo che non piace a Dio è il figlio della perdizione: scenderà nell'abisso dell'aldilà! O questa pazienza di Dio, che egli porta per tutti; essa che vuole che siano salvi tutti coloro che sono diventati sotto il peccato. Ma non c'è nessuno che può impedirgli di fare ciò che vuole. Chi, infatti, è più forte di lui, così da distoglierlo? Invero, è lui che tocca la terra, facendola tremare, e anche facendo che le montagne fumino. (È lui) che ha raccolto un mare

 1 $\pi\alpha\omega\sigma\tau$: var. di $\pi\alpha\omega\tau$, a sua volta var. di $\pi\alpha\omega$ “trappola, laccio, tranello” (LCCS p. 242)
 2 $\alpha\gamma\omega\nu$: $\acute{\alpha}\gamma\omega\nu$ “lotta, combattimento, gara”; $\zeta\epsilon\omega\sigma$ $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ “finché”; $\kappa\alpha\lambda\tau$ è Q, forma subakhmimica, di $\kappa\omega$, qui “be, exist, lie” (CACD 95b)
 10 $\omicron\upsilon\beta\eta$ = : stato costruito pronominale di $\omicron\upsilon\beta\epsilon$ “contro” (LCCS 9.1); per $\uparrow\ \omicron\upsilon\beta\epsilon$ “combattere contro” (LCCS p. 268), cfr. 91.18; 96.28
 14 $\beta\omicron\eta\theta\epsilon\iota$: $\beta\omicron\eta\theta\acute{\epsilon}\omega$ “aiuto, soccorso, sostegno”
 19 $\alpha\epsilon\tau\omicron\sigma$: $\acute{\alpha}\epsilon\tau\acute{\omicron}\varsigma$ “aquila”
 19-20 $\alpha\rho\iota\ \zeta\omicron\tau\epsilon$... : imperativo di $\bar{\rho}\text{-}\zeta\omicron\tau\epsilon\ \zeta\eta\tau=\bar{\nu}$: “aver paura di” (LCCS p. 315)
 20 $\pi\rho\alpha\zeta\iota\sigma$: $\pi\rho\acute{\alpha}\zeta\iota\varsigma$ “azione, opera, agire”
 23-24 : $\epsilon\tau\bar{\rho}\ \alpha\nu\alpha\tau\ \alpha\nu$... : frase relativa negativa dell'espressione $\bar{\rho}\text{-}\alpha\nu\alpha$ = “piacere”; dopo $\alpha\nu\alpha$ = è richiesto un suffisso; un oggetto nominale è anticipato con un suffisso e introdotto con $\bar{\nu}$ (LCCS 20.2.4)
 26 $\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\ \cdot\ \zeta\alpha\rho\omega\zeta\eta\tau$: “pazienza, tolleranza” (LCCS p. 311)
 27 $\alpha\nu\epsilon\chi\epsilon$: $\acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\chi\omega$ “sostengo, tengo, sopporto”
 30-31 $\kappa\omega\lambda\gamma\epsilon$: $\kappa\omega\lambda\acute{\upsilon}\omega$ “impedisco, distolgo”
 36 $\tau\omicron\gamma\epsilon\iota\eta$: plur. e coll. di $\tau\omicron\omicron\upsilon\gamma$ “montagna” (LCCS p. 270); $\kappa\alpha\pi\nu\omicron\sigma$ $\kappa\alpha\pi\nu\acute{\omicron}\varsigma$ “fumo”
 37 $\theta\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$: $\theta\acute{\alpha}\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$ “mare”; il copto assume trattarsi di $\tau\ \cdot\ \zeta\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$, con τ - articolo femminile.

1 $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\nu}\bar{\rho}\omega\mu\epsilon\cdot \chi\sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\zeta}\omega\beta\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}$
 $\bar{\zeta}\alpha\theta\eta\ \epsilon\mu\pi\alpha\tau\omicron\upsilon\gamma\omega\omega\pi\epsilon\cdot \alpha\gamma\omega$
 $\chi\sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\epsilon\theta\eta\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\ \phi\eta\tau\cdot$
 $\sigma\epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\pi\ \delta\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\gamma\ \alpha\gamma\omega$
 5 $\sigma\epsilon\omega\lambda\alpha\tau\ \bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\bar{\zeta}[\rho\alpha]\chi\cdot \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\rho}\epsilon$
 $\lambda\alpha\lambda\gamma\ \chi\omicron\omicron\sigma\ \epsilon\bar{\nu}\epsilon[2\ \chi\epsilon]\ \bar{\pi}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon$
 $\epsilon\ \bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\tau\sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\cdot \omicron\upsilon\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\bar{\nu}\ \gamma\alpha\rho$
 $\alpha\bar{\nu}\ \bar{\pi}\epsilon\ \epsilon\bar{\nu}\epsilon\chi\ \bar{\pi}\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\bar{\rho}\gamma\omicron\sigma\ \bar{\nu}$
 $\sigma\omega\bar{\nu}\bar{\tau}\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}\ \bar{\zeta}\bar{\nu}\ \omicron\upsilon\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\alpha\tau\sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\cdot$
 10 $\kappa\alpha\iota\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\nu}\epsilon\tau\omega\omicron\omicron\pi\ \bar{\zeta}\bar{\mu}\ \bar{\pi}\kappa\alpha\kappa\epsilon$
 $\epsilon\upsilon\bar{\zeta}\alpha\tau\eta\chi\ \bar{\mu}\bar{\pi}\sigma\mu\omicron\tau\cdot \bar{\mu}\bar{\pi}\omicron\upsilon\omicron$
 $\epsilon\iota\bar{\nu}\cdot \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}\ \beta\epsilon\ \lambda\alpha\lambda\gamma\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\zeta}\eta\pi\ \epsilon\iota$
 $\bar{\mu}\eta\ \tau\iota\ \bar{\pi}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \omicron\gamma\alpha\lambda\chi\cdot \chi\omicron\upsilon\omicron$
 $\bar{\nu}\bar{\zeta}\ \delta\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\nu}\omicron\upsilon\gamma\omicron\bar{\nu}\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}\cdot \alpha\gamma\omega$
 15 $\chi\bar{\zeta}\eta\pi\ \epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\cdot \chi\omicron\upsilon\gamma\omicron\bar{\nu}\bar{\zeta}\ \delta\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\epsilon\tau\beta\epsilon\ \chi\epsilon\ \bar{\pi}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \sigma\omicron\omicron\upsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\ \bar{\mu}$
 $\bar{\pi}\tau\eta\rho\bar{\chi}\cdot \kappa\alpha\bar{\nu}\ \epsilon\gamma\omega\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\mu}\omicron\upsilon\gamma\omega\omega$
 $\epsilon\chi\omicron\omicron\sigma\ \sigma\epsilon\bar{\nu}\alpha\chi\bar{\pi}\omicron\omicron\upsilon\gamma\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\zeta}\bar{\iota}$
 $\bar{\tau}\bar{\mu}\ \bar{\pi}\omicron\upsilon\bar{\zeta}\eta\tau\cdot \chi\bar{\zeta}\eta\pi\ \delta\epsilon\ \epsilon\tau\beta\epsilon$
 20 $\chi\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}\ \lambda\alpha\lambda\gamma\ \bar{\rho}\bar{\nu}\omicron\bar{\iota}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\alpha\bar{\pi}\bar{\nu}\omicron\upsilon$
 $\tau\epsilon\cdot \omicron\gamma\alpha\tau\bar{\nu}\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\chi}\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\pi}\epsilon\ \alpha\gamma\omega$
 $\omicron\gamma\alpha\tau\bar{\zeta}\epsilon\tau\bar{\zeta}\omega\tau\bar{\chi}\ \bar{\pi}\epsilon\ \epsilon\sigma\omicron\upsilon\omega\bar{\nu}$
 $\bar{\pi}\omega\omicron\chi\bar{\nu}\epsilon\ \bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\cdot \bar{\pi}\alpha\lambda\bar{\iota}\bar{\nu}$
 $\sigma\mu\omicron\kappa\bar{\zeta}\ \bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\rho}\alpha\tau\bar{\chi}\cdot \alpha\gamma\omega\ \sigma\mu\omicron\kappa\bar{\zeta}$
 25 $\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\nu}\ \bar{\pi}\epsilon\bar{\chi}\bar{\sigma}\cdot \bar{\nu}\bar{\tau}\omicron\chi\ \gamma\alpha\rho\ \bar{\pi}\epsilon\tau\omicron\upsilon$
 $\eta\bar{\zeta}\ \bar{\zeta}\bar{\nu}\ \tau\omicron\pi\omicron\sigma\ \bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\mu}\ \omicron\bar{\nu}\ \epsilon\chi$
 $\bar{\zeta}\bar{\nu}\ \tau\omicron\pi\omicron\sigma\ \alpha\bar{\nu}\cdot \bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\nu}\ \lambda\alpha\lambda\gamma\ \gamma\alpha\rho$
 $\epsilon\chi\omicron\upsilon\omega\omega\ \bar{\nu}\alpha\omega\ \bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\beta}\omicron\sigma\ \epsilon\sigma\omicron\upsilon$
 $\omega\bar{\nu}\ \bar{\pi}\bar{\nu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \bar{\nu}\theta\epsilon\ \epsilon[\tau]\chi\omega\omicron\omicron\pi$
 30 $\bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\sigma\cdot \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \bar{\pi}\epsilon\bar{\chi}\bar{\sigma}\ \omicron\upsilon\tau\epsilon$
 $\bar{\pi}\epsilon\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\cdot \omicron\upsilon\tau\epsilon\ \bar{\pi}\chi\omicron\omicron\sigma\ \bar{\nu}\bar{\nu}$
 $[\lambda]\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\sigma\ \omicron\upsilon\delta\epsilon\ \bar{\nu}\alpha\rho\chi\alpha\gamma\gamma\epsilon$

p.116

uomo. Egli conosce tutte le cose prima che essa siano venute all'esistenza, e conosce le cose nascoste del cuore. Ma esse sono tutte rivelate e decise alla sua presenza. Che nessuno mai dica che Dio è ignorante! Non è infatti giusto porre l'artefice di ogni creatura nell'ignoranza. E infatti le cose che sono nell'oscurità sono davanti a lui nella forma di luce. Non vi è invero nessuno che sia nascosto se non Dio solo. Ma egli è rivelato ad ognuno e (tuttavia) egli è molto nascosto. Egli è rivelato poiché Dio conosce tutto. E se non volessero affermarlo, essi sarebbero rimproverati dal loro cuore. Ma egli è nascosto poiché non vi è nessuno che comprende le cose di Dio. È infatti incomprensibile e imperscrutabile conoscere il consiglio di Dio. Inoltre, è difficile comprenderlo ed è difficile trovare Cristo. Egli è infatti colui che dimora in ogni luogo ed anche egli non è in nessun luogo. Nessuno infatti che voglia sarà capace di conoscere Dio così come egli veramente è, né Cristo, né lo Spirito, né il coro degli angeli, né gli arcangeli

- 2 $\bar{\zeta}\alpha\theta\eta$: < $\bar{\zeta}\alpha\ \tau\cdot\bar{\zeta}\eta$ “prima”; $\bar{\zeta}\eta$ “fronte, parte anteriore” (LCCS pp. 309-310); $\epsilon\mu\pi\alpha\tau\omicron\upsilon\gamma\omega\omega\pi\epsilon$: per questa forma, esprimento incompiutezza, vedi LCCS 30.5
 4 $\sigma\epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\pi$: presente primo, con Q $\beta\omicron\lambda\epsilon\pi$, $\beta\omicron\lambda\bar{\pi}$ di $\beta\omega\lambda\bar{\pi}$ “rivelare, svelare, scoprire” (LCCS p. 339)
 5-6 $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\rho}\epsilon\lambda\alpha\lambda\gamma\ \chi\omicron\omicron\sigma$: ottativo negativo (LCCS 30.1)
 7 $\epsilon\ \bar{\nu}$: var. di $\omicron\ \bar{\nu}$, qualitativo di $\epsilon\iota\rho\epsilon$; cfr. 85.9; 96.2; 106.11; 115.13-14
 8 $\delta\eta\mu\iota\omicron\upsilon\bar{\rho}\gamma\omicron\sigma$: δημιουργός “creatore, artefice”
 17 $\epsilon\gamma\omega\alpha\bar{\nu}\tau\bar{\mu}\omicron\upsilon\gamma\omega\omega$: forma negativa del condizionale (LCCS 29.1)
 21 $\alpha\tau\bar{\nu}\text{-}\bar{\rho}\alpha\tau$ = : “non rintracciabile, irreperibile, introvabile” (LCCS p. 248), qui nel senso di “incomprensibile”
 22 $\alpha\tau\bar{\zeta}\epsilon\tau\bar{\zeta}\omega\tau$ = : “insondabile, imperscrutabile” (LCCS 316)
 24 $\sigma\mu\omicron\kappa\bar{\zeta}$: “è difficile”; notare l’uso impersonale del Q di $\bar{\mu}\bar{\kappa}\alpha\bar{\zeta}$ “diventare doloroso, difficile, penoso” (LCCS pp. 226-227); cfr. 93.22
 $\bar{\nu}\text{-}\bar{\rho}\alpha\tau$ = : “seguire le tracce di”, qui nel senso di “comprendere”
 29-30 $\bar{\nu}\theta\epsilon\ \epsilon\tau\chi\omega\omicron\omicron\pi\ \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron\sigma$: lett. “secondo il modo che egli è diventato”

1 ΛΟC ΜΝ̄ ΝΕΘΡΟΝΟ[С] ἸΝΝΕΠ̄ΝΑ
 ΑΥΩ Μ̄ΜΝ̄ΤΧΟΕΙC ΕΤΧΟCΕ
 ΑΥΩ ΠΝΟ[С] ἸΝΝΟΥC· ΕΚΩΤ̄Μ
 CΟΥΩΝΓ̄ ΟΥΑ[ΑΚ] ἸΓ̄ΝΑΩ ὀΜ̄ὀΜ
 5 ΑΝ ἸCΟΥΩΝ [Ν]ΑἸ ΤΗΡΟΥ· ΟΥΩΝ
 ΝΑΚ Μ̄ΠΡΟ Χ[ΕΚ]ΑΑC ΕΚΝΑCΟΥ
 ΩΝ ΠΕΤΩΟ[Ο]Π· ΤΩΖ̄Μ ΕΖΟΥΝ
 ΕΡΟΚ ΟΥΑΑΚ ΧΕΚΑΑC ΕΡΕΠΛΟ
 ΓΟC ΝΑΟΥΩΝ ΝΑΚ· ἸΤΟЧ ΓΑΡ
 10 ΠΕ Π̄ΡΡΟ ἸΠΠΙCΤΙC Μ̄Ν ΤСН
 ЧЕ ΕΤТΗМ· ΕΑЧΩΩΠΕ Μ̄ΠТН
 Ρ̄Ḡ ἸΟΥΟΝ ΝΙМ· ΕΤΒЕ ΧЕ ЧΟΥ
 ΩΩ ΕΝΑ ἸΟΥΟΝ ΝΙМ· ΠΑΩН
 ΡЕ CḠТΩТḠ ΕΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ἸΚΟC
 15 ΜΟΚΡΑТΩΡ ἸΤЕ ΠΚΑКЕ· ΑΥΩ
 ΠΕἸΑΗΡ ἸΤΕἸὀΤ ΕЧМЕЗ ἸΔΥ
 ΝΑМΙC· ΕΩΩΠЕ ΔЕ ΕῩἸΤΑΚ Ἰ
 ΜΑΥ Μ̄ΠЕХ̄C ΚΝΑХРО ΕΠΕἸΚΟC
 ΜΟC ТΗΡḠ· ΠЕТКΝΑΟΥΩΝ Ἰ
 20 ΜΟЧ ΝΑΚ ΚΝΑΟΥΩΝ ἸММОЧ·
 ΠЕТКНАТΩΖ̄М ΕΡΟЧ ΝΑΚ ΚΝΑ
 ΤΩΖ̄М ΕΚ̄Ρ̄ΩФЕΛΕΙ ἸММОК ΟΥ
 ΑΑΚ· ὀἸ ΖΗΟΥ ἸММОК ΠΑΩН
 ΡЕ ΕΝΚМООΩЕ ΑΝ Ζ̄Ν ΝЕТЕ
 25 ἸМ̄ἸН̄ ΖΗΥ ἸΖΗТОУ· ΠΑΩНРЕ
 ТΟΥВОК ἸΨΟΡ̄Π̄ ΕΤΠΟΛΙТΙΑ
 ΕΤΖΙВОЛ· ΧΕΚΑΑC ΕΚΝΑΩ ὀМ̄
 ὀΜ ἸΤΟΥΒЕ ΤΑΦΟΥΝ· ΑΥΩ
 Μ̄Π̄Ρ̄ΩΩΠЕ ΕΚΟ ἸΝΝЕΩΩТ
 30 Μ̄Π̄ΩΑХЕ Μ̄ΠНОУТЕ· ΑΡΙΔΟ
 CИМАЗЕ ἸΨΟΡ̄Π̄ ἸΨΑХЕ ΝΙМ
 ΖΑΘН ΕМ[ΠΑ]ТЕКНОУХΟΥ ΕΒΟΛ
 Μ̄Π̄Ρ̄ΟΥΩΩ ΕХΠЕ ΝΙЕООУ Ε
 ТЕ ἸCЕТАХРΗΥ ΑΝ· ΟΥΤЕ

*e i troni degli spiriti,
 e le signorie esaltate
 e la Grande Mente. Se tu non
 conosci te stesso, non sarai capace
 di conoscere tutte queste cose. Apri
 per te la porta, così che tu possa conoscere
 "Colui che è". Bussa
 a te stesso, così che la Parola
 possa aprirsi per te. Egli, infatti,
 è il re della fede e la spada
 affilata, essendo diventato tut-
 to per ognuno, poiché egli vuole
 aver pietà di ognuno. Figlio
 mio, preparati ad abbandonare i padroni
 del mondo dell'oscurità e
 questo tipo di aria che è piena di po-
 tenze. Ma se tu hai
 Cristo, tu sarai vittorioso su tutto questo
 mondo. Quello che aprirai
 per te, tu lo aprirai.
 Quello che busserai per te, tu
 (lo) busserai, essendo utile a te
 stesso. Trova un profitto per te, o figlio
 mio, non marciando nelle cose
 nelle quali non c'è vantaggio. Figlio mio
 purificati dapprima nella condotta
 esterna, così che tu possa essere
 capace di purificare quella interna. E
 non diventare come i mercanti
 della parola di Dio. Esa-
 mina dapprima tutte le parole
 prima di gettarle via.
 Non volere acquisire onori che
 non sono saldi, né*

 11 ТНМ : Q di ТΩМ “affilare”
 14 CḠТΩТḠ : imperativo, con stato pronominale di CḠТЕ “prepararsi, diventare pronto” (LCCS p. 256)
 14-15 ΚΟCΜΟΚΡΑТΩΡ : κοσμοκράτωρ “padrone del mondo”
 16 ΑΗΡ : ἄήρ “aria”; CḠТ “dimensione, misura; età; forma, tipo, specie”; Ἰ ΤΕἸὀΤ “di questo tipo, tale” (LCCS p. 338)
 22 ΩФЕΛΕΙ : ὠφελέω “sono utile, giovano”
 23 ὀἸ-ΖΗ(Ο)Υ : “trovare un profitto, beneficio, vantaggio”
 26 ТΟΥВОК : var. subakhmimica di ТḠВОК; imperativo di ТḠВО “divetare, essere puro; purificare” (CACD 399b; LCCS p. 267)
 ΠΟΛΙТΙΑ πολιτεία : “genere di vita, vita, condotta”; cfr. 87.15
 28 ΤΑΦΟΥΝ : < ΤΑ·Π·ΖΟΥΝ “quella (ТΠΟΛΙТΙΑ) dell'interno”
 29 ΕΩΩТ : vedi 109.17
 32 ΝΟΥХΟΥ ΕΒΟΛ : per ΝΟΥХΟΥ ΕΒΟΛ; ΝΟΥХЕ ΕΒΟΛ “scartare, gettar via, abbandonare” (qui per “pronunciare”?). Per la forma verbale,
 cfr. 116.2

ῤῨ
1 ΤΜῚΤΒΑΒ[ε] ΡΩΜΕ ΤΑΪ ΕΤΕΙ
ΝΕ ΜῚΟΚ ΕΠΤΑΚΟ· ΧΙ ΕΡΟΚ
ῚΤΣΟΦΙΑ ΜῚΕΧ̄Σ Ὶ[ζ]ΑΡῚΖΗΤ
ΑΥΩ ῚΡῚΡΑ[Ὶ] ΑΥΩ ῚΓ̄ΖΑΡΕΖ
5 ΕΤΑΪ Ω ΠΑΩΗ[Ρ]ε· ΕΚΣΟΟΥΝ
ΧΕ ΟΥΖΗΟΥ ῚΟ[Υ]ΘΕΙῚ ΝΙΜ ΤΕ
ΤΕΖΗΗ ΜῚΠΝΟΥ[Τ]ε :

ἸΧΘΥΣ ΘΑΥΜΑ
ΑΜΗΧΑΝΟΝ

p.118

*la vanagloria, quella che ti
porta alla perdizione. Accetta
la sapienza di Cristo, (che è) paziente
e mite, e custodi-
scila, o figlio mio, sapendo
che è sempre un vantaggio
la via di Dio.*

*Gesù Cristo, Figlio di Dio, Salvatore, meraviglia
straordinaria!*

- 1 ΜῚΤΒΑ(Α)ΒΕ-ΡΩΜΕ : “vanagloria, spaccconeria, millanteria, vanteria” (LCCS p. 199)
3 ΖΑΡῚ-ΖΗΤ : “paziente, tollerante” (LCCS p. 311)
8 ΙΧΘΥΣ : acrostico per Ἰησοῦς Χριστός, Θεοῦ Υἱός, Σωτήρ; ΘΑΥΜΑ : θαῦμα “meraviglia”
9 ΑΜΗΧΑΝΟΝ : ἀμήχανος “straordinario”